



Հայկական գիտահետազոտական հանգույց Armenian Research & Academic Repository



Սույն աշխատանքն արտոնագրված է «Ստեղծագործական համայնքներ
ոչ առևտրային իրավասություն 3.0» արտոնագրով

**This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonComercial
3.0 Unported (CC BY-NC 3.0) license.**

Դու կարող ես.

պատճենել և տարածել նյութը ցանկացած ձևաչափով կամ կրիչով
ձևափոխել կամ օգտագործել առկա նյութը ստեղծելու համար նորը

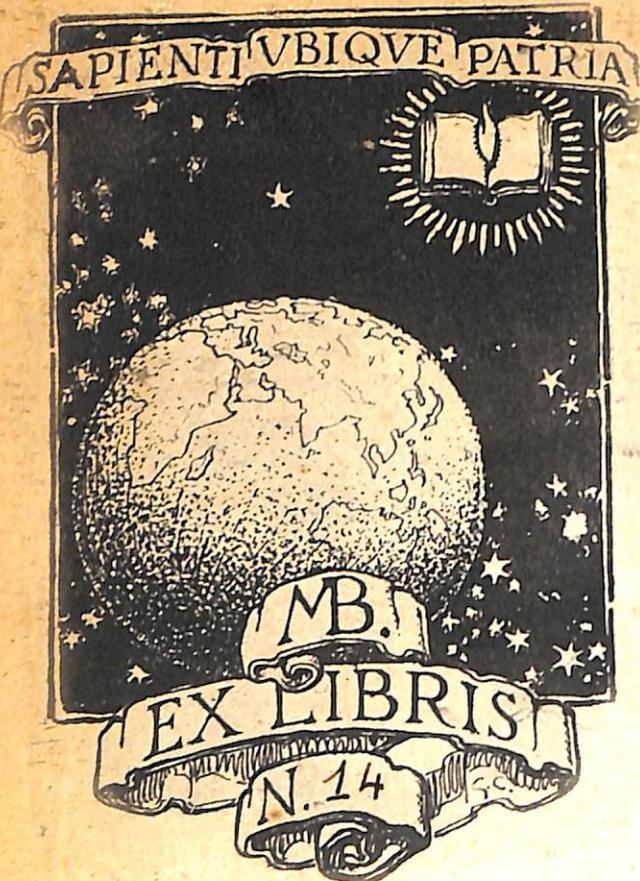
You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format

Adapt — remix, transform, and build upon the material

Beg.

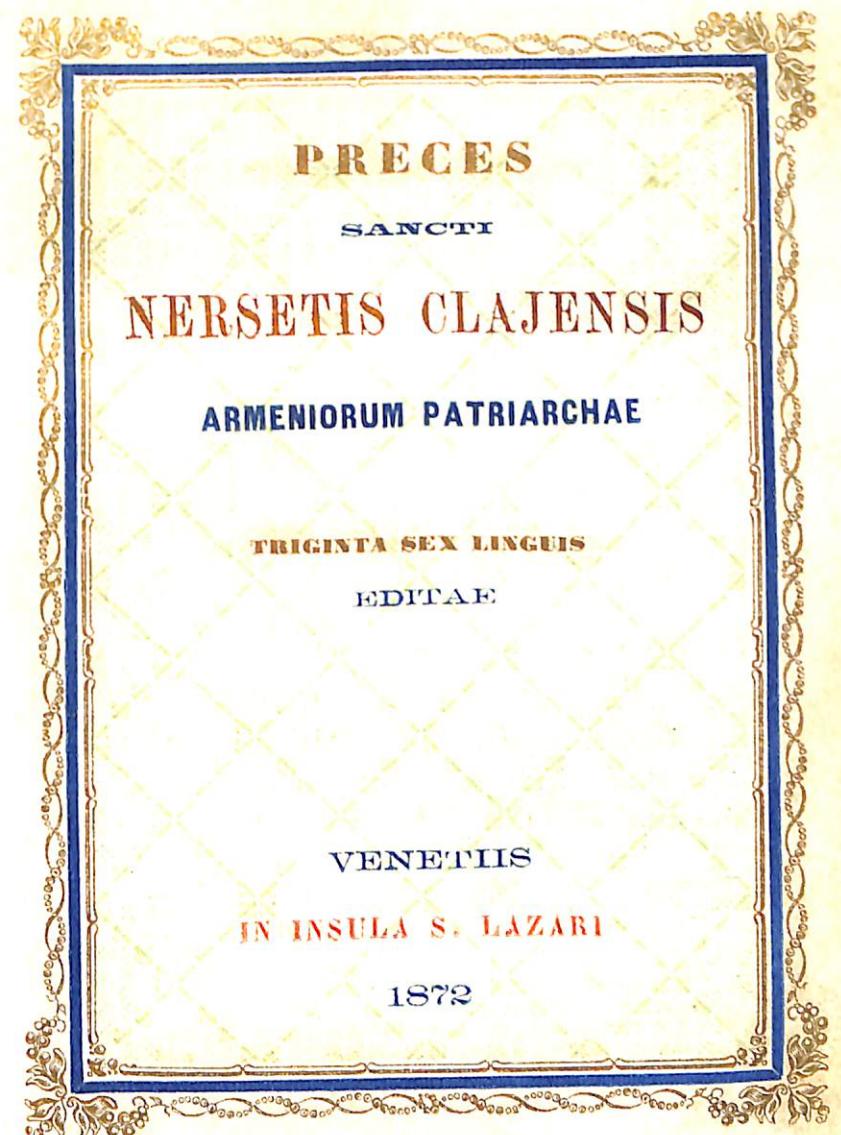
350

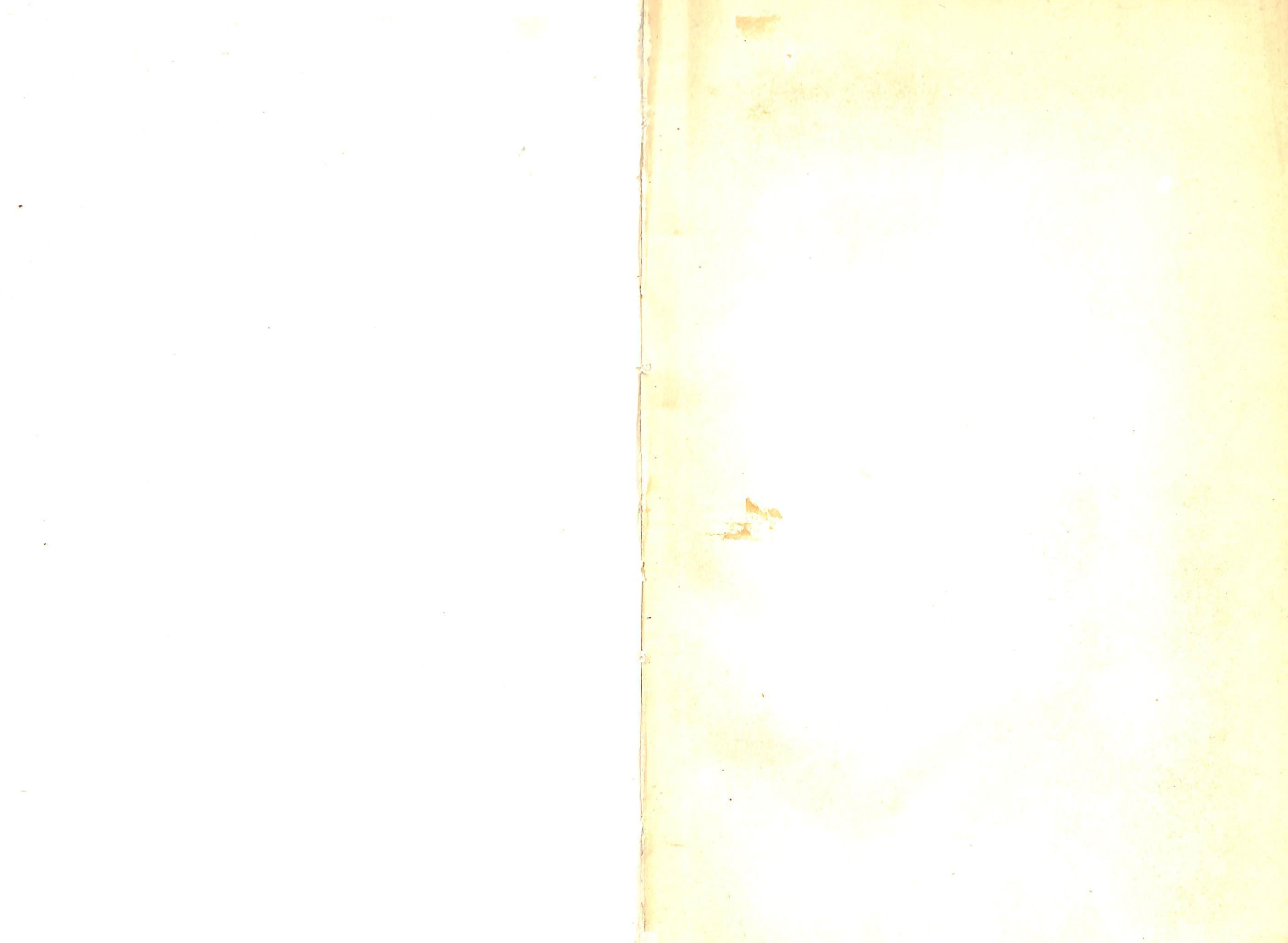


12006

Beg.

350







St Nierse Clajensis
Wekpuku Jyaylegi

P R E C E S

S A N C T I

N E R S E T I S C L A J E N S I S

A R M E N I O R U M P A T R I A R C H A E

T R I G I N T A S E X L I N G U I S

E D I T T A E

V E N E T I I S

I N I N S U L A S L A Z A R I

1884

Quotquot hujus polyglottae presentationis, quae octies in lucem jam prodiit, exemplaria novis semper versionibus adacta exhibuit hic usque typographica Mechitaritarum officina, haud satis fuerunt ut lectorum cujuscumque orbis regionis juge desiderium expletum foret. Nec mirum sane, celeberrimam hanc tanti Viri Nersetis Clajensis lucubratiunculam penes omnes excultas gentes peculiari donatam fuisse benevolentia et favore; quum ille, totius

*



350-2006

Armeniae ob singularem scribendi suavitatem decus, *Gratiosus* antonomastice sit nuncupatus.

Ut autem magis magisque omnium desiderio satis fiat, utque latius per orbem istud eximii Patris opusculum innotescat, nonam hanc, quam exhibit, editionem tribus aliis, super trigintatribus huc usque prolatiis idiomatibus, adornatam voluit Mechitariticas Typographia: *Sanskrito* nimirum, *Bengalensi* et *Byrmano*.

Praefatiunculam, quam ipsemet sanctus Nerses jugiter praeponendam jussit, nos quoque praemittimus, ut exinde Precationis meritum, non nostris, sed Auctoris verbis innotescat.

DOMINI NERSETIS

MONITA UTILIA ANIMABUS

PRO PRECIBUS

Pro cunctis Christianis, pro magnis et parvis, pro viris et mulieribus precatio, quam oportet unumquemque discere et adhibere, atque invicem unum alterum docere. Sacerdos quidem (*eam doceat*) populum, pater filios, filias mater, socius socium; eamque recitent in quinque partes distributam quotidie; duodecies genuflectendo, diluculo, horā cibi, meridie, vespere, ac requiei horā. Sin autem piger quis fuerit, cumque taederet quinques illam recitare, quater eam recitet, aut ter, aut bis, aut semel in die; ut exinde fiat palam christianum eum esse,

seque ipsum agnoscat Dei creaturam, ejusque adoratorem. Sin vero aliquem taedceret cuncta hujusc precationis verba perdiscere (discuntur tamen solertia maximâ diabolici cantus) dimidium ediscat, minusve; nam etsi orationis hujus vel tres versiculos didicerit, terque eo tempore genuflectendo recitaverit, id acceptum erit coram Deo. Si quis autem Christianorum neglexerit omnino eamdem ediscere ac recitare, confundatur a Mahumeti populis, precationem, quam eos ille docuit, ne belli quidem tempore omittentibus, eo minus autem tempore pacis. Nostri vero populi extra oratorium ne reminiscuntur quidem nominis Dei, quia non quaerunt, sicut illi, devotionem in oratione, sed garrulitatem magis quam preces amant; atque interdum si ad Sacerdotes precaturi pergant, aut stant clauso ore, aut invicem confabulantur, quippe qui nec precationis verba norunt, nec Psalmis caeterisque Sacerdotum ritibus attendunt.

Quare hanc precationem simplicibus clarisque verbis composuimus, ut facile ab idiotis intelligatur in orationibus eorum. Quae praecatio brevis est quoad verba, viginti quatuor contenta versiculis, juxta diei noctisque horas, ac Prophetarum libris consona; verum fortis est quoad sensa; includit enim plurimum, quarum iudegemus, rerum ad Deum petitionem. Eam porro populis nostris descendam dedimus, ut omnes Christianae animae illam sciant, et ubique fuerint in orationis horâ, Deum per eamdem allοquantur, sive in Ecclesiâ, sive domi, sive in agro, sive in negotiis, sive in viâ. Super illos autem, qui eam discunt ac recitant attente ac devoto corde et cum lacrymis, omnes, quae in eâ scriptae sunt, petitiones, cum in hac vitâ tum post mortem, implebuntur. Qui vero eam contemnunt, nec discunt, nee recitant, ipsi videant; abest a nobis culpa ex quo hanc precationem composuimus; ne falsam deinceps proferant excusationem, quia

nempe eo quod preces memoriter non tenent, ideo non orant. Verum hi sciant diabolum non adeo laborare ad alia bona opera impedienda, quam ut orationem impedit; scit enim ille, quod per orationes nostras ipse expellitur a nobis, atque in nobis Deus habitat.

Nos interim Deum bonorum omnium factorem precamur, ut cunctis aperiat mentis oculos ad eam ultro descendam, fideque recitandam, utque ab eo exaudiantur. Hanc porro recitantes memen- tote in Christo Gregorii Armeniorum Catholici, ejusque fratris Nersetis hujus pre- cationis compositoris.

Vos autem, qui eam in libris transcribitis, haec quoque exhortationis verba scribite: et qui eam scripserint, ipsimet scribantur in catalogo aeternae vitae; et qui eam didicerint ac recitaverint, misericordiam a Christo inveniant. Qui vero eam socium docuerint, mercedem a Deo accipient; et qui eam scripserint, ne verbum quidem aut sillabam addant vel

minuant, praeter quam quod scripsimus; ne variantia fuerint exemplaria, sed similia cuncta, ubicumque scribantur. Qui autem scribere non valent, eam transcribere faciant ab iis, qui recte norunt, ut sine errore sit scripta.

ARMENICE

1

Հաւատով խօստովանիմ եւ եր-
կիր պագանեմ քեզ, Հայը եւ Որդի
եւ Առը. Հոգի. անեղ եւ անմահ
բնութիւն, արարիչ հրեշտակաց եւ
մարդկան եւ ամենայն եղելոց:
Ողորմեա քո արարածոց:

2

Հաւատով խօստովանիմ եւ եր-
կիր պագանեմ քեզ՝ անբաժանելի
լոյս, միասնական Առը. Կըրորդու-

թիւն եւ մի Աստուածութիւն, աշ
բարիչ լուսոյ եւ հալածիչ խաւարի.
հալածեա'ի հոգւոյ իմմե՛ զխաւար
մեղաց եւ անդիտութեան, եւ լուսա
ւորեա զմիտոս իմ՝ ի ժամնւս յայսմիկ՝
աղօթելքեղ՝ ի հաճոյս, եւ ընդու-
նել՝ ի քէն զխնողուածո իմ:
Եւ ողորմեա ինձ բազմամեղիս:

Հայր երկնաւոր՝ Աստուած Ճշմա-
րիտ, որ առաքեցեր զՈրդիդքո սի-
րելի՝ ի ինսդիր մնորեալ ոչխարին,
մեղայ յերկինս եւ առաջի քո. ըն-
կալ զիս որպէս զանառակ որդին,
և զգեցո ինձ զպատմուճանն առա-
ջին, զոր մերկացայ մեղօք:
Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս:

Որդի Աստուածոյ՝ Աստուած Ճշմա-
րիտ, որ խոնարհեցար՝ ի հայրական
ծոցոյ, եւ առեր մարմին՝ ի սրբոյ կու-
տէն Վարիամայ վասն մերոյ փրկու-
թեան. խաչեցար եւ թաղեցար եւ
յարեար՝ ի մեռելոց, եւ համբարձար
առ Հայր. մեղայ յերկինս եւ առաջի
քո. յիշեա զիս որպէս զաւազակն,
յորժամ՝ դաս արքայութեամբ քով:
Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս:

Հոգի Աստուածոյ՝ Աստուած Ճշմա-
րիտ, որ իջեր՝ ի Յորդանսան, եւ՝ ի
վերնատունն, եւ լուսաւորեցեր զիս
մկրտութեամբ սուրբ աւազանին,

4

մեղայ յերկինս եւ առաջի քո . մա .
քրեա զիս վերստին աստուածային
հրով քո , որպէս հրեղէն լըզուօք
զառաքեալսն :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ
ինձ բազմամեղիս :

6

Անեղ բնութիւն , մեղայ քեղ
մտօք իմովք , հոգւով եւ մարմնով
իմով . մի յիշեր զմեզս իմ զառաջինս
վասն անուանդ քո սրբոյ :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ
ինձ բազմամեղիս :

7

Տեսող ամենայնի , մեղայ քեղ
խորհրդով բանիւ եւ դործով . ջըն
ջեա զձեռագիր յանցանաց իմոց , եւ

5

զրեա զանուն իմ՝ ի դալութեան կե-
նաց :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ
ինձ բազմամեղիս :

8

Քննող գաղտնեաց , մեղայ քեղ
կամաւ եւ ակամայ , զիտութեամբ եւ
անգիտութեամբ . թողութիւն չնոր-
հեա մեղաւորիս , զի՝ ի ծննդենէ ա-
ւազանին մինչեւ ցայսօր մեղուցեալ
եմ առաջի Աստուածութեանդ քո
զգայարանօք իմովք , եւ ամենայն ան-
դամօք մարմնոյս :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ
ինձ բազմամեղիս :

Ամենախնամմ Տէր, դիք սկահապամ
աշաց իմոց զերկիւղ քո սուրբ՝ ոչ
եւս հայել յարատ, եւ ակամնջաց ի-
մոց՝ ոչ ախորժել լսել զբանս չարու-
թեան, եւ բերանոյ իմոյ՝ ոչ խօսել
զստութիւն, եւ սրտի իմոյ՝ ոչ խոր-
հել զըարութիւն, եւ ձեռաց իմոց՝
ոչ գործել զանիրաւութիւն, եւ ոտից
իմոց՝ ոչ զնալ՚ի ճանապարհս անօրէ-
նութեան. այլ ուզեա զըարժումն
սոցա լինել ըստ սկատուիրանաց քոյ
յամենայնի :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

Հուր կենդամնի վթիստոս, զշուր
սիրոյ քո՝ զոր արկեր յերկիր, բոր-
բոքեա յանձն իմ: զի այրեսցէ զաղտ
հոգւց իմոյ, եւ սրբեսցէ զիսիղձ
մնաց իմոց, եւ մաքրեսցէ զմեղս
մարմնոց իմոյ, եւ վառեսցէ զլյա զի
տութեան քո ՚ի սրտի իմում:

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

Իմաստութիւն Հօր Յիսուս, տուր
ինձ զիսմաստութիւն՝ զըարիս խորհել
եւ խօսել եւ գործել առաջի քո յա-
մենայն ժամ: ՚ի չար խորհրդոց, ՚ի
ըանից եւ ՚ի գործոց փրկեա զիս :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

Խնամող արարածոյ , պահեանշանաւ խաչի քո զհողի եւ գմարմին իմ՝
ի պատրանաց մեղաց , 'ի փորձութեանց դիւաց , եւ 'ի մարդոց անիւրաւաց , եւ յամենացն վտանդից հոգոյ եւ մարմնոյ :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ
ինձ բազմամեղիս :

Պահապան ամենայնի Քրիստոս ,
աջ քո հովաննի լիցի 'ի վերայ իմ՝ 'ի
տուե եւ 'ի գիշերի , 'ի նստել 'ի տան
եւ 'ի գնալ 'ի ճանապարհի , 'ի ննջել
եւ 'ի յառնել , զի մի երեք սասանեցայց :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ
ինձ բազմամեղիս :

Կամեցող բարեաց , Տէր կամաւրար , մի թողուր զիս 'ի կամ անձին իմց գնալ . այլ առաջնորդեա ինձ լինել միշտ ըստ կամաց քոյ բարեսիւրաց :
Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ
ինձ բազմամեղիս :

Ալքայ երկնաւոր , տուր ինձ զար քայութիւն քո , զոր խոստացար սիւրելեաց քոց . եւ զօրացո զսիրտ իմ ատել զիւղս , եւ սիրել զքեղ միայն , եւ առնել զկամ քո :
Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ
ինձ բազմամեղիս :

Աստուած իմ, որ բանաս զձեռն
քո, եւ ըստս զամենայն արարածս
ողօրմութեամք.քովլ, քեզյանձն առ
նեմ զանձն իմ. դու հոգա եւ սկատ
րաստեա զսկտոս հոգւոյ եւ մարմնոյ
իմոյ յայսմչետէ մինչեւ յաւիտեան:
Եւ ողօրմեա քո արարածոյս, եւ
ինձ բազմամեղիս:

Պարձուցիչ մոլորելոց, դարձո զիս
'ի չար սովորութեանց իմոց 'ի բարի
սովորութիւն. եւ բեւեռեա 'ի հոգի
իմ զսոսկալի օր մահուն, եւ զերկիւղ
գեհենոյն, եւ զսկը արքայութեան
քո. զի զղջացայց 'ի մեղաց, եւ գոր
ծեցից զարդարութիւն:

Եւ ողօրմեա քո արարածոյս, եւ
ինձ բազմամեղիս:

Ազրիւր անսահութեան, աղբե
րացո 'ի սրտէ իմմէ զարտասուս ա
պաշխարութեան՝ որպէս սուսնկին,
զի լուացից զմեղս անձին իմոյ յաւած
քան զելանելն իմյ յաշխարհէս:

Եւ ողօրմեա քո արարածոյս, եւ
ինձ բազմամեղիս:

Պարզեւիչ ողօրմութեան, սկար
գեւեա ինձ ուղղափառ հաւատով
եւ բարի գործովլք եւ սուրբ մար
մնոյ եւ արեան քո հաղորդութեամք
գալ առ քեզ:

Եւ ողօրմեա քո արարածոյս, եւ
ինձ բազմամեղիս:

Բարերար Տէր, հրեշտակի բարոյ յանձն արասցես զլա՝ քաղցրութեամբ աւանդել զհոգի իմ, եւ անխոռով անցուցանել ընդ չարութիւն այսոցն՝ որ են 'ի ներքոյ երկնից :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղլիս :

Լոյս ճշմարիտ Քրիստոս, արժանաւորեա զհոգի իմ ուրախութեամբ տեսանել զլոյս փառաց քոց 'ի կոչման աւուրն . Եւ հանգչել յուսով բարեաց յօթեվանս արդարոց՝ մինչեւ յօր մեծի գալստեան քո :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղլիս :

Դատաւոր արդար, յորժամ գաս փառօք Հօր՝ դատել զկենդանիս եւ զմեռեալս, մի մտաներ'ի դատաստան ընդ ծառայիս քում, այլ փրկեա զիս 'ի յաւիտենական հրոյն, եւ լսելի արա ինձ զերանաւէտ կոչումն արդարոց յերկնից արքայութիւնդ :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղլիս :

Ամենողորմ Տէր, ողորմեա ամենայն հաւատացելոց 'ի քեզ՝ իմոց եւ օտարաց, ծանօթից եւ անծանօթից, կենդանեաց եւ մեռելոց. չնորհեա եւ թշնամեաց իմոց եւ ատելեաց զթողութիւն որ առ իս յանցանաց . Եւ

14

դարձո զնոսա 'ի ըարեայն՝ զոր ունին
վասն իմ, զի ողորմնւթեան քում
արժանի եղլիցին :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ
ինձ բազմամեղիս :

24

Փառաւորեալ Տէր , ընկալ զաղա-
շանս ծառայիս քո , եւ կատարեա 'ի
բարի զինդրուածս իմ՝ բարեխօսու-
թեամբ սրբոյ Աստուածածնին , եւ
Յովչաննու Մկրտչին , եւ սրբոյն Ատե-
փանոսինախավկային , եւ սրբոյն Գրի-
գորի մերոյ Լուսաւորչին , եւ սրբոյ
առաքելոյն , եւ մարդարեիցն , եւ
վարդապետայն , եւ մարտիրոսայն ,
եւ սրբոյ Հայրապետայն , եւ Ճգնա-
ւորայն , եւ կուսանայն . եւ ամե-
նայն սրբոյ քոց Երկնաւորաց եւ Եր-
կրաւորաց :

15

Եւ քեզ փառք եւ Երկրպագու-
թիւն , անքաժանելի սուրբ Երրոր-
դութիւն , յաւիտեանս յաւիտենից .
Ամէն :

GRAECE

1

250 - 2006

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι Πάτερ, Υἱὲ καὶ Θεῖον Πνεῦμα, ἀκτιστος καὶ ἀθάνατος φύσις, ἡ πλάσασα Λγγέλους τε καὶ ἀνθρώπους, καὶ ποιήσασα τὸ πάντα.

Ἐλέησον τὰ κτίσματά σου.

2

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι ἀδιαίρετον φῶς Ἀγία Τριάς εἰς Θεός, ὃ ποιήσας τὸ φῶς καὶ διώξας τὸ



18

σκότος, φώτισον τὴν ταπεινήν μου ψυχήν, καὶ ἀποσκέδασον τῆς ἀγνοίας τὸ σκότος καὶ τῶν ἀμαρτιῶν, καὶ νῦν με ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὴν τῆς αὐγῆς σου ἀκτῖνα τῷ τῆς διανοίας μου γνόφῳ ἐγχέων, ἀξίωσον, οὐαὶ ἀρεστάς σοι εὕξωμαι προσευχάς· δέξαι οὖν, φιλάνθρωπε, τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου.

Καὶ ἐλέησόν με τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

3

Ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, ὁ πέμψας τὸν ἀγαπητόν σου Γίόν, οὐαὶ τὸ πλανητὴν πρόβατον ἀναλάβῃ τοῖς ὄμοις εὑρών· ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, δέξαι με, Πάτερ, ως τὸν ἀσωτὸν Γίόν, ἀξίωσόν με τῆς πρώτης στολῆς, ἣς ἐστερήθην διὸ τῆς ἀμαρτίας.

19

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

4

Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ, Θεὸς ἀληθῆς, ὁ ἐκ τῶν Πατρικῶν κόλπων κατελθὼν διὸ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἀγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε καὶ παθών, ταφεὶς δὲ καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν τῇ τρέτῃ ἡμέρᾳ, ἀνελθών τε εἰς τοὺς οὐρανούς, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, μνήσθητί μου ως τοῦ ληστοῦ, ὅταν ἔλθης ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Πνεῦμα Ἀγιου, Θεὸς ἀληθῆς, τὸ καταβὰν εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ εἰς τὸ Υπερώον, τὸ φωτίσαν με τῷ λουτρῷ τοῦ Βαπτίσματος, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καθάρισόν με πάλιν τῷ πυρί σου τῷ Θείῳ, ώς ἐν πυρίναις γλώσσαις τοὺς Ἀποστόλους ἐκαθάρισάς ποτε.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

"Ημαρτον ἐνώπιόν σου, ἀκτιστε Φύσις,
λόγω, ἔργω καὶ διανοίᾳ· μὴ μνησθῆς
Κύριε, διὸ τὸ "Ονομά σου τὸ Ἀγιον
τῶν προτέρων μου παραπτωμάτων.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

Ο πανταχοῦ παρῶν καὶ τὰ πάντα
Θεωρῶν, Κύριε, ἐνώπιόν σου ἡμαρτον
λόγω, ἔργω καὶ διανοίᾳ, ἐξάλειψον τῶν
ἀμαρτιῶν μου τὸ χειρόγραφον, καὶ
γράψον τὸ ὄνομά μου ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς
ζωῆς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

Ο ἐξετάζων καρδίας καὶ νεφρούς,
Κύριε, ἡμαρτον εἰς σὲ ἐκουσίως καὶ
ἀκουσίως, εἰδὼς τε καὶ μὴ εἰδώς, δός

μοι τῷ ἀθλίῳ τῶν ἀμαρτιῶν μου τὴν
ἀφεσιν, καὶ γὰρ ἐξ οὗ τοῦ λουτροῦ τῆς
παλιγγενεσίας τετύχηκα μέχρι τοῦ νῦν,
πᾶν κακὸν ἐπραξά, πᾶσαν ἀμαρτίαν
ἐποίησα, πᾶσάν μου αἰσθησιν καὶ πᾶν
μέλος μιάνας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

Ο μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος Κύ-
ριος, θοῦ φυλακὴν τοῖς ὄφεσιν μου
τὸν φόβον σου τὸν ἄγιον, εἰς ἀποτροπὴν
πάσης ἀπρεποῦς θέας καὶ περιέργου
καὶ ἀχαλινώτου ὄράσεως· τοῖς ωσί-
μοι, μὴ ἀκούειν λόγου πονηροῦ καὶ
ἀκαθάρτου· τῷ στόματί μου καὶ τῇ
γλώττῃ μου, εἰς τὸ μὴ ψεύδεσθαι· τῇ
καρδίᾳ μου, εἰς τὸ μὴ διανοεῖθαι κα-

κόν· ταῖς χερσὶ μου, μὴ ἀδικεῖν ἀδι-
κίαν, καὶ τοῖς ποσὶ μου, μὴ ὁδεύειν
ὁδὸν ἄδικον· ἀλλ᾽ εὑθυνον τὰ διαβή-
ματά μου, ἵνα ποιῶ τὰ προστάγματά
σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

Κύριε Ιησοῦ Χριστὲ, ζῶν πῦρ, ἄνα-
ψον κάμοι ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ πῦρ
τῆς Θείας σου ἀγάπης, ἵνα καθαρίσῃ
τὴν ρερήπωμένην μου ψυχήν, ἵνα ἐξα-
λείψῃ τοῦ σώματός μου τὰ ἀμαρτήμα-
τα, ἵνα ἄψῃ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ φῶς
τῆς σῆς ἐλλάμψεως.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

Κύριε Ιησοῦ Χριστέ, η Σοφία τοῦ Πατρὸς, δός μοι τὴν σοφίαν τοῦ φρονεῖν λαλεῖν τε καὶ ποιεῖν τὰ ἀγαθά ἐνώπιόν σου διὰ παντός, ρῦσαι με τῶν παραπτωμάτων, ἔργου, λόγου, ή διανοίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Ἄγαθοδέκτα Κύριε, ὁ τελειῶν τὴν πάντων βουλὴν, μή με παραιτήσῃς βαδίζειν κατ' ἐμὴν ἐπιθυμίαν, ἀλλ' ὁδηγῆσον κατὰ τὸ σὸν Θέλημα τὸ ἄγιον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, ἀξίωσόν με τῆς σῆς Βασιλείας, ἵνα ὑπέσχου τοῖς ἐκλεκτοῖς, δὸς ἴσχὺν τῇ καρδίᾳ μου διὰ μίσους ἔχειν τὰ ἀμαρτήματα, καὶ μόνου σε φιλεῖν, ποιεῖν τε τὸ σὸν Θέλημα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Φύλαξόν μου Κύριε τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, τοῦ ζωοποιοῦ σου Σταυροῦ τῷ σημείῳ, ἐκ τῆς ἀπάτης τῶν ἀμαρτιῶν, καὶ πουηρῶν πειρασμῶν, ἐξ ἀνθρώπου ἀδίκου, καὶ παντὸς κινδύνου ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Ἡ δεξιά σου, Χριστὲ, ἐπισκιασάτω
μοι ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἐν τῷ οἰκου-
ρεῖν με, ὁδοιπορεῖν, καθεύδειν τε, καὶ
ἐν τῷ ἀγρυπνεῖν, ἵνα μὴ κλουηθῶ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἔμε τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

Κύριε καὶ Θεέ μου, ὁ ἀνοίγων τὴν
χεῖρά σου καὶ ἐμπληρών τὰ σύμπαντα
χρηστότητος, εἰς χεῖράς σου παρατί-
θημι τὴν ψυχήν μου, Σὺ παρασκεύα-
σον αὐτῇ πᾶν ἀγαθὸν νῦν τε καὶ ἐν τῷ
μέλλοντι αἰώνι.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἔμε τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

Ο τοὺς πεπλανημένους ἀναστρέφων
Κύριε, ἀνάστρεψον κἀμε ἐκ φαύλης εἰς
καλὴν συνήθειαν, καὶ διατύπωσον ἐν
τῇ καρδίᾳ μου τὴν φρικτὴν ἡμέραν τοῦ
Θανάτου, καὶ τὸν φόβον τῆς γεέννης,
καὶ τῆς σῆς Βασιλείας τὸν ἔρωτα, ἵνα
μετανοήσας πράξω τι ἀγαθόν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἔμε τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

Ω πηγὴ τῆς ἀθανασίας, ἀντλησον
ἐκ τῆς καρδίας μου, ώς ἐκ τῆς μοιχα-
λίδος ποτὲ, δάκρυα μετανοίας, ἵνα λού-
σω τὰ ἀμαρτήματά μου πρὶν ἢν ἐκ τοῦ
κόσμου ἐξέλθω.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἔμε τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

Οικτίρμων καὶ πολυεύσπλαγχνε Κύριε, ἀξιώσου με ἀκατακρίτως σοι προσελθεῖν, τῇ Μεταλήψει τῶν Θείων καὶ ἐνδόξων καὶ ἀγράντων καὶ ζωοποιῶν σου Μυστηρίων τοῦ ὄγίου σου σώματος καὶ τοῦ τιμίου σου αἵματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Ο μόνος ἀγαθὸς Κύριος, Λαγγέλου με ἀγαθοῦ ἀξιώσον, ὅπως τὴν ψυχὴν μου λαζήη μειδιῶντι προσώπῳ, ἡνίκα μέλλω ἀπαίρειν τῆς γῆς, καὶ φυγαδεύσῃ προθύμως τοὺς ζητοῦντας με συλλαβεῖν πικροὺς ἔχθρούς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Χριστὲ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν, τὴν ψυχὴν μου ἀξιώσον, ἵνα ὅψηται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς αλήσεως τῆς δόξης σου τὸ ἀπρόσιτον φῶς, καὶ ὀνάπαυσον αὐτὴν ἐν δικαίων σκηναῖς τῇ ἐλπίδι τῶν ἀγαθῶν μέχρι τῆς φρικτῆς ἡμέρας τῆς Παρουσίας σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματα σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Ω δικαστὸ Χριστὲ, ὅταν ἔλθῃς μετὰ δόξης τοῦ Πατρὸς κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ ῥῦσαι με τοῦ αἰώνιου πυρός. ἀκούσω δὲ τῆς πρὸς τοὺς δικαίους μακαρίας αλήσεως ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

30

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

23

Φιλάνθρωπε Κύριε, ἐλέησον πάντας
τοὺς πιστεύοντάς εἰς σὲ, τοὺς μισοῦντας
καὶ ἀγαπῶντάς με, οἰκείους καὶ ἄλλο-
τρίους, ζῶντάς καὶ νεκροὺς, χάρισαι
τοῖς ἔχθροῖς μου καὶ τοῖς διώκουσί με
ἀφεσιν τῶν ἐσυντῶν ἀμαρτιῶν, καὶ ἐπί-
στρεψον αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν,
ῶν εἰς ἐμὲ ἐβούλευσαντο, ἵνα κάντοι
ἄξιοι γένωνται τοῦ ἐλέους σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

24

Πρόσδεξαι Κύριε, τὰς δεήσεις τοῦ
δούλου σου, καὶ ἐπάκουσόν μου τοῦ σοῦ

31

ιέτου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρ-
θένου Μαρίας, τοῦ τιμίου ἐνδόξου προ-
φήτου προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάν-
νου, τοῦ Ἀγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρ-
χιδιακόνου Στεφάνου, τοῦ ἐν Ἀγίοις
Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Πατριάρχου
τῆς Μεγάλης Ἀρμενίας, τοῦ φωτίσαν-
τος ἡμᾶς, τῶν Ἀγίων ἐνδόξων καὶ παν-
ευφήμων Ἀποστόλων, Προφητῶν, Δι-
δασκάλων, Μαρτύρων, Πατριαρχῶν,
Ἀναχωρητῶν, Παρθένων, καὶ πάντων
τῶν Ἀγίων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν γῇ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ,
καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου
Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
· Λαμῆν.

LATINE

1

Fide confiteor et adoro te, Pater
et Fili et Spiritus Sancte ; inereata et
immortalis natura, Angelorum homi-
numque et omnium entium creatrix.
Tuarum miserere creaturarum.

2

Fide confiteor et adoro te, indivi-
sibilis Lux, Sancta consubstantialis
Trinitas unaque Deitas, lucis crea-
trix ac tenebrarum dissipatrix ; ex-
pelle a spiritu meo peccatorum et

34

ignorantiae tenebras, atque illumina
in istâ horâ mentem meam, ut orem
te in beneplacito tuo, atque a te mea
postulata percipiam.

Porro miserere mei omnimode pec-
catoris.

3

Pater caelestis, Deus vere, qui Fi-
lium tuum dilectum misisti ad ovem
perditam quaerendam: peccavi in
caelum et coram te; suscipe me si-
cut prodigum filium, meque induc
stolâ primâ, quam per peccatum exui.

Atque tuarum miserere creatura-
rum, nec non mei peccatoris maximi.

4

Fili Dei, Deus vere, qui te de sinu
paterno humiliasti et propter nostram
salutem corpus de Sanctâ Virgine

35

Mariâ sumpsisti, crucifixus fuisti ac
sepultus, et surrexisti a mortuis, et
ascendisti ad Patrem: peccavi in cae-
lum et coram te; memento mei sicut
Latronis, quum veneris in regnum
tuum.

Ac miserere creaturarum tuarum,
et mei peccatoris maximi.

5

Spiritus Dei, Deus vere, qui de-
scendisti in Jordanem, et in Caena-
culum, meque per Sancti Fontis lo-
tionem illuminasti: peccavi in caelum
et coram te; munda me rursus igne
tuo divino, quemadmodum igneis lin-
guis Apostolos.

Atque miserere creaturarum tua-
rum, nec non mei peccatoris maximi.

Increata Natura: peccavi in mente meâ, spiritu et corpore meo; ne memineris iniquitatum mearum antiquarum propter Nomen Sanctum tuum.

Et miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Speculator omnium rerum: peccavi in te cogitatione verbo et opere: dele chirographum delictorum meorum, et scribe nomen meum in catalogo vitae.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Scrutator occultarum cogitationum: peccavi in te ultiro et invite, scienter et ignoranter: veniam largire mihi peccatori, ex quo enim per lavacrum renatus fui, usque in hodiernum diem, peccavi coram tuâ Divinitate sensibus meis cunctisque corporis membris.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Provisor omnium, Domine: pone timorem sanctum tuum custodem oculis meis, ne turpia aspiciant; atque auribus meis, ne libenter audiant sermones malos; et labiis meis, ne loquantur mendacium; et cordi meo, ne cogitet malum; et manibus meis,

38

ne operentur injustitiam; et pedibus
meis, ne pergent in viam iniquitatis;
sed dirige motus eorum, ut sint in
omnibus secundum praecepta tua.

Atque miserere creaturarum tua-
rum, nec non mei peccatoris maximi.

10

Ignis ardens, Christe: ignem amo-
ris tui, quem effudisti in terram, ac-
cende in animâ meâ; ut spiritûs mei
sordes absumat, et purificet conscienc-
iam meam, atque corporis mei pecca-
ta detergat et in corde meo accendat
lumen sapientiae tuae.

Ac miserere creaturarum tuarum,
necnon mei peccatoris maximi.

11

Jesu, sapientia Patris: da mihi sa-
pientiam cogitandi et loquendi et a-

39

gendi bonitatem in conspectu tuo
semper: a pravis cogitationibus ver-
bis et operibus libera me.

Atque miserere creaturarum tua-
rum, necnon mei peccatoris maximi.

12

Domine volens bonum, ac volunta-
tem movens: ne permittas me ince-
dere secundum desideria mea; sed
perduc me ad tuam voluntatem, quae
rectum diligit, adimplendam.

Atque miserere creaturarum tua-
rum, necnon mei peccatoris maximi.

13

Rex caelstis: da mihi regnum
tuum, quod diligentibus te promisi-
sti; et corrobora cor meum ad pec-
cata abhorrenda, ac diligendum te
solum, et voluntatem tuam perfifi-
ciendam.

40

Atque miserere creaturarum tua-
rum, necnon mei peccatoris maximi.

14

Creaturarum Provisor: per signum
Crucis tuae custodi spiritum et cor-
pus meum a peccati illecebris, a dac-
monum temptationibus, ab hominibus
inquis, et ab omnibus animae et cor-
poris periculis.

Atque miserere creaturarum tua-
rum, ac mei peccatoris maximi.

15

Omnium Custos, Christe: dextera
tua protegat me die ac nocte, domi
commorantem et iter facientem, dor-
mientem et surgentem; ne quando
fluctuem.

Atque miserere creaturarum tua-
rum, necnon mei peccatoris maximi.

41

16

Deus mi: qui aperis manum tuam
et imples omnem creaturam miseri-
cordiâ tuâ, tibi commando animam
meam: tu curam habe et para neces-
saria spiritui et corpori meo ex hoc
nunc et usque in saeculum.

Atque miserere creaturarum tua-
rum, necnon mei peccatoris maximi.

17

Errantium reductor: reduc me ex
pravis consuetudinibus meis ad bo-
nos habitus; et infige spiritui meo
formidabilem mortis diem, atque in-
fernî metum, ac Regni tui amorem;
ut peccatorum me poeniteat, ac ju-
stitiam operer.

Atque miserere creaturarum tua-
rum, necnon mei peccatoris maximi.

5

42

18

Fons immortalitatis: effluere fac
de corde meo, quemadmodum ex
peccatrice, lacrymas poenitentiae;
ut abluam peccata mea priusquam
egrediar de hoc mundo.

Atque miserere creaturarum tua-
rum, necnon mei peccatoris maximi.

19

Largitor misericordiae: largire,
me ad Te venire per orthodoxam fi-
dem, per bona opera et per sanctam
corporis et sanguinis tui communio-
nem.

Atque miserere creaturarum tua-
rum, necnon mei peccaturis maximi.

43

20

Benefice Domine: committe me
Angelo bono, ut suaviter animam
meam reddam, atque in columnis per
malitiam daemonum, qui sub caelo
sunt, transcam.

Atque miserere creaturarum tua-
rum, necnon mei peccatoris maximi.

21

Lux vera, Christe; dignum redde
spiritum meum, qui in die ecclesie
videat laetanter gloriae tuae lumen,
et usque ad diem adventus tui ma-
gni requiescat in spe bonorum, in
mansione justorum.

Atque miserere creaturarum tua-
rum, necnon mei peccatoris maximi.

44

22

Juste Judex: quando veneris cum gloriâ Patris judicare vivos et mortuos, non intres in judicium cum seruo tuo; sed libera me ab igne aeterno, et auditum fac mihi beatum iustorum accitum ad caeleste regnum tuum.

Atque miserere creaturarum tua- rum, necnon mei peccatoris maximi.

23

Misericors Domine: miserere cunctorum in te credentium, meorum et alienorum, notorum et ignotorum, vivorum et mortuorum: meis quoque inimicis et adversariis veniam concede injuriarum, quas in me operati sunt, eosque ab improbitate, qua in me afficiuntur, converte, ut fiant et ipsi misericordiâ tuâ digni.

45

Atque miserere creaturarum tua- rum, necnon mei peccatoris maximi.

24

Gloriosissime Domine: istas susceppe deprecationes famuli tui, benigne- que petitiones meas imple per intercessionem Sanetae Deiparae et Jo- hannis Baptistae et S. Stephani pro- tomartyris et S. Gregorii nostri Illu- minatoris et sanctorum Apostolorum et Prophetarum et Doctorum et Mart- tyrum et sanctorum Patriarcharum et Eremitarum et Virginum et om- nium Sanctorum tuorum caelestium et terrestrium.

Tibique, sancta et individua Tri- nitas, gloria et adoratio in saecula saeculorum. Amen.

ITALICE

1

Con viva fede Vi confesso e Vi
adoro, Padre, Figliuolo e Spirito San-
to, increata ed immortale Essenza,
creatrice degli angeli, degli uomini
e di tutti gli esseri.

Abbiate misericordia delle vostre
creature.

2

Con viva fede Vi confesso e Vi a-
doro, o Luce indivisibile, consustan-
ziale, Santissima Trinità ed una

48

Deità, creatrice della luce e dissipatrice delle tenebre : disacciate dallo spirito mio le tenebre del peccato e dell'ignoranza ; ed illuminate in quest'ora la mia mente, acciocchè possa pregarvi secondo il vostro beneplacito ed ottenere da Voi l'adempimento delle mie domande.

Ed abbiate misericordia di me gran peccatore.

3

Padre celeste, Dio vero, che mandaste il vostro diletto Figliuol in traccia della pecorella smarrita, peccai contro il cielo ed alla vostra presenza, accoglietemi come accettaste il prodigo figlio, e vestitemi con la prima stola della quale fui spogliato per li miei peccati.

Ed abbiate misericordia delle vo-

49

stre creature, e di me gran peccatore.

4

Figliuolo di Dio, Dio vero, che discendeste dal seno del Padre, e vestiste la nostra spoglia nel seno della santissima Vergine Maria per la nostra salute ; che foste crocifisso e sepolto, e risorgeste da morte, e saliste al Padre ; io peccai contro il cielo ed alla vostra presenza : ricordatevi di me, come del ladrone, quando verrete col vostro regno.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

5

Spirito di Dio, Dio vero, che discendeste nel Giordano e nel Cenacolo, e m' illuminaste col battesimo

50

del santo fonte: peccai contro il cielo e dinanzi a Voi; purificatemi di nuovo col vostro fuoco divino, come purificaste gli Apostoli con le lingue di fuoco.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

6

Increata Essenza! Peccai contro di Voi con la mia mente, con l'anima e col corpo mio; non rammentate pel vostro santo nome le passate mie colpe.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

7

Veggente ogni cosa! Peccai contro di Voi con pensieri, parole ed opere; cancellate il chirografo dei miei de-

51

litti e scrivete il mio nome nel libro della vita.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

8

Scrutatore degli occulti pensieri! Peccai contro di Voi volontariamente ed involontariamente, scientemente e per ignoranza; concedete perdono a me peccatore, che dal mio rinnascimento del battesimo sino ad ora ho peccato alla presenza della vostra Divinità co' miei sensi e con tutte le membra del mio corpo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

9

Provvido Signore di tutti! Ponete il vostro timore per custode agli oc-

52

chi miei, acciocchè non guardino mali-
ziosamente; ed alle orecchie mie,
acciocchè non si dilettino in ascoltare
turpi parole; ed alla bocca mia, ac-
ciocchè non parli la menzogna; ed al
cuor mio, acciocchè non pensi la mal-
gnità; ed alle mani mie, acciocchè non
operino l'iniquità; ed a' miei piedi,
acciocchè non camminino per la stra-
da dell'empietà: ma dirigetene i mo-
vimenti ad essere in tutto conformi
ai vostri precetti.

Ed abbiate misericordia delle vo-
stre creature, e di me gran peccatore.

10

Cristo, Fuoco vivo! Accendete
nell'anima mia il fuoco del vostro a-
more, che recaste sulla terra, accioc-
chè purifichi l'immondezza del mio
spirito e purghi i vizi della mia men-

53

te e mondi i peccati del corpo mio
ed accenda nel mio cuore il lume
della vostra scienza.

Ed abbiate misericordia delle vo-
stre creature, e di me gran peccatore.

11

Gesù, Sapienza del Padre! Date-
mi sapienza, acciocchè possa pensare
e parlare ed operare sempre il bene
dinanzi a Voi: liberatemi da pensie-
ri, da parole e da opere cattive.

Ed abbiate misericordia delle vo-
stre creature, e di me gran peccatore.

12

Voi, o Signore, che volete il bene
e dirigete la volontà, non mi lasciate
camminare secondo i miei desideri,
ma guidatemi a far sempre la volon-
tà vostra, propensa al bene.

54

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

13

Re celeste! Datemi il regno vostro, cui promettete a quelli che vi amano; e fortificate il mio cuore, ad odiare il peccato ed amare Voi solo e fare la vostra volontà.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

14

Provveditore delle creature! Custodite per lo segno della vostra Croce l'anima ed il corpo mio dall'inganno del peccato, dalle tentazioni dei demoni e dagli uomini ingiusti, e da tutti gli spirituali e corporali pericoli.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

55

15

Cristo, custode di tutti! La vostra destra mi protegga di giorno e di notte, nel dimorare in casa, nel camminare in viaggio, nel dormire e nell'alzarmi, accioechè mai non vacilli.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

16

Dio mio, che aprite la vostra mano ed empite della vostra misericordia tutte le creature, a Voi raccomando me stesso: abbiate cura di me e provvedete ai bisogni dell'anima e del corpo mio, di qua sino in eterno.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

O Voi, che riconducete gli erranti, richiamatemi dalle cattive alle buone abitudini ed imprimete nello spirito mio il tremendo dì della morte, il timor dell' inferno e l'amore al paradiso, affinchè facendo penitenza dei miei peccati operi la giustizia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Fonte d'immortalità! Fate sgorgare dal mio cuore lagrime di penitenza, come dalla peccatrice, affinchè io lavi i miei peccati, pria di partire da questo mondo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Largitore di misericordia! Concedetemi ch' io venga a Voi mercè la cattolica fede e le opere buone e la comunione del vostro santo Corpo e Sangue.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Benefico Signore! Affidatemi all' Angelo buono, acciocchè mi faccia render l' anima in pace, e senza riceverne offesa mi faccia passare tra la malignità dei demoni, che sono sotto del cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Cristo, Luce vera! Rendete degna
l'anima mia di vedere con allegrez-
za il lume della vostra gloria nel
giorno della mia morte, e di riposa-
re colla speranza de' buoni nell'abi-
tazione de' santi sino al giorno del-
la vostra grande venuta.

Ed abbiate misericordia delle vo-
stre creature, e di me gran peccatore.

Giudice giusto! allorchè verrete
con la gloria del vostro Padre a giu-
dicare i vivi ed i morti, non entrate
in giudizio col vostro servo, ma sal-
vatemi dal fuoco eterno, e rendete-
mi degno di udire il dolce invito dei
santi al regno del cielo.

Ed abbiate misericordia delle vo-
stre creature, e di me gran peccatore.

Misericordiosissimo Signore! Ab-
biate misericordia di quanti credono
in Voi: de' miei congiunti e degli
estranei, di chi conosco e di chi non
conosco, dei vivi e dei morti: conce-
dete a' miei nemici ed avversari il
perdono dei loro delitti, con cui mi
hanno offeso e richiamateli al ravve-
dimento della malignità, che hanno
verso di me, affinchè siano degni
della vostra misericordia.

Ed abbiate misericordia delle vo-
stre creature, e di me gran peccatore.

Glorioso Signore! Accettate i
prieghi del vostro servo ed esaudite
benignamente le mie domande, per
l'intercessione della santissima vo-

60

stra Genitrice, di san Giovanni Battista, di santo Stefano Protomartire, di san Gregorio nostro Illuminatore, de' santi Apostoli, Profeti, Dottori, Martiri, Confessori, Eremiti, Vergini e di tutti i Santi del cielo e della terra.

Ed a Voi, indivisibile Santissima Trinità, sia gloria ed adorazione nei secoli de' secoli. Così sia.

GALLICE

1

Je vous confesse avec foi et je vous adore, o Père, o Fils, o Saint-Esprit, nature incrée et immortelle, Créateur des Anges, des hommes et de tout ce qui existe.

Ayez pitié de vos créatures.

2

Je vous confesse avec foi et je vous adore, Lumière indivisible, Sainte-Trinité consubstantielle et Divinité une: Vous qui avez créé la lumière

Fils de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu du sein du Père, qui avez pris le corps de la Sainte Vierge Marie pour notre rédemption, qui avez été crucifié et enseveli, qui êtes ressuscité des morts, et qui êtes monté vers le Père ; j'ai péché contre le Ciel et contre vous, souvenez-vous de moi, comme du larron, lorsque vous viendrez dans votre royaume.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

Esprit de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu sur le Jourdain, et dans le Cénacle, qui m'avez lavé par l'eau sainte du Baptême ; j'ai

et dissipé les ténèbres ; chassez de mon âme les ténèbres du péché et de l'ignorance ; éclairez mon esprit dès ce moment même, afin que ma prière soit conforme à votre volonté et que vous exauciez mes vœux.

Ayez pitié de moi, qui suis un grand pécheur.

Père céleste, vrai Dieu, qui avez envoyé votre fils bien-aimé pour chercher la brebis égarée, j'ai péché contre le Ciel et contre vous ; recevez-moi comme l'Enfant prodigue, et revêtez-moi de la robe d'innocence, dont je me suis dépouillé par le péché.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

64

péché contre le Ciel et contre vous,
purifiez-moi de nouveau par votre
flamme divine, comme autrefois vos
Apôtres par des langues de feu.

Ayez pitié de vos créatures et de
moi, qui suis un grand pécheur.

6

Nature incréée, j'ai péché contre
Vous, par mon esprit, par mon âme
et par mon corps; ne vous souvenez
point de mes anciens péchés à cause
de votre Saint Nom.

Ayez pitié de vos créatures et de
moi, qui suis un grand pécheur.

7

Vous qui voyez toutes choses, j'ai
péché contre Vous, par pensées, par
paroles et par actions; effacez la lis-
te de mes crimes et écrivez mon
nom dans le Livre de vie.

65

Ayez pitié de vos créatures et de
moi, qui suis un grand pécheur.

8

Serutateur des pensées les plus
secrètes, j'ai péché contre Vous, vo-
lontairement et par omission, sciem-
ment et par ignorance, accordez le
pardon à moi, qui suis pécheur; car
depuis ma régénération par le bap-
tême jusqu'à ce jour, j'ai offensé
votre Divinité par mes sens et par
tous les membres de mon corps.

Ayez pitié de vos créatures et de
moi, qui suis un grand pécheur.

9

Dieu, conservateur de toutes cho-
ses, posez pour garde à mes yeux
votre sainte Crainte, afin qu'ils ne
regardent point avec concupiscence;

66

à mes oreilles, afin qu' elles ne prennent point plaisir à écouter des paroles de perversité; à ma bouche, afin qu' elle ne profère aucun mensonge; à mon cœur, afin qu' il ne médite point le mal; à mes mains, afin qu' elles ne commettent point l'iniquité, et à mes pieds, afin qu' ils ne marchent point dans la voie de l'injustice; mais dirigez leurs mouvements afin qu' ils soient en tout selon la règle de vos commandements.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

10

O Christ, feu vivifiant, excitez en moi la flamme de votre amour, que vous avez répandue sur la terre, afin qu' elle consume les impuretés de mon âme, qu' elle sanctifie le remords

67

de ma conscience, purifie les péchés de mon corps et allume dans mon cœur le flambeau de votre science.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

11

O Jésus, Sagesse du Père, accordez-moi la sagesse, afin qu' à toute heure je pense au bien, en parle et le pratique devant vous; préservez-moi des pensées, des paroles et des actions mauvaises.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

12

O Seigneur, qui n'aimez que le bien et qui dirigez les volontés, ne me laissez point aller à mes inspirations, mais guidez-moi toujours selon votre bénigne volonté.

68

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

13

O Roi du Ciel, donnez-moi votre royaume que vous avez promis à vos bien-aimés ; fortifiez mon cœur dans la haine contre le péché, pour vous aimer uniquement et exécuter votre volonté.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

14

O vous, qui êtes la Providence des créatures, préservez par le signe de la Croix mon esprit et mon corps de la séduction du péché, des attaques des démons, de la perversité des hommes et de tous les périls de l'âme et du corps.

69

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

15

O Christ, gardien de tous les êtres, que votre main droite me protége, pendant le jour et pendant la nuit, assis dans ma maison, marchant dans les chemins, dans le repos ou dans la veille, pour que je ne chancelle jamais.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

16

O mon Dieu, qui en ouvrant votre main, comblez toutes les créatures de vos miséricordes, je me recommande à vous ; veillez, et prévenez mes besoins de mon âme et de mon corps, dans cette vie et dans l'éternité.

70

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

17

O Vous, qui ramenez les esprits égarés, détournez-moi de mes mauvaises habitudes, pour m'en inspirer de meilleures ; fixez dans mon âme le jour terrible de la mort, la crainte de la Géhenne et l'amour de votre royaume, afin que je me repente de mes péchés et que je pratique la justice.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

18

O Source d'immortalité, faites jaillir de mon cœur des larmes pleines de repentir, comme celles de la Pécheresse, afin que je lave mes péchés, avant de sortir de ce monde.

71

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

19

Seigneur, distributeur des miséricordes, accordez-moi d'aller vers vous avec une foi orthodoxe, avec de bonnes œuvres et en communion avec votre saint corps et votre sang.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

20

O Seigneur bienfaisant, confiez-moi à un bon ange, pour mourir en paix, et pour qu'il me fasse passer sain et sauf à travers les pièges des démons qui infestent les airs.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

72

21

O Christ, vraie Lumière, rendez mon âme digne de contempler avec joie l'éclat de votre gloire, au jour de votre appel, et de reposer avec l'espérance des biens éternels dans les tabernacles des Justes, au jour de votre grand avénement.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

22

Juge équitable, quand vous viendrez dans la gloire du Père juger les vivants et les morts, n'entrez point en jugement avec votre serviteur, mais délivrez-moi du feu éternel, et faites-moi entendre la bienheureuse invitation des Justes aux royaumes célestes.

73

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

23

O Dieu, très-misericordieux, ayez pitié de tous vos fidèles, des miens et des étrangers, des vivants et des morts, de ceux que je connais et de ceux que je ne connais pas ; pardonnez à mes ennemis et à ceux qui me haïssent toutes les injures qu'ils m'ont faites, et détournez-les des iniquités qu'ils méditent contre moi, afin qu'ils deviennent dignes de votre miséricorde.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

24

Seigneur, resplendissant de gloire, recevez les prières de votre servi-

5

74

teur, et dans votre bonté, exaucez mes demandes par l'intercession de la Sainte Vierge, Mère de Dieu, de S. Jean-Baptiste, de S. Étienne, premier martyr, de S. Grégoire, notre Illuminateur, des saints Apôtres, des Prophètes, des Docteurs et des Martyrs, des saints Patriarches et des Anachorètes, des Vierges, et de tous vos Saints qui sont dans le ciel et sur la terre.

Gloire et adoration à Vous, Trinité sainte et indivisible, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

HISPANICE

1

Yo os confieso, y adoro con viva
fé, Padre, Hijo, y Espíritu Santo,
increada e immortal esencia, Criador
de los Angeles, de los hombres,
y de todo lo que existe.

Tened misericordia de vuestras
criaturas.

2

Yo os confieso, y adoro con fé
viva, o Luz indivisible, Santa Trinidad,
y un Dios solo, que aveis criado

la luz, y desterrado las tinieblas,
desterrad de mi alma las tinieblas
del pecado y de la ignorancia, e ilu-
minad en este punto mi entendi-
miento, para que yo pueda pedir lo
que os agrada, y conseguirlo de vos.

Tened misericordia de mi gran
pecador.

3

Padre Celestial, y Dios verdade-
ro, que embiaste tu amado Hijo en
busca de la oveja descarrizada, pe-
què contra el Cielo y contra ti: aco-
geme, como acogiste el hijo prodigo,
y visteme con la primera estola, de
que me despojaron mis pecados.

Ten misericordia de tus criatu-
ras, y de mi gran pecador.

4

Hijo de Dios, Dios verdadero, que
descendiste del seno del Padre, y
tomaste cuerpo en el vientre de la
SS. Virgen Maria por nuestra sa-
lud, fuiste crucificado, y sepultado,
y resucitaste de muerte, subiste al
Padre; pequè contra el Cielo y con-
tra ti: acuerdate de mi, como del
ladron, quando vayas a tu reyno.

Ten misericordia de tus criatu-
ras, y de mi gran pecador.

5

Espiritu de Dios, Dios verdadero,
que descendiste al Jordan y al ce-
naculo, y me iluminaste con el Bau-
tismo, pequè contra el Cielo y con-
tra ti: purificame de nuevo con tu
santo ardor, como purificaste a los

78

Apostoles con las lenguas de fuego.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

6

Increada esencia, pequè contra ti con la mente, con el alma, y con mi cuerpo: no te acuerdes por tu santo nombre de mis pecados pasados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

7

Visitador de todos, pequè contra ti con pensamientos, palabras, y obras. Borra el proceso de mis delitos, y escribe mi nombre en el libro de la vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

79

8

Escrutador de lo escondido, pequè contra ti voluntariamente e involuntariamente, a sabiendas, y por ignorancia. Perdona a este pecador, que desde que naci por el Bautismo hasta aora he pecado en tu presencia con los sentidos, y con todos mis miembros.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

9

Conservador de todo, custodia con tu santo temor mis ojos para que no miren viziosamente, mis oydos para que no escuchen li viandades: mi boca para que no hable falsedad; mi corazon, para que no se ocupe de cosas ilicitas; mis manos para que

80

no obren el mal; y mis pies para que no caminen por la senda de la impiedad. Endereza sus movimientos para que sean conformes a tus mandamientos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

10

Cristo, fuego vivificador, abrazad mi alma en el fuego de aquel amor, que esparciste sobre la tierra, para que consume las impurezas de mi corazon, purgue mi conciencia, lave mi cuerpo de las manchas del pecado, y alumbre mi entendimiento con la claridad de tu ciencia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

81

11

Sabiduria del Padre, Jesus, dadme la sabiduria para que pueda en presencia tuya siempre pensar, hablar, y obrar el bien: y librame de pensamientos, palabras, y obras malas.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

12

Señor, que amais el bien, y disponéis de las voluntades, no me degeis caminar en pos de mis proprios deseos; antes bien enderezadme en el camino de tu santa voluntad, que ama siempre el bien.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

13

Rey Celestial, dadme el reyno que prometiste a tus amigos; y fortalece mi corazon para que aborreza el pecado, te ame a ti solo, y cumpla con tu voluntad.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

14

Defensor de tus criaturas, defiende con la señal de tu Cruz mi alma y cuerpo del engaño del pecado, de las tentaciones del Demonio, de los hombres iniquos, y de todos los peligros de alma y cuerpo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

15

Cristo, protector de todos, tu brazo me defienda dia y noche, en casa y fuera de ella, durmiendo, y despertando, para que no vacile.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

16

Dios mio, que abres tu mano, y colmas todas las criaturas de tu misericordia; me encomiendo a vos: cuidad, y proveed a las necesidades de mi alma y cuerpo todo el tiempo de mi vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Señor, que vas en busca de los que yerran, convierte mis malos en buenos habitos; e imprime en mi alma el tremendo dia de la muerte, el temor del infierno, y el amor del Parayso, para que convertido de mis pecados, obre la justicia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Fuente de la immortalidad, haz que prorumpa en lagrimas de penitencia, como la Magdalena, para lavar de este modo mis pecados antes de salir de este mundo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Señor, que esparcis a larga mano vuestras misericordias, otorgadme la grazia, que mediante la profesion de vuestra santa Fé Catolica, la practica de las buenas obras, y la Comunion de vuestro cuerpo y sangre pueda llegar a vos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Benefico Señor, recomiendame al Angel bueno, para que me haga exalar el alma en paz, y pasar ilesos los engaños de los Demonios, que estan debaso del Cielo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Cristo, Luz verdadera, haz digna mi alma de ver con alegría la luz de tu gloria en la hora de mi muerte, y reposarse con la esperanza de los escogidos en la habitación de los Santos hasta el día de tu segunda venida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Juez justo, cuando vengas con la gloria de tu Padre a juzgar los vivos, y los muertos, no entres en juicio con tu siervo; mas librame del fuego eterno, y hazme digno de oír el bienaventurado convite de los justos al reyno Celestial.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Misericordiosísimo Señor, tened piedad de los creyentes, míos y ajenos, conocidos, y desconocidos, vivos, y muertos; y perdonad a mis enemigos y contrarios las injurias que me han echo, venciendo la malignidad que tienen hacia mí, para que sean dignos de tu misericordia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Señor, que resplandeceis en vuestra gloria, acoged benignamente las suplicas de vuestro siervo por la intercesión de tu SS. Madre, de S. Juan Bautista, de S. Estevan Protomartir, de S. Gregorio nuestro alumbrador, de los SS. Apóstoles, Profe-

tas, Doctores, Martyres, Confesores, Eremitas, Virgenes, y demas Santos del Cielo y de la tierra.

Y a vos sea gloria y adoracion, indivisible SS. Trinidad, por los siglos de los siglos. Asi sea.

LUSITANICE

1

Com a mais viva fé eu vos adoro meu Deus, essencia increada, e immortal, Padre, Filho, e Espirito Santo; e confesso que vos sois o Creador dos Anjos, dos homens, e de todas as cousas.

Tende compaixaõ Senhor de vos sas creaturas.

2

Eu vos adoro meu Deus com a mais viva fé, e confesso que vos sois

6

90

a Luz indivisivel, e consubstancial,
que sois a Trindade santissima e
uma so Divinidade; que sois crea-
dor das luzes, e dissipador das tre-
vas, dissipai vos rogo, de minha al-
ma as trevas de ignorancia, e do
peccado: dignai vos de illuminar o
meu entendimento a fim que vos pos-
sa pedir tudo o que for de vosso di-
vino agrado, e obter o favoravel de-
spacho de meus rogos.

Tende compaixaõ Senhor de mim
grande peccador.

3

O' Pai celestial Deus verdadeiro,
vos que mandastes vosso amado Filho
em busca da ovelha perdida; pequei
contra o Ceo e na vossa presençā,
recebei-me como o filho prodigo foi
por vos recebido; e dignai vos resti-

91

tuir-me a innocencia que perdi pelos
meu peccados.

E tende compaixaõ Senhor de
vossas creaturas, e de mim grande
peccador.

4

Filho de Deus, Deus verdadeiro,
que descestesdo seio de Eterno Pae,
e tomastes nossa natureza no ventre
purissimo da Virgem Maria, para
nos salvar, vos que fostes crucifica-
do, e sepultado; e resuscitastes da
morte e subistes ao Pae, eu pequei
contra os Ceos, e na vossa presençā,
lembrai vos de mim como de bom
Ladraõ quando vierdes com vosso
reins.

E tende compaixaõ Senhor de
vossas creaturas, e de mim grande
peccador.

Espirito de Deus, Deus verdadeiro, que descestes ao Jordaõ, e no Cenaculo; vos que por meio do santo Baptismo me illuminastes, pequei contra o Ceo e na vossa presençā; purificai-me novamente com o vosso divino fogo, como fizestes aos Apostolos quando sobre elles descestes em forma de linguas de fogo.

E tende compaixaõ Senhor de vossas criaturas, e de mim grande peccador.

O Essencia increada, pequei contra vos com o meu espirito sempre rebelde a vos, com o meu coraço cheio de maos pensamentos, e com a minha carne insubordinada; dignai

vos esquecer dos meus peccados possados para gloria de vosso santo nome.

E tende compaixaõ Senhor de vossas criaturas, e de mim grande peccador.

Meu Deus, aquem tudo he presente e nada occulto, pequei contra vos por pensamentos, palavras, e obras; riscai os meus peccados do vosso livro, e escrevei o meu nome no da vida.

E tende compaixaõ Senhor de vossas criaturas, e de mim grande peccador.

Meu Deus vos que penatrais os mais occoltos pensamentos dos ho-

mens, contra vos pequi voluntaria,
e involuntariamente, por ignorancia,
e com pela deliberaçao de minha
vontade; dignai vos perdoar os pec-
cados que commetti contra á vossa
Divina Magestade com todos os mem-
bros e sentidos do meu corpo, desde
que renasci pelo santo Baptismo ate
ao presente.

E tende compaixaõ Senhor de
vossas creaturas, e de mim grande
peccador.

Meu Deus vos que sois o Protec-
tor de todos, cobri os meus olhos
com o veo de vosso santo temor, a
fim que evite as vistas peccaminosas;
fazei-me surdo ás palavras deshonestas;
naõ permitti que meus labios
profiraõ discursos falsos, e dolosos;

inflammai o meu coraçaõ no vosso
amor, para que naõ se entregue á
perversos pensamentos; naõ deixeis
que as minhas maõs se manchem
com a iniquidade, e fazei tambem
que os meus passos naõ sigaõ o ca-
minho de perdiçao; dirigi finalmente
Senhor, os movementos do meu cor-
po segundo os vossos santos pre-
ceitos.

E tende compaixaõ Senhor de
vossas creaturas, e de mim grande
peccador.

Jesus Christo vos que sois o fogo
vivo, dignai vos accender na minha
alma a chama daquelle amor que
espalhastes sobre a terra, para que
elle destrua a impureza do meu co-
raçaõ, e purifique a minha conciencia

96

e meu corpo de todas as manchas
do peccado; e dignai vos accender
no meu coraçao a luz de vossa
sciencia.

E tende compaixaõ Senhor de
vossas criaturas, e de mim grande
peccador.

11

Jesus, vos que sois a sabedoria do
Pae, concedei-me o dom de sabedo-
ria, para que em vossa santissima
presença eu possa sempre pensar,
fallar, e obrar segunco os vossos
preceitos, e livrai-me dos maus pen-
samentos, palavras, e obras.

E tende compaixaõ Senhor de
vossas criaturas, e de mim grande
peccador.

97

12

Senhor, vos que amais o bem, e
dirigis a vontade de todos; naõ me
deixeis caminhar segundo os meus
desejos, mas concedei-me que eu
dirija os meus passos segunde a
vossa santa vontade, que tem sem-
pre por objecto o bem.

E tende compaixaõ Senhor de
vossas criaturas, e de mim grande
peccador.

13

O Rei dos Ceos, eu vos supplico
que me concedais o Reino promet-
tido aos vossos servos, que fortifi-
queis o meu coraçao para detestar
o peccado, amar somente a vos e fa-
zer a vossa santissima vontade.

E tende compaixaõ Senhor de

98

vossas creaturas, e de mim grande peccador.

14

Senhor, cuja Providencia se estende sobre todas as creaturas, pelo sinal de vossa Santa Cruz preservai a minha alma e o meu corpo dos atractivos do peccado, das tentações do demonio, dos homens impios, e de todos os qerigos de alma, e do corpo.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

15

Jesu Christo, vos que sois o conservador de todos; dignai-vos proteger-me sempre, de dia e de noite, em easa, e estando fora della, ou

99

dormindo ou accordado que eu esteja, para que ja mais me aparte de vos.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

16

Meu Deus vos que enriqueceis todas as creaturas com a vossa divina misericordia, eu me entrego todo a vos, protegei-me, provendo ás necessidades de minha alma e do meu corpo durante a minha vida.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

17

Meu Deus vos que reconduzis ao aprisee as ovelhas errantes, dignai-

100

vos affastar-me do caminho de perdiçao, gravai no meu coraçao a tremenda memoria da morte, o salutar temor do inferno, e o ardente desejo do Paraiso; a fim de pue fazendo penitencia dos meus peccados, pratique a justica.

E tende compaixaõ Senhor de vossas criaturas, e de mim grande peccador.

18

Meu Deus vos que sois a fonte de immortalidade fazei com que eu chore amargamente os meus peccados, como a Magdalena penitente, a fim de que os meus delictos sejaõ purgados antes da minha morte.

E tende compaixaõ Senhor de vossas criaturas, e de mim grande peccador.

101

19

Deus de misericordias concedeime a graça de conservar-me firme na fé catholica, de perseverar constante na pratica doas obras, e de participar da communhaõ de vosso adoravel corpo, e sangue.

E tende compaixaõ Senhor de vossas criaturas, e de mim grande peccador.

20

Meu Senhor, que extendeis vos-
sas beneficas maõs sobre todas as
criaturas, dignai vos confiar a minha
pessoa ao Santo Anjo de guarda,
para que conserve a minha alma em
santa paz, e me livre dos perigos, e
de todas as insidias dos demonios
que estaõ debaixo do Ceo.

102

E tende compaixaõ Senhor de vossas criaturas, e de mim grande peccador.

21

Jesu Christo Luz verdadeira fazei-me digno de ver com alegria na hora de minha morte o lume de vossa gloria, e de descansar em paz na companhia dos Santos, esperando vossa gloriosa vinda.

E tende compaixaõ Senhor de vossas criaturas, e de mim grande peccador.

22

Justo Juiz quando viverdes com a gloria de vosso Pae a julgar os vivos e os mortos, nao entreis em juizo com o vosso servo, mas livrai-me do fogo eterno, e fazei que eu seja de numero dos vossor escolhidos.

103

E tende compaixaõ Seuhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

23

Misericordiosissimo Senhor, compadecei-vos de mim, e de todos os fieis, dos meus, e dos estranhos; dos conhecidos e desconhecidos; dos vivos e dos mortos, e finalmente perdoai os delictos com que os meus inimigos me offenderaõ, convenendo os da maldade que meditaõ contra mim, a fim que sejaõ dignos de vossa misericordia.

E tende compaixaõ Senhor de vossas criaturas, e de mim grande peccador.

Glorioso Senhor recebei os rogos de vosso servo, e annui benigno ás minhas supplicas pela poderosa intercessão de Bemaventurada sempre Virgem Maria vussa Santissima Mae, de S. Joaõ Baptista, do Protomartyr S. Estevaõ, de S. Gregorio nosso illuminador, dos santos Apostolos, dos Prophetas, Doutores, Martyres, Confessores, Eremitas, Virgens, e de todos os Santos do Ceo, e da terra.

Seja sempre louvada e adorada a santissima e indivisivel Trindade por todos os seculos dos seculos, Amen.

GERMANICE

1

Im Glauben bekenne und bete ich dich an, Vater, Sohn, und heiliger Geist, du unerschaffene und unsterbliche Natur; du Schöpfer der Engel und Menschen, und aller vorhandenen Dinge!

Erbarme dich deiner Geschöpfe!

2

Im Glauben bekenne und bete ich dich an, du untheilbares Licht, du wesensgleiche Dreyfaltigkeit und ein-

7

ziger Gott! du Schöpfer des Lichtes und Vernichter der Finsterniß! vertreibe aus meiner Seele die Finsterniß der Sünden und der Unwissenheit, und erleuchte meinen Verstand in diesem Augenblicke, damit ich dich nach deinem Wohlgefallen bitten möge, und du mir meine Wünsche gewährst.

Sey mir größtem Sünder harmherzig!

3

Himmlicher Vater, wahrer Gott! der du deinen gesiechten Sohn gesendet hast, das verlorne Schaf zu suchen, nimm mich, wie den verlorenen Sohn auf, und kleide mich mit dem Kleide der Unschuld, dessen ich durch die Sünden beraubt wurde, denn ich

habe gegen den Himmel, und vor dir gesündigt.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder harmherzig!

4

Du Sohn Gottes, wahrer Gott! der du von dem väterlichen Schooße herabgestiegen bist, und den Leib in der heiligen Jungfrau Maria wegen unsrer Erlösung angenommen hast; der du gekreuziget und begraben wurdest; der du von den Todten auferstanden und in den Himmel zum Vater aufgefahren bist. Ich habe gegen den Himmel, und vor dir gesündigt. Gedanke meiner, wie des Mörders, wenn du in dein Reich kommen wirst.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder harmherzig!

Heiliger Geist, wahrer Gott! der
du am Jordan und in den Spei=
sesaal herabgestiegen bist, und mich in
der heiligen Taufe erleuchtet hast.
Ich habe gegen den Himmel, und vor
dir gesündigt. Reinige mich abermal
durch dein göttliches Feuer, wie du
deine Apostel durch die feurigen Zun=
gen reinigtest.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sev mir größtem Sünder barmherzig!

Du unerschaffene Natur! ich habe
gegen dich mit dem Herzen, mit dem
Geiste, und mit dem Leibe gesündigt.
Gedenke nicht an meine alten Sünden
deines heiligen Namens wegen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sev mir größtem Sünder barmherzig!

Du Allwissender! ich habe wider
dich mit Gedanken, Worten und Wer=
ken gesündigt. Lösche meine Misstha=
ten aus und schreibe meinen Namen
in das Buch des Lebens!

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sev mir größtem Sünder barmherzig!

Durchforscher alles Verborgenen!
ich habe wider dich freiwillig und un=
freiwillig, wissentlich und unwis=
sentlich gesündigt. Verzeih mir Sünder,
weil ich von der Wiedergeburt
an bis auf diesen Tag vor deiner
Gottheit mit meinen Sinnen und mit

110

allen Gliedern meines Leibes gesündigt habe.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sei mir größtem Sünder barmherzig!

9

Du Erhalter aller Dinge, Herr!
stelle vor meinen Augen deine heilige Furcht als Wächter, damit sie nichts Unreines sehen; und meinen Ohren, damit sie boshafte Worte nicht begierig hören; und meinem Munde, daß er keine Lüge spreche; und meinem Herzen, daß es keiner Bosheit nachhänge; und meinen Händen, daß sie keine Unbilligkeit ausüben; und meinen Füßen, damit sie nicht auf den Wegen der Ungerechtigkeit wandeln, sondern leite die Bewegungen derselben nach allen deinen Geboten.

111

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sei mir größtem Sünder barmherzig!

10

Christus, du lebendiges Feuer! entzünde in meiner Seele das Feuer deiner Liebe, welches du auf die Erde gebracht hast, damit es die Unreinigkeit meines Geistes verzehe, mein Gewissen heilige, meinen Leib von Sünden reinige, und das Licht deiner Weisheit in meinem Herzen anzünde.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sei mir größtem Sünder barmherzig!

11

Jesus du Weisheit des Vaters! gib mir die Weisheit, vor dir stets Gutes zu denken, zu sprechen, und zu wirken. Beschütze mich vor bösen Gedanken, Worten und Werken.

112

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

12

Herr! Du der das Gute willst und
gerne unsern Willen erfüllst, las mich
nicht nach meinem Eigendünkel han-
deln, sondern leite mich so, daß ich
stets nach deinem Willen wandle, der
das Gute liebet.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

13

Himmlicher König! gib mir dein
Reich, welches du denen, die dich
lieben versprochen hast; und stärke
mein Herz daß es die Sünde hasse,
dich allein liebe, und deinen Willen
erfülle.

113

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

14

Der du Sorge trägst für deine
Geschöpfe, bewahre meine Seele und
meinen Leib durch das Zeichen deis-
nes Kreuzes vor Anreizungen zur
Sünde, vor Anfechtungen des Teufels,
vor ungerechten Menschen, und vor al-
len geistigen und leiblichen Gefahren.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

15

Christus, du Hüter aller Dinge!
deine Rechte schütze mich Tag und
Nacht, ich mag zu Hause oder auf der
Reise seyn, schlafen, oder wachen, da-
mit ich nicht etwa schwanke.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

Mein Gott! der du deine Hand
aufstuhst, und alle Geschöpfe mit deiner
Barmherzigkeit erfüllst, dir empfehle ich
meine Seele; sorge für mich, und sey mein Rathgeber in meinen
geistigen und leiblichen Nöthen,
sowohl jetzt, als in Ewigkeit.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

Der du die Irrenden zurechtführst,
führe mich von meinen bösen Gewohnheiten
auf bessere Gesinnungen zurück,
und drücke ein in mein Gemüth die
schauervolle Sterbestunde, die Furcht

vor dem höllischen Feuer, und die
Liebe zum Himmelreiche, auf daß ich
meine Sünden mit zerknirschten Herzen
bereue, und gerecht leben möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

Du Quelle der Unsterblichkeit,
laß aus meinem Herzen wahre Buß-
thränen hervorquellen, damit ich,
wie die Sünderin Maria Magdalena von dem Unrat meiner Seele
rein gewaschen werde, ehe ich aus
dieser Welt scheide.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

Du Spender der Barmherzigkeit,
verleihe mir, daß ich mit wahrem
Glauben und guten Werken, mit deinem
heiligen Fleisch und Blut gespeis-
set und getränkst zu dir komme.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

Du Gütigster Herr! übergib mich
einem guten Engel, damit er meine
Seele mit Sanftmuth unterweise
auf daß ich den Nachstellungen der
unter dem Himmel wüthenden bösen
Geister ruhig entgehen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

Christus, du wahres Licht; mach
meine Seele würdig, daß sie das Licht
deiner Glorie mit Freuden sehe, wenn
du mich am bestimmten Tage abrufen
wirst, und damit sie in der seligen
Hoffnung in den Gezelen der Ge-
rechten bis auf den Tag deiner zweiten
Ankunft ruhen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

Du gerechter Richter! wenn du
in die Herrlichkeit deines Vaters kom-
men wirst, um die Lebendigen und die
Todten zu richten, so verdamme dei-
nen Diener nicht, sondern erlöse mich
von dem ewigen Feuer, und laß mich

die selige Stimme der Gerechten im
Himmelreiche hören!

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

23

Barmherzigster Herr, erbarme dich
aller Rechtgläubigen, der Meinigen
und Fremden, der Bekannten und Un-
bekannten, der Lebendigen und Tod-
ten, und vergib meinen Feinden das
Unrecht, so sie mir zugefüget haben,
und wende von ihnen die Misgungst
ab, die sie gegen mich hegen, auf daß
sie deiner Erbarmung würdig werden
mögen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

24

O Herr! du glänzende Glorie!
nimm die Bitten deines Dieners an,
und erfülle mein Verlangen gnä-
digst durch die Fürbitte der hei-
ligen Gottesgebärerin, des heiligen
Johannes des Täufers, des heiligen
Erzmartyrs Stephan, des heiligen
Gregorius unsers Erleuchters, der
heiligen Apostel, und Propheten, der
heiligen Martyrer, Lehrer, Patriar-
chen, Einsiedler, Jungfrauen und al-
ler deiner Heiligen, welche im Him-
mel und auf Erden sind.

Und dir, o untheilbare heilige Drey-
faltigkeit! sey Lob, Ehre und Anbetung
von Ewigkeit, zu Ewigkeit. Amen.

HOLLANDICE

1

Ik belijde met geloof, en aanbid
U, Vader, Zoon, en heilige Geest,
ongeschapen en onsterfelijk Wezen,
Schepper der Engelen, en der Men-
schen, en van al dat bestaat.
Ontferm U over Uwe schepselen.

2

Ik belijde met geloof, en aanbid
U, ondeelbaar Licht, wezenlijke hei-
lige Driëeenheid, en eenige Godheid,
Schepper des lichts, en Verdrijver

8

122

der duisternis, verdrijf uit mijne ziel de duisternis der zonde, en der onwetendheid, en verlicht mijne gedachte voor dit uur op dat ik U bidde naar Uw welbehagen, en Gij mijne bede verhoort.

En ontferm U over mij, grooten zondaar.

3

Hemelsche Vader! waarachtig God, die Uwen geliefden Zoon, gesonden hebt, om het verloren Schaap te zoeken, Ik heb gezondige tegen den Hemel, en tegen U, neem mij aan gelijk den verloren Zoon, en bekleed mij met het kleed der eerste onschuld, van hetwelk ik door de zonde beroofd ben.

En ontferm U over Uwe schepelen, en over mij, grooten zondaar.

123

4

Zoon Gods, waarachtig God! die uitging uit den boezem des Vaders, en Uw ligchaam aangenomen hebt bij de heilige Maagd Maria ter onzer behoudenisse, die gekruisegd, begraven, en van de dooden verrezen zijt, en tot den Vader zijt opgevaren; Ik heb gezondigd tegen den Hemel, en tegen U, gedenk mijner gelijk den boosdoener ten tijde dat Gij in Uw Koningrijk komen zult.

En ontferm U over Uwe schepelen, en over mij, grooten zondaar.

5

Geest Gods! waarachtig God! die nedergedalaald zijt aan de Jordaan, en in de Apostelzaal, en die mij verlicht hebt door den doop in de II:

mijner wandaden uit, en schrijf mijnen naam in het Boek des Levens.

En ontferm U over Uwe schepelen, en over mij, grooten zondaar.

8

Onderzoeker der verbosgenheden! tegen U heb ik gezondigd, willens en onwillens, wetende en onwetende, schenk mij zondaar vergiffenis, alzoo ik van mijne geboorte en doopvont af, tot heden toe gezondigd heb, tegen Uwe Godheid, met mijne zinnen, en met alle deelen mijns ligchaams.

En ontferm U over Uwe schepelen, en over mij, grooten zondaar.

doopvont, Ik heb gezondigd tegen den Hemel, en tegen U, zuiver mij op nieuw, door Uw Godlijk vuur gelijk gij Uwe Apostelen gezuiverd hebt door vurige tongen.

En ontferm U over Uwe schepelen, en over mij, grooten zondaar.

6

Ongeschapen Wezen! tegen U heb ik gezondigd, met mijne gedachten, met mijne ziel, em met mijn ligchaam, gedenk niet aan mijne vorige zonden om Uwr heiligen naams wille.

En ontferm U over Uwe schepelen, en over mij, grooten zondaar.

7

Aanschouwer van alles! tegen U heb ik gezondigd met gedachten, woorden, en daden, wisch het bedrijf

Heere! Albehoeder, stel Uwen H:
Geest, als een wachter voor mijne
ogen, op dat zij geene ondeugden
mogen aanschouwen; voor mijne
oren, op dat zij geen vermaak
mogen scheppen naar kwaade redenen
te hooren; voor mijnen mond op dat
hij geen logentaal moge spreken, en
voor mijn hart, op dathet geen kwaad
moge bedenken; voor mijne handen
op dat zij geen ongerechtigheden
mogen plegen, en voor mijne voeten,
op dat zij niet mogen bewandelen
het pad der ondeugd, doch bestier
hunne bewegingen, op dat zij mo-
gen overeenstemmen met alle Uwe
geboden.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

Christus! levendig Vuur, ontvlam
mijne ziel, met het vuur Uwer lief-
de, die gij uitgestort hebt over de
aarde, op dat de gebreken mijner
ziele mogen verteeren, zuiver mijn
geweten, en reinig mijn ligchaam
van de zonde, en doe het licht Uwer
wetenschap in mijn hart ontbran-
den.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

Jesus! Wysheid des Vaders, ver-
leen mij wijsheid, op dat ik altoos
denke en spreke het geen dat goed
is in Uw aanschijn, en bevrijd mij
van slechte gedachten zoo in woor-
den als in werken.

128

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

12

Heer! die bemint al het geen
dat goed is, en bestierder zijt van
den wil, gedoog niet dat ik de in-
spraak mijnes harten volge, maar
geleid mij zoo dat ik altijd Uw wel-
behagen doen moge.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

13

Hemelsche Koning! verleen mij
Uw koningrijk, dat gij aan Uwe ge-
liefden beloofd hebt, en versterk
mijn hart tot haat der zonde, om U
alleen lief te hebben, en Uwen wil
te volbrengen.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

129

14

Verzorger aller schepselen! be-
hoed door het teeken van Uw kruis
mijne ziel en mijn ligchaam, van de
verleidingen der zonde, van de ver-
zoekingen des Duivels, van alle boo-
ze menschen, en van alle ziels en
ligchaams gevaren.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

15

Christus! behoeder van alles, dat
Uwe rechte hand mij behoede, en
beware bij den dag en bij den nacht,
te huis of op weg, wanneer ik slaap
en wanneer ik ontwaak, op dat ik
nooit moge bevreesd zijn.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

130

16

Mijn God! die Uwe hand openet,
en alle schepselen met Uwe goedheid
vervult, aan U beveel ik mijn aanwezen,
verzorg mij, en voorzie in alle behoeften van mijne ziel en
mijn ligchaam nu en in der eeuwigheijd.

En ontferm U over Uwe schepelen,
en over mij, groten zondaar.

17

Gij! die de verdwaalden te regt brengt, bekeer mij van mijne kwade gewoonten tot het goede, en prent in mijne ziel den vreeslijken dag des doods, de schrikken der hel, en de liefde tot Uw koningrijk; dat ik berouw moge hebben over mijne zonden, en gerechtigheid oefene.

131

En ontferm U over Uwe schepelen, en over mij, groten zondaar.

18

Bron der onsterflijkeyd! doe de tranen des berouws uit mijn harte vloeijen, gelijk als der zondaresse, op dat ik de zonde mijner ziel moge awasschen eer ik deze wereld verlate.

En ontferm U over Uwe schepelen, en over mij, groten zondaar.

19

Gever van alle barmhartighejd!
vergun mij tot U te naderen met een segtzinnig geloof door goede werkeu, en door de gemeenschap van Uw heilig Ligchaam en Bloed.

En ontferm U over Uwe schepelen, en over mij, groten zondaar.

132

20

Weldadige Heere! beveel mij aan eenen goeden Engel, op dat hij mijne ziel zachtelijk doe over gaan, en gerustelijk overbreng, door en tusschen de boosheden der duiven, die zich onder de hemelen bevinden.

En ontferm U over Uwe schepelen, en over mij, grooten zondaar.

21

Christus! waarachtig Licht, maak mijne ziel waardig om het licht van Uwe glorie met vreugde te anschouwen, ten dage als gij mij zult roepen, eu alzoo te rusten in de hoop der goede menschen in de verblifplaats der rechtvaardigen, tot den grooten dag Uwer komst.

133

En ontferm U over Uwe schepelen, en over mij, grooten zondaar.

22

Rechtvaardige Rechter! wanneer gij komen zult met de glorie Uwes Vaders, om de levenden en de dooden te oordeelen, treed niet in het oordeel met Uwen dienaar, maar, verlos mij van het eeuwige vuur, en doe mij die gezegende oproeping der rechtvaardigen hooren in Uw hemelsch koningrijk.

En ontferm U over Uwe schepelen, en over mij, grooten zondaar.

23

Allerbarmhartigste Heere! ontferm U over alle de genen die in U gelooven, over de genen die mij toebehooren, en over die mij vreemd

134

zijn, bekenden, en onbekenden, over de levenden, en over de dooden, vergeef ook mijne vijanden, en de genen die mij haten, de beledigingen die zij mij aangedaan hebben, en bekeer hen van de boosheid die zij tegen mij voeden, op dat zij Uwe genade waardig mogen zijn.

En ontferm U over Uwe schepelen, en over mij, grooten zondaar.

24

Heere! vol van glorie! ontvang de gebeden van Uwen dienaar, en vervul mijne smeekingen ten mijnen beste, door de voorspraak van de Heilige Moeder Gods, en Johannes den Dooper, en den H: Stephanus, eerste Martelaar, en den H: Gregorius, onzen Verlichter, en de H: Apostelen, Profeten, Leeraars, Mar-

135

telaren, de H: Patriarchen, en Kluienzaars, en Maagden, en alle de Heiligen in den Hemel en op de aarde.

En U! onverdeelbaar Heilige Driëeenheid! zij glorie en aanbidding in alle eeuwigheid. Amen.

SUETICE

1

Jag bekänner och tillbeder med
levvande tro Dig, Fader, Son och
Helige Ande, Oskapade och odödli-
ga Väsende, Englarnas, Menniskor-
nas och alla varelser's Skapare:
Förbarma Dig öfver Dina skapa-
de verk.

2

Jag bekänner och tillbeder med
levvande tro Dig, Odelbara Ljus,
Oskiljaktiga, Allraheligaste Treeni-

9

140

emot himmelen och i Din åsyn: rena
mig ånyo med Din gudomliga eld,
såsom Du med tungor af eld renade
Apostlarna:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

6

Oskapade Wäsende, jag har syn-
dat emot Dig med sinne, själ och
kropp: tänk icke på mina begång-
na synder för Ditt heliga Namn
skull:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

7

Allas Ransakare, jag har syndat
emot Dig med tankar, ord och ger-
ningar: utplåna mina synders skrift,
och inskrif mitt namn i Lifvets bok:

141

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

8

Alla dolda tankars Granskare, jag
har brutit emot Dig frivilligt och
ofrivilligt, vetande och ovetande:
förlåt mig syndare, som ifrån min
återfödelse i Döpelsen intill denna
stund syndat i Din åsyn med alla
mina sinnen:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

9

Allas Beskärmare, ställ Din fruk-
tan till väktare inför mina ögon, att
de ej må brottsligen se: och för mina
öron: att de icke må fröjdas att höra
onda ord: och för min mun, att den
ej må falskhet tala: och för mitt

Fadrens Wishet, Wälsignade Je-
su, gif mig visheten, på det jag må
kunna inför Ditt ansigte alltid tänka,
tala och verka det goda: och bevara
mig från onda tankar, ord och ger-
ningar:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

Du, o Herre, som vill det goda
och viljan styr: låt mig icke vandra
efter mina begär, utan led mig, att
jag må utföra Din vilje, som alltid
syftar till det goda:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

hjerta, att det icke må tänka hvad
argt är: och för mina händer, att
de icke må orätt göra: och för mina
fötter, att de ej må löpa på ogudak-
tighetens väg. Styr deras rörelser,
att de må följa Dina bud:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

Jesu Christe, lifgivande Eld, upp-
tänd i min själ den kärleks låga,
som Du utspridt öfver jorden, att
den må förtära mitt hjertas oren-
het, och rena mitt samvete, aftvå
min kropps synder och i mitt för-
stånd upptända Din kunskaps ljus:

Och färbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

Himmelske Konung, gif mig det rike, som Dina vänner lofvadt är, och styrk mitt hjerta, att jag må afsky synden och älska Dig allena och göra Din vilje :

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

Du, som drager omsorg om alla skapade ting, vakta med Ditt heliga korstecken min själ och min ksopp från syndens svek, de onda Andarnas frestelser, från orätfärdiga menniskor och från alla själens och kroppens faror :

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

Allas Wäktare, Jesu Christe, Din högra hand beskydde mig om dagen och om natten, då jag vistas i mitt hus, då jag färdas på vägen, när jag sover och när jag uppstår, att jag icke må svigta :

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

Min Gud, Du, som upplåter Din hand och uppfyller alla kreatur med Din barmhärtighet, åt Dig anförtror jag hela min varelse : haf vård om mig och uppfyll min själs och min kropps behof intill min lefnads ända :

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

O Du, som återför de förvillade,
återkalla mig från de onda vanor till
de goda, och intryck i min själ dö-
dens fruktansvärdas dag, fasa för af-
grunden och kärlek till Paradiset,
att jag må ångra mina synder och
verka rättsfärdighet:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

Odödlighetens Källa, låt utur mitt
hjerta ångrens tårar flyta, liksom ur
Synderskans hjerta, att jag må aftvå
mina synder innan min bortgång ur
denna verlden:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

Barmhärtighetens Utdelare, gif
att jag må komma till Dig med den
Sanna Tron, goda gerningar och Ditt
heliga kötts och blods delaktighet:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

Wälgörande Herre, anförtro mig
åt den goda Engeln, att han må låta
mig uppgifva min ande i frid, och
utan skada ledsaga mig genom de
onda Demonernas skara, som under
himmelen äro:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

21

Jesu Christe, Sanna Ljus, gör min
ande värdig att i dödens timma med
glädje skåda Din äras Ljus och att
hvila med de godas förhoppning i de
Rätfärdigas boning intill den stora
dagen, då Du kommer:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

22

Rättvise Domare! Da Du kom-
mer med Din Faders ära till att
dömma lefvande och döda, gå icke
till doms med Din tjenare, utan fräls
mig ifrån den eviga elden, och gör
mig värdig att höra de Heligas ljufva
kallelse till det himmelska riket:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

23

Du, som ömmar för alla, haf
barmhärtighet med alla trogna, med
mina anförvandter, med främlingar,
med de af mig kända eller okända,
med de lefvande och med de döda:
förlåt mina fiender hvad de emot
mig brutit hafva; återför dem till
bättring från den ondska och det hat,
de till mig hysa, att de må blifva
värdiga Din barmhärtighets nåd:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

24

Ärorike Herre! Upptag Din tje-
nares böner, hör med mildhet min
åkallan, för Din Allraheligaste Mo-
ders bemedling skull; för den heliga
Johannis Döparens, för den heliga

Proto-Martyren S. Stefani, för den heliga Gregorii, vår Upplysares förbönn skull : för alla heliga Apostlars, Propheters, Lärares, Martyrers, Bekännares, Eremiters och Jungfrus och för alla Helgons förbönn skull, i himmelen och på jorden.

Ära och dyrkan vare Dig, Odelbara, Allraheligaste Trenighet från evighet till evighet. Amen.

DANICE

1

Jeg bekjender og tilbeder med levende Tro Dig, Fader, Søn og Helligaand, Du uskabte og udödelige Væsen, Du som skabte Englene, Menneskene og alle Ting.

Forbarm Dig over dine Skabninger!

2

Jeg bekjender og tilbeder med levende Tro Dig, udelelige Lys, uadskillelige, allerhelligste Treenighed

Guds Sön, sande Gud, som nedsteg fra Faderens Skjöd og iförte Dig vor Skikkelse i den hellige Jomfru Marias Moderliv for vor Salighed, som blev korsfæstet og begravet, og opstod fra de Döde og opfoer til Faderen; jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn, tænk paa mig som paa den bodfærdige Röver, naar Du kommer med dit Rige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

Guds Aand, sande Gud, som nedsteg i Jordans Flod og i Spisesalen, og oplyste mig med den hellige Daabs Pagt, jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn; rens mig atter

og enestc Guddom, Lysets Skaber og Mörkets Adspreder! forjag fra min Sjæl Syndens og Uvidenhedens Mörke, og oplys i denne Stund min Sjæl, at jeg maa kunne bede Dig til Velbehag og af Dig erholde Opfyldelse af mine Bönnar.

Og forbarm Dig over mig arme Synder!

Himmelske Fader, sande Gud, som sendte din elskede Sön for at opsøge det forvildede Faar, jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn, modtag mig, som Du modtog den forlorne Sön, og iför mig min förste Höitidsdragt, den jeg mistede for mine Synders Skyld.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

med din guddommelige Ild, ligesom
Du rensede Apostlerne.

Og forbarm Dig over dine Skab-
ninger og over mig arme Synder!

6

Uskabte Væsen, jeg har syndet
imod Dig med Hjerte, Sjæl og Le-
geme; tænk ikke paa mine begaaede
Synder for dit hellige Navns Skyld.

Og forbarm Dig over dine Skab-
ninger og over mig arme Synder!

7

Alles Ransager, jeg har syndet
imod Dig i Tanke, Ord og Gjerning;
udslet mine optegnede Synder og
indskriv mit Navn i Livets Bog.

Og forbarm Dig over dine Skab-
ninger og over mig arme Synder!

8

Alle skjulte Tankers Gransker,
jeg har syndet imod Dig frivillig og
ufrivillig, bevidst og ubevidst; forlad
mig Synder, som fra min Gjenfödel-
se i Daaben har indtil denne Stund
syndet for dit Aasyn med alle mine
Tanker.

Og forbarm Dig over dine Skab-
ninger og over mig arme Synder!

9

Alles Beskjerme, sæt din Frygt
som en Bevogter for mine Öine, at
de ikke maa see det Onde, og for
mine Ören, at de ikke maa glædes
over at höre onde Ord, og for min
Mund, at den ikke maa tale Falsk-
hed, og for mine Hænder, at de ikke
maa handle Uret, og for mine Föd-

156

der at de ikke maa gaae paa Ugude-
lighedens Vei, styr deres Retning,
at de maa følge dine Bud.

Og forbarm Dig over dine Skab-
ninger og over mig arme Synder!

10

Jesus Christus, livgivende Ild,
tænd i min Sjæl den Herligheds Lue,
som Du har udsprett over Jorden, at
den maa fortære mit Hjertes Ureen-
hed, og rens min Samvittighed, af-
tvæt mit Legemes Synder og tænd
i min Forstand dit Kundskabs Lys.

Og forbarm Dig over dine Skab-
ninger og over mig arme Synder!

11

Faderens Viisdom, velsignede Je-
sus, giv mig Viisdom at jeg altid maa
for dit Aasyn kunne tænke, tale og

157

udføre det Gode; og bevar mig fra
onde Tanker, Ord og Gjerninger.

Og forbarm Dig over dine Skab-
ninger og over mig arme Synder!

12

Du, o Herre, som vil det Gode
og styrer Villien; lad mig ikke van-
dre efter mine Begjerligheder, men
led mig, at jeg maa gjøre din Villie,
der altid sigter til det Gode.

Og forbarm Dig over dine Skab-
ninger og over mig arme Synder!

13

Himmelske Konge, giv mig dit
Rige, som er lovet dine Venner, og
styrk mit Hjerte, at jeg maa afskye
Synden og elske Dig alene, og gjøre
din Villie.

Og forbarm Dig over dine Skab-
ninger og over mig arme Synder!

Du, som bærer Omsorg for alle skabte Ting, vogt ved dit hellige Korstegn min Sjæl og mit Legeme fra Syndens Svig, de onde Aanders Fristelser, fra uretfærdige Mennerker, fra alle Sjælens og Legemets Farer.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

Alles Bevogter, Jesus Christus, din höire Haand beskytte mig om Dagen og om Natten, naar jeg opholder mig i mit Huus, naar jeg færdes paa Veien, naar jeg sover og naar jeg opstaaer, at jeg ikke maa falde.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

Min Gud, Du som oplader din Haand og opfylder alle Skabninger med din Barmhjertighed, til Dig betroer jeg mit hele Væsen. Beskyt mig og yd min Sjæl og mit Legeme, hvad der er fornödent indtil mit Livs Ende.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

O Du, som fører de Forvildede tilbage, kald Du mig fra de onde Vaner til de gode, og indpræg i min Sjæl Dödens rædselsfulde Dag, indgyd Frygt for Helvede og Længsel efter Himmerige, at jeg maa angre mine Synder og öve Retfærdighed.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

Udödelighedens Kilde, lad Angerens Taarer flyde fra mit Hjerte, ligesom fra Synderindens Hjerte, at jeg maa aftvætte mine Synder inden min Bortgang fra denne Verden.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

Barmhjertighedens Uddeler, giv jeg maa komme til Dig med den sande Tro, gode Gjerninger og dit hellige Kjöds og Blods Deelagtighed.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

Velgjörende Herre, overgiv mig til den gode Engel, at han maa be-

vare min Aand i Fred, saa jeg lykkelig kan undgaae de under Himlen rasende onde Aanders Efterstræbelser.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

Jesus Christus, sande Lys, gjör min Aand værdig til i Dödens Time med Glæde at skue din Herligheds Lys, og at hvile med de Godes Forhaabning i de Retsfærdiges Bolig, indtil den store Dag, da Du kommer.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

Retfærdige Dommer, naar Du kommer med din Faders Herlighed for at dömme Levende og Döde, for-

162

döm ikke din Tjener, men frels mig fra den evige Ild, og gjör mig værdig at höre de Helliges Lovsange i det himmelske Rige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

23

Du, som er mild imod Alle, hay Barmhjertighed mod alle Trofaste, mod mine Frænder og mod Fremmede, mod de mig Bekjendte og Ubekjendte, mod de Levende og mod de Döde, forlad mine Fjender hvad de have forbrudt imod mig, før dem tilbage til Omvendelse fra den Ondskab og det Had, de nære til mig, at de maa blive din Barmhjertigheds Naade værdige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

163

24

O Herre, Du himmelske Herlighed, modtag din Tjeners Bönner, hör med Mildhed min Paakalelse for din allerhelligste Moders Mæglings Skyld, for den hellige Johannes den Döbers, for den hellige Proto-Martyr St. Stefans, for vort skinende Lys, Patriarchen af Stor-Armenien, den hellige Gregorius's Forböns Skyld, for alle hellige Apostlers og Propheters, Læreres og Martyrers og hellige Patriarchs, Eremiters og Jomfruers og alle dine Helgenes, som ere i Himlen og paa Jordens.

Og Dig, udelelige, allerhelligste Treeenighed, være Ære og Tilbedelse fra Evighed til Evighed, Amen!

ISLANDICE

1

Eg trúi á þig, játa þig og dýrka,
fæðir, sonr og heilagr andi, ósköpuð
og ódauðleg náttúra, skapari engla
og manna og allra hluta sem til eru.
Miskuna skepnum þínum!

2

Eg trúi á þig, játa þig og dýrka,
óskiptanlegt ljós, ein heilög þrenn-
íng og ein guðdóms vera, skapari
ljóss og eyðandi myrkra! rek burt
frá sálu minni myrkr synda og van-

166

þekkíngar, og lýs mitt hugskot á þessari stundu, að eg megi biðja þig eptir þinni velþóknun og þú veita mér bœnir mínar.

Miskuna mér hinum mesta syndara!

3

Himneskr faðir, sannr guð, er sendir son þinn ástkaran að leita hins týnda sauðar: eg hefi syndgað í himininn og fyrir þér, tak við mér, sem hinum týnda syni og skrýð mig hinum fyrra skrúða, sem eg var sviptr fyrir sakir minna synda.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

4

Son guðs, sannr guð, er steigst niðr úr skauti föðursins og tókst á

167

þig mannlegt hold af heilagri mey Maríu, oss til endrlausnar; þú sem varst krossfestr og grafinn og reist upp frá dauðum og steigst upp til föðursins: eg hefi syndgað í himininn og fyrir þér; minnstu mín sem ræníngjans, þegar þu kemr í ríki þitt.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

5

Heilagr andi, sannr guð, er steigst niðr í Jórdan og í borðsalinn og lýstir mig í baði heilagrar skírnar; eg hefi syndgað í himininn og fyrir þér, hreinsa mig að nýju með þínum guðdómlega eldi, svo sem þú hreinsaðir postula þína með eldlegum túngum.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

6

Þú hin óskapaða vera, eg hefi syndgað moti þér í hugrennígum, orðum og gjörðum; minnstu ekki minna fornu synda fyrir sakir þíns helga nafns!

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

7

Herra! þú sem ert allstaðar nálaegr og sér alla hluti, eg hefi syndgað moti þér í hugrennígum, orðum og gjörðum, afmá skuldarit synda minna og skrifa nafn mitt í lífsins bók.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

8

Herra! þú sem rannsakar hjörturn og nýrun, eg hefi syndgað móti þér viljandi og óviljandi, vitandi og óvitandi, fyrirgef mér aumum syndara, því frá skírn minni og allt til þessa dags hefi eg syndgað fyrir þér í tilfinningum mínum og í öllum línum líkama míns.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

9

Herra! þú upphaldandi allra hlu-
ta, set þinn helga ótta sem varðhald
augum mínum, að þau sjái ekki synd,
og eyrum mínum, að þau fýsi ekki
að heyra ill orð, og munni mínum,
að eg tali ekki lygi, og hjarta mínu,
að það hugsi ekki illt, og höndum

11

170

mínum, að þær fremji ekki ójöfnuð,
og fótum mínum, að þeir feti ekki
leið ránglætis; heldr stýr þú stigum
mínum á veg boðorða þinna.

Miskuna skepnum þínúm og mér
hinum mesta syndara!

10

Herra Jesús Kristr, þú lífgandi
eldr, er út hefir hellt yfir jarðríki
eldi ástar þinnar, tendra hann í sálu
minni að hann eyði saurindum anda
míns, helgi samvizku mína, hreinsi
líkama minn af syndum og kveiki
ljós þekkíngar þinnar í hjarta mínu.

Miskuna skepnum þínúm og mér
hinum mesta syndara!

11

Herra Jesús Kristr, þú speki fö-
ðursins, gef mér ávallt að hugsa, tala

171

og gjöra hið góða fyrir augliti þínu,
og vernda mig frá illum hugrennín-
gum, orðum og verkum!

Miskuna skepnum þínúm og mér
hinum mesta syndara!

12

Herra, þú sem elskar hið góða og
leiðir viljann, látmig ekki fylgja girn-
dum mínum, heldr leið mig svo, að
eg megi æ fylgja þínúm helga vilja.

Miskuna skepnum þínúm og mér
hinum mesta syndara!

13

Himneski konúngr, gef mér þitt
ríki, sem þú hétst ástvinum þínúm
og styrk hjarta mitt, að það hati syn-
dir en elski pig og gjöri þinn vilja!

Miskuna skepnum þínúm og mér
hinum mesta syndara!

14

Herra, þú sem elr önn fyrir skepnum þínum, varðveit sálu mína og líkama með teikni kross þíns frá teygíngum synda, freistíngum djöfuls, ránglátum mönnum og háska sálar og líkama.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

15

Kistr, þú vörðr alls, lát þína hægri hönd hlífa mér og vernda mig nótt og dag, úti og inni, sofandi og vakandi, svo að og skeiki ekki!

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

16

Drottinn minn og guð minn, þú sem upp lýkr þinni hendi og seðr allar skepnur með þinni miskun, í þínar hendl fel eg önd mína; vak þú yfir mér og al önn fyrir nauðsynjum sálar minnar og líkama nú og að eilífu.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

17

Drottinn, þú sem leiðir villta á rættan veg, snú mér frá illum syndavana og til hins góða, vek í sálu minni umhugsdan hins hræðilega dauðaugs og ótta fyrir helvíti og ást himnaríkis, að eg iðrist synda minna og lifi rættvíslega.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Þú brunnr ódauðleikans, láttu fljóta frá hjarta mínu tár sannrar iðrunar, svo sem frá hjarta hinnar ber syndugu, að eg hreinsist af syndum mínum, áðr en eg skil við þennan heim.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Drottinn, gjafari allrar miskunar, veit mér að birtast fyrir þér með sannri trú og góðum verkum og nautn þíns helga líkama og blóðs.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Þú algóði drottinn, send mér góðan engil, að hann taki við sáluminni og leiði hana í friði gegnum umsátir illra anda, er sveima undir himninum.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Kistr, hið sanna ljós, gjör sálu mína verðuga til, að sjá með fögnudi ljós dýrðar þinna, þegar þú kallar hana burt hēðan á settum tíma; og lát hana bfða í sælli von, ásamt rættlátum, eptir degi hinnar miklu tilkomu þinna.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Kristr, þú hinn rëttláti dómari!
 þegar þú kemr í dýrð föður þíns að
 dœma lifendr og dauða, þá gakk ekki
 í dóm við þjón þinn, en frelsa mig
 frá eilífum eldi og gjör mig verðugan
 að heyra hina sælu köllun rëttlátra
 í ríki himna.

Miskuna skepnum þínum og mér
 hinum mesta syndara!

Drottinn allrar miskunar, líkna
 öllum sem á þig trúa, nánum mér og
 ónánum, kenndum og ókenndum, lif-
 endum og dauðum, fyrirgef óvinum
 mínum, þeim er mig hata, það sem
 þeir hafa afgjört við mig, og snú
 þeim frá vondsku þeirri, er þeir
 hafa í huga gegn mér, að þeir megi
 gjörast verðugir miskunar þinnar.

Miskuna skepnum þínum og mér
 hinum mesta syndara!

Drottinn dýrðarinnar, meðtak bœ-
 nir þjóns þíns og veit náðarsamlega
 það er egbið, fyrir meðalgaungu heil-
 agrar guðs-móður, heilags Jóhannis
 skírara, heilags Stephani frumvotts,
 heilags Gregoríí vors fræðara höfu-
 ðföður Ermlands hins mikla, heil-
 agra þostula, spámanna, lærifeðra og
 þíslarvotta, heilagra höfuðfeðra, ein-
 setumanna og meyja, og allra þinna
 heilagra manna á himmi og á jörðu.

Þér sè dýrð, heiðr og vegsemd,
 óskiptanleg heilög þrenning, nú og
 að eilífu, amen!

GRØNLANDICE

1

Operdlunga nœllunœrfigagittuk-
siarfigallutidlo, Atatang-a Ernerlo
Annersarlo illuartok, pingortitauna-
tidlo tokorsuksaungitsotit, engelin-
niglo innungniglo tamanniglo ctun-
nik pingortitsirsotit!
Pingortitetit nakigoarigit!

2

Operdlunganœllunœrfigagittuksi-
arfigallutidlo, kaumarsok augoægek-
saungitsong-a, atauziudlutidlo pin-

gasoursotit Gudeenaursotidlo illuar-torsoulutit, kaumakotiksakartitsir-sotit tartocjaärsotidlo, ajortib nœllur-sounerublo tarsoæk umatimnit pœr-niariuk, tarnigalo mana kaumarsa-riuk, illuartomik k'ènuniarkudlunga k'enutigirseksamniglo tunninckar-kudlunga Illingnit!

Sajmaunianga ajortiliksogama!

3

Atatang-a k'illangmiursotit Gu-diudluartoursotit, Ernetuet assanar-tok audlartinauko, sauia tammaral-loartok ujariartorkudlugo, ernertut tammaralloartotut illasiaringa, illu-artistauermiglo attitiniaringa ajor-tika pivdlugit tammœgaralloamnik, k'illangmudlo Illingnudlo ajortul-liork'igama!

Pingortitetit nakigarigit, saj-mauniangalo, ajortiliksogama!

4

Gudim ernetua Gudiudluartour-song-a! Atatavit sanit nunamut sam-mungnaralloardlutiniviarsiabloMa-riam illoane innungortotit annautsu-gluta; kikiktugaursootit illirsaurso-tidlo; illovermit makkitotit k'illaliar-totidlo Atatangnut piniardludit. Ajor-tulliorsimavonga k'illangmudlo Il-lingnudlo, Pejaärsortotut erkaïginga, tikiutileruit nalegangordludit!

Pingortitetit nakigarigit, saj-mauniangalo, ajortiliksogama!

5

Annersak illuartok Gudiudluar-toursotin-a! Jordanib kollanut apos-telidlo kattisimaufiønnut akkaral-loartotit, koërsumilo illuartome il-luarsaringma. Ajortulliorkaungak'il-

182

langmut Illingnudlo. Ingnermik k'il-
langmin-etomik ervk'ejarniak'igin-
ga, sordlo apostelit ok'oennik ikuel-
larsunnik itsarsoak ervk'ejaralloa-
retit!

Pingortitetit nakigarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

6

Pingortitaungitsotit! Illignut a-
jortulliorkaunga umativkudlo anner-
savkudlo timmivkudlo; ajortitokaka
isumakærigitakk'itussornartok pivd.
lugo!

Pingortitetit nakigarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

7

Arajytsivikangitsoursotin-a! Il-
lingnut ajortulliorkaunga erkarsau-
tivkudlo okauzivkudlo pillirsavku-

183

dlo; ajortulliøkkaka isumakærigit,
atteralo innunartub attuøgejne ag-
lengniariuk!

Pingortitetit nakigarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

8

Angegirsunnik tamannik missik-
soørsotin-a! Illingnut ajortulliorka-
unga piarallunga piarunangalo, nøel-
lunanga nøelluvdlungalo. Sajmau-
nianga ajortiliksogama, innungork'-
iksimanimnit udlormut mattomunga
agløet Gudiursusingnut ajortullior-
kangama ikligirsavkudlo timmimalo
auøtejsigut tamætigut!

Pingortitetit nakigarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

Tamannik parsirsoursotit Nale-gang-a! isikka Illingnut nalengner-mik sernigigigik, ajortomut k'eviar-konnagik; siutikalo, okauzepiluït tussarnarkonnagik; kançralo, seglu-konnago; umatigalo, ikligirseksapi-lukarkonnago; aksækalo, pinerdluk-konnagik; isikkakalo, illueitsusib ak-kosincragut ingerdlakonnagik. Aulan-nerreet tessiorigit, inneitsisisit tama-sa nalegluarkudlugit!

Pingortitetit nakigarigit, saj-mauniangalo, ajortiliksgama!

Kristusi-a! ingnek innursutilik, tarnimne ikiniaruk asseningnerpit ingnera nunamut audlartitaralloet, umama nappautautej perk'iksarku-

dlugit, isumagalo illuarsarkudlugo timmigalo ajortimit ervk'ejarkudlu-go, ilisimarsuserpidlo kaumarsauta illumne ikilerkudlugo!

Pingortitetit nakigarigit, saj-mauniangalo, ajortiliksgama!

Jesusi-a, Atatangnit ilisimarsuse-kartotit, ilisimalersikinga, kenavit sanut illuartomik isumakartuïnar-kudlunga okallugluartuïnarkudlungalo. Sernigingga erkarsautepilungnit okauzepilungnidlo pinerdlukkœnnidlo!

Pingortitetit nakigarigit, saj-mauniangalo, ajortiliksgama!

12

Nalegang-a! ajungitsomik illuariniktotit piomarsakartitsirsotidlo, isumamnik innuniarnauvørkoginga, tessiordlungale, pekkorset pidluarnartok nalektuinarkudlugo!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

13

Konge k'illangmiursotin-a! nalegavingnik assarsangnut unnersugarolloarnik tunniginga, umatigalo pirsektiguk, ajorte umigikudlugo, kissivit assakudlutit pekkorsedlo nalekkudlugo!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

14

Pingortitennik tamannik parsidluartoursotin-a! kikicktorfikpit nøllunørkotagut tarniga timmigalo ser-nigigik ajortomut pilerinermitt, tornarsub ursseñeranit, innupilungnit nauviøenartunnidlo tamannit tarniv-kudloneet timmivkudloneet!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

15

Kristusi-a! tamannik pauk'inik-toursotit, tellerpikpit sernigilinga u-dlokut unnuakudlo, iglomekumaloneet audlarumaloneet, sinikumaloneet erkomagumaloneet, ajugaadluarkudlunga!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

16

Gudiga oma! aksetit isuïtarpetit umarsudlo tamasa angœjokautserbigeet nardlugit, Illingnut tarniga pisipara; paridluaringa tunnigingalo tarnima timmimalo piksœngnik manalo isukangitsomudlo aglæt!

Pingortitetit nakigarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

17

Tammarsimarsunni satitsirsotin-a! illerkopilumnit illerkoringnermut utersaringa, tokoviksamnik erksi-nartomik erkasinga, ingnermut tartorsoarmetomut siorasaringa, k'il-labla nalegavianut ungaridlunga, ajortika perk'iksimsutigikudlugit illuartomiglo innunialerkudlunga!

Pingortitetit nakigarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

18

Tokokuksaunginerub puïlavigirsa oma! perk'iksiminermi illomortomit kodlilisikinga, ajortiliktut Maria-Magdalenasut ajortima ervk'œnnit ippœrutitaulerkulunga, sillamit mattomanga annisinnanga!

Pingortitetit nakigarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

19

Sajmarsaïrsoursotin-a! Illingnut kakugo pauongnartikingaoperdluar-nekartonga ajungitsulliautekartongalo, tunningniglo illuartomik nerdligaursonga, aungniglo illuartomik imitaursonga!

Pingortitetit nakigarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

190

20

Nalegak angœjokautsersok oma!
Engelimut ajungitsomut tarnimnik
parsidluartuksamut pekkoginga, an-
nersapiluit k'illam attane nalegau-
niartut pekkoserdlungnereennit an-
neglualerkudlunga!

Pingortitetit nakigarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

21

Kristuse nenncroutaudluartourso-
tin-a! tarniga illuarsariuk, ussornar-
fikpit kaumarsusia irsuglune tek-
kokudlugo, kakugo isumangnik ka-
korsarangangma, sarkomerniksavit
aipœt udluksanut nerigugluardlune
k'œssuœrserkudlugo illuartut ille-
galugit!

191

Pingortitetit nakigarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

22

Erkartoursidluartoursotin-a! Ata-
tavit ussornarsusiane tikileruït, in-
nursudlo tokongarsudlo erkartout-
sartordlugit, kiffakulungoët pidlucit-
suksautik'cnnago, ingnermidlo kam-
mijuïtsomit annauniaringa, k'illang-
miudlo illuartut nipeit tussarnersut
tursarliukit uamnut!

Pingortitetit nakigarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

23

Nakiniktorsoak Nalegang-a! o-
perdluartut tamasa, erkardlikalo-
neet erkardleringitsakaloneet, tek-
kornartœdloneet tekkornangitsœdlo-
neet nakigigit, akkerartortimalo pi-

t

192

nerdlugejt uamnut isumakærigit,
uamniglo k'ingarsojjungnørsikigit,
Illingne sajmaurseksangolerkudlu-
git!

Pingortitetit nakigarig, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama !

24

Nalegak ussornartorsoang-a! Kif-
favitk'enutej siumikfigingoarigit tun-
nitsiardlungalo kiksautigirsamnik,
k'enursirsiksaka makko pivdlugit:
Annaursirsum anana illuartok, Jo-
hannese koërsirsok illuartok, Stefa-
nuse illuartok, martyrit siurdlerir-
søet, Gregoriuse illuartok nøellyung-
nørsitsirserput, apostolit illuartut
profetidlo, martyrit illuartut ajokær-
soërsudlo, palriarkit, innuïdlarsior-
tut, niviarsiøet illuartitetidlo tamasa
k'illangmiloneet nunamiloneet-ctut!

193

Illingnudlo, Gude atauziudlunilo
pingasoursok illuartuñnarsoak, us-
sornarsilloet, nalengnarsilløet kuja-
narsillødlo isukangitsomit isukan-
gitsomudlo agløet! Amen.

ANGLICE

1

I confess with faith, and adore
thee, o Father, Son, and Holy
Ghost, uncreated and immortal Es-
sence, Creator of Angels, of Men,
and of all that exists.

Have mercy on thy creatures.

2

I confess with faith, and adore
thee, o Light indivisible, simulta-
neous, holy Trinity, and one God-
head: Creator of light and dispeller

196

of darkness, dispel from my soul the darkness of sin and ignorance, and at this hour enlighten my mind, that I may pray to thee according to thy will, and receive from thee what I petition for.

Have mercy on me a grievous sinner.

3

Heavenly Father, and true God, who didst send thy beloved Son to seek the lost sheep, I have sinned against Heaven and before thee; receive me like the prodigal son, and clothe me with that garment of which I was deprived by sin.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

197

4

Son of God, and true God, who didst come down from the bosom of the Father, and wast incarnate of the holy Virgin Mary for our redemption; wast crucified, and buried, and raised from the dead, and ascendedst to the Father, I have sinned against Heaven, and before thee; remember me like the penitent thief, when thou comest into thy kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

5

Spirit of God, and true God, who didst descend on the river Jordan, and into the upper-room; who didst enlighten me by the baptism of the

198

holy Font, I have sinned against Heaven and before thee, purify me again with thy divine fire, as thou didst the Apostles with fiery tongues.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

6

Uncreated Essence, I have sinned against thee with my mind, with my soul, and with my body, remember not my former sins, for the sake of thy holy name.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

7

Beholder of all, I have sinned against thee, in thought, word, and deed; blot out the hand-writing of

199

my trespasses, and write my name in the book of Life.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

8

O thou Searcher of secret things, I have sinned against thee, wilfully and inadvertently, knowingly and ignorantly. Grant forgiveness to me a sinner; for from the birth of the Font until this day, I have sinned before thy Godhead, in my senses, and in all the members of my body.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

9

O Lord, the protector of all, place thy holy fear as a guard before

200

my eyes, that they may no more look with wantonness; before my ears, that they may not delight in hearing evil discourses; before my mouth, that it may speak no falsehood; before my heart, that it may not meditate wickedness, before my hands, that they may not do injustice; before my feet, that they may not walk in the ways of iniquity; but direct their motions, that they may be according to all thy commandments.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

10

O Christ, who art a quickening fire, inflame my soul with the fire of thy love, which thou hast shed on the earth, that it may consume the

201

stains of my soul; clear my conscience, purify my body from sin, and kindle in my heart the light of thy knowledge.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

11

O Jesus, wisdom of the Father, grant me wisdom, that I may always think, speak, and do that which is good in thy sight; and deliver me from evil thoughts, words, and works.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

12

O Lord, who willest that which is good, and who art the director of the will, suffer me not to follow the inclinations of my heart; but lead

45

202

me so, that I may always walk according to thy good pleasure.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

13

Heavenly King, grant me thy kingdom, which thou hast promised to thy beloved; and strengthen my heart to hate sin, to love thee alone, and to do thy will.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

14

Upholder of all creatures, preserve by the sign of thy Cross my soul and body, from the allurements of sin, from the temptations of the devil, from evil men, and from all dangers corporal and spiritual.

203

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

15

O Christ, who art the keeper of all, let thy right hand guard and shelter me day and night; when I sit in the house, and when I walk by the way; when I lie down, and when I rise up, that I may never fall.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

16

O my God, who openest thy hand, and fillest all creatures with thy bounty, unto thee I commit my being; take charge of me, and provide all things needful for my soul and body, from this time forth for evermore.

204

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

17

Thou that bringest back the wan-
dering, convert me from my evil ha-
bits to good ones; and imprint on
my soul the dreadful day of death,
the fear of hell, and the love of thy
kingdom, that I may repent of my
sins, and do righteousness.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

18

Fountain of immortality, cause
the tears of repentance to flow from
my heart, as from Mary Magdale-
ne, that I may wash away the sins
of my soul, before I depart this
world.

205

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

19

O thou who shovest mercy, grant
that I may come to thee with ortho-
dox faith, with good works, and the
communion of thy holy body and
blood.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

20

Bounteous Lord, commit me to a
good Angel, who may deliver up my
soul in peace, and convey it un-
disturbed through the malice of
wicked Spirits to heavenly places.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

206

21

O Christ, who art the true light,
make my soul worthy to behold the
light of thy glory with joy, in that
day when thou callest me: and also
to rest in the hope of good men, in
the mansions of the Just, until the
great day of thy coming.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

22

Righteous Judge, when thou co-
mest with the glory of the Father
to judge the living and the dead, en-
ter not into judgment with thy ser-
vant; but deliver me from eternal
fire, and grant that may hear that
most blessed invitation of the Just
to thy heavenly kingdom.

207

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

23

All-merciful Lord, have mercy on
all those that believe in thee; on tho-
se that belong to me, and on those
that are strangers to me, on those
that I know, and those that I know
not; on the living and on the dead;
and even forgive my enemies, and
those that hate me, the trespasses
they have committed against me;
and turn them from the malice
which they bear towards me, that
they may be worthy of thy mercy.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

O glorious Lord, receive the prayers of thy servant; and fulfil my petitions for my good, through the intercession of the holy mother of God, and John the Baptist, and the first martyr St. Stephen, and St. Gregory our Illuminator, and the holy Apostles, Prophets, Doctors, Martyrs, Patriarchs, Hermits, Virgins, and all thy Saints in heaven and on earth.

Unto thee, O indivisible holy Trinity, be glory and worship for ever and ever. Amen.

HIBERNICE

1

Admhuighimle le creidiomh, agus adhraim thu Athar, a Mhic, agus a Spiorad naomhtha, nadur gun tus agus gun deireadh, Creathoir na n'Aingiol agus an chine daona, agus gach ni go hiomlan dar mairean.

Dean trocaire air do chreatuir.

2

Admhuighim le creidiomh, agus adhraim thu, sholus dorointa, Thri-noid noamhtha coshubstantamhuil,

agus aon Diadhacht, creathoir an tsoluis, agus ruaigeoir na dorchadas, ruraig o mo chroidh dorchadas na bpeacaidh agus mithuigse, agus soil-sidh m'ntleacht air an bpoint so le go nguidhfim thu air reir do thola, agus in go dturaidh dhomsa toradh mo ghuidhe.

Agus dean trocaire ormsa mor-pheacach.

3

Athair neamhdha, Dhia go firinneach, do chuir do mhae muirneach an toir air an caora sechrain: do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; glac me mur do reinnis leis an mac deibleasach, agus folaign me leis an gcead bhrat, do cailias leis an bpeacaidh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

Mhic De, Dhia go firinneach, do thorlain o bhrolach an Athair, agus do ghlac colan daona a mbroin na maighdean Mhuire ar son sine do uasgladh on bpeacadh; do ceasadhbh, agus do eilleacadh, agus dei-righ o mharraibhe, agus faidh suas gon'athair: do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; smuanaidh ormsa mur do reinnis air anghadui-ghe a n'uair do thucais in richead fein.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

5

Spiorad De, Dhia go firinneach, do thorlain ag sruith Jornean: agus in an sopair deighnach, agus do

212

loinreadh me le uisge beannaighthe
an bhaiste: do pheacais n'aghaidh
neamh, agus in do lathair, glan me
aris le do theine naomhtha, mur do
reinneadh thu le do chuid easbail le
teangthaibh teinea.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

6

Nadur gun tus, do pheacais an
taghaidh le mo chroidhe, le m'anam,
agus le mo cholán: na smuanaidh
ar son thainm naomhtha, air na
peacaidh do cuireas tharom.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

7

O thusa do chi gach nidh, do
pheacais an taghaidh le smuainighe

213

le briatharibh agus le gniomhortha:
serios amach contas mo pheacaidh,
agus scriobh mainm a leabhar na
beatha.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

8

Seruideoir gach priobhaid, do
pheacais an taghaidh, go toileach a-
gus go maineachtach, go fiosach
agus an-fiosach: tabhair pardoin
dhomsa in mo pheacaidh; mur do
pheacais o la mo bhaiste go dtí an
tam so lathair di dhiadhacht le mo
cheadfaidh, agus le gach bol do mo
chorp.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

O Thiarna, coimheudach gach nidh, coimheud mo shuile le teagla neamhdha, o nach bhfeiceach an peacadh; agus mo chluaise, o anduil in eisteacht caint malluighe; agus mo bheoil, o labhairt bhreag; agus mo chroidhe, o dhroch-smuaintighe; agus mo laimhe, o obair mailiseach; agus mo chose o shlighe an mhi cheart; ach stuir iad air reir riaghala do dhlighe.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

Chriost, ghloir do bhoieas, coigil in mo chroidhe teine do ghradh, do dhortois ar an talamh; le go sciurach m'anam o gach locht, agus le

mo choinsias do għlanadh, agus le mo cholān on bpeacadh do shaoradh, agus le go lasach an mo chroidhe soilse do thugse.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

Josa, gliceas an athar, tabhair dhomsa crionacht, leis an maith do smuaineadh, do labhairt agus do dheanamh an do lathair ans gach uair: coimheud me o smuaineadh, briathraibh agus gniomhortha peacamhuil.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

Thiarna, graidheoir an mhaith, do corraigheas gach croidhe, na

216

leig dhomsa mo thoil fein do leanadh; ach treoraidh me ar modh, le go gcoim-lionadha gcomhnuighe do thoilso, do shearcas an mhaith.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

13

Righ neamhdha, toirbhír dhomsa do richead, do gheall tu go lucht do mhian; agus tabhair meisneach go mo chroidhe le grain thabhairt air peacadh, agus le thu amhain do ghradhughadh, agus do thoil do deanamh.

Agus dean trocaire air dochreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

14

Thusa do rearais do chreatuir, coimheud le comhartha na croise

217

m'anam, agus mo cholán o ghaistibh an pheacaídh, o cathughadh an diabhal, o dhuinibh malluighe, agus o gach guais anama agus coírp.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

15

Chriost, coimheudaighe gach nidh, cosan me le do dheislámh do lo agus d'oiche, mo shuidhe, no air siubhal, mo cholladh, no mo dhusacht, le nach dtuitean go brathach an sa bpeacadh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

16

Mo Dhia, d'fhoisclios d'oirchisde, agus do lionais gach chreatuir le do throcaire, cuirim m'anam in do

14

218

chomhaire: smuanaigh agus dean lon n'aghaidh riachtanais m'anam agus mo cholán air a bpoint so agus go brath.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

17

Thusa do threorais ar an eolus lucht an tseachrain oimpeadh me o dhroch-gnathaibh air dheaghbheasaidh, agus cloadh-bhual in mo chroide cuimhneadh la dolaiseach an bhais, eagla teine Ifrionn, agus gradh richeada neamh, le go dtuirean me fein suas in na deaghoibriughaidh do dheanamh air hais dobrom mo pheacaidh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

219

18

Thobar na siorraigheacht, taraing o mo chroidhe sa srioth deoir leis an aithreadh do dheanamh, mur do reinneadh tu leis an pheacach: le go n'glanaidh me o gach locht anama, riámh an saoghal so d'fhaghail.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

19

Thusa do thugas trocaire, tabhair dhomsa na graiste do theacht in do lathair le creidiomh firinneach, agus deagh-oibriughaidh, agus neartaidheadh me le do chorp naomhtha agus le do cuid fola.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

Thiarna soi-ghniomhach, tabhair suas me do dheagh Aingiol, le go gcuireach m'anam air sioth-stad, agus le mo thabairt sabhailte tre chealgaibh an Diabhail ta ar bon go gnothach in so saoghal so.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

Chriost, shoilse firinneach, toinseal m'anam, le go bfeiceach le ainios dealradh do ghloire, an uair do glaoidheach tu orm air an la ta cartaidh dhomsa, agus go bhfaigheach sgith le na n'da-dhaonaibh a ccomhladar na bhfirean, go dti la uabhasach do tharla.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

Bhreitheamh dhireach, na tabhair breathamhnas ar do shearabhoointea, a n'uair do thuicfeas a n'gloire an Athar, le breitheamhnas thabhairt air bheoaibh agus air mharaibh; agus sabhail me o theine siorraidhe, agus tabhair dhomsa glor banaighthe na bhfirean d'eisteacht a bhflaithios.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

Thiarna ro-throcaireach, dean trocaire air gach duine chreideas ionnad, lucht mo ghaoil agus gun gaol, m'elous agus gun eolus, bheoaibhe agus maraibh; agustabhair pardun in a bpeacaidh go mo namhaid agus gonte fuadhais me, agus sior-chais iad o

an mailis do thugradar dhomsa, le go
m'feidir loathaidh do throcaire ailt.

Agus dean trocaire air do chreat-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

Thiarna, ghrian na gloire, eist
le impidhe do shearabhoointea, a-
gus tabhair toradh go fial air mo
ghuidhe, tre eadar-ghuidhe naomh
mathair De, agus Eoin Baiste, agus
naomh Stebhean an chead mhartair,
agus naomh Grigheoir ar soilsior,
agus na n'Easbail, agus na Bhfaighe,
agus na n'Doctuir, agus na Mairtio-
riache, agus na Bpaitriarc, agus
na Dith-threabhaich, agus na Mai-
ghdean, agus gach naomh uile, ta ar
neamh, agus ar talamh.

Gloir agus adhra, dhuitse, Thrio-
noid naomhtha doi-dheaghla le sao-
ghal na saoghal. Amen.

CELTICE

Me gred ennoc'h gand eur fe
grenv, me oc'h ador, Tad, mab ha
speret santel, natur hep commança-
mand hac hep fin, crouer an Œlez,
an dud ha quement so:

Hô pezet truez ous hô crouadu-
riën.

Me gred ennoc'h gand eur fe
grenv, me oc'h ador, Sclörder hep
disparty, Drindet santel en triferson,
Doue unan hepquen ; c'houi pehini

en deus crouet ar sclerijen, ha pel-laet an dewalijen; distroet deus ma ine ar vogueden denwal scuillet enni gant ma fec'hejou ha ma diswieguez; sclerijennet ma speret a vrêman, evit a vezo ma feden hervez hô polante, ha ma plijo guenac'h seläou ma goulenou :

Hô pezet truez ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

3

Tad celestiel, guir Doue, c'houi pehini en deus digasset ho mab muan caret da glasq an danvad dianquet; pec'het a meus enep d'an Env, offanset a meus hô majeste souverren; ma diuguemeret evel ar buguel prodieq; guisquet d'in ma zaë guentan, ar zaë gaér-se pehini so bet diwisquet d'in gant ar pec'het.

Hô pezet truez ous hô crouadu-rien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

4

Mab Doue, guir Doue, disquen- net dimeus an Tad, en hem c'hrœt den entre daou goste ar Werc'hes santel Mari, evit hon prenan, sta-guet ous ar groas, intêret, retornet a varo da veo, ha pignet a trezeq ac an Tad; enep an env hac en hô pre-sanç a meus pec'het: hô pezet sonj ac'hanon evel deus al Laër deou, pa déufet da guemer possission deus hô rouantelez.

Hô pezet truez ous hô crouadu-rien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

Speret Doue, guir Doue, disquen-
net war ar Jourden ha war an Ebés-
tel assamblet; c'houi pehini, dre an
dour sacr deus ar vadeiant, oc'heus
scuillet warnon ar sclœrijen: enep
an Env a meus pec'het; hoc'h inspi-
rationnou a meus dispriset; dre an
ners deus hô tan divin, plijet gue-
nac'h ma rentan, a neve flamm, pur
ha didaich evel ma rentjoc'h an E-
bestel dre an teodo-tan.

Hô pezet truez ous hô crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

Natur hep commançamand, ou-
zoc'h a meus pec'het dre disurs ar
speret, dre songezonnou ar galon ha

dre revolt ar c'hicq; ancoaet ma oll
disurjo tremenet, evit gloar hoch
hano santel.

Hô pezet truez ouz hô crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

Lagad lemm, da behini netra na
eH achapp, ouzoc'h a meus pec'het
dre sonj, dre goms ha dre œuvre;
distrujet ar merquou-se a varo, scrivet
em c'halon gand ma c'hrimou ha la-
queet ma c'hano war ar levr a vuez.

Hô pezet truez ous hô crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

C'houi pehini a lenn en goëlet ar
galon, ouzoc'h a meus pec'het hac a

228

volante vad hac hep bolante, gand a-noudeuez ha dre dis-wieguez ; cou-pabl onn, roet d'in, dre c'hraç, ar pardon deus ma c'hrimou, rac a-boë ma onn bet ganet a newe dre ar vadeiant bete vrêman, na meus paouezet da offansi hô Tivinite, dre ar revolt deus ma sqienchou naturel ha dre quement menpr a so hem c'horf.

Hô pezet truez ous hô crouadu-rien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

9

Autrou, c'houi pehini a gonserv peb tra, laqueet war ma daou lagat gouel hô toujans saluder, evit na deuïnt da sellet netra a quement alfe ho zromplan, stouvet ma diw scouarn ous quement coës a ve ca-

229

pabl d'hô douguen d'an droueq ; le-queet delc'h war ma guenou evit na larô nepsort gaou ; carguet ma c'ha-lion deus hô carante, evit en ampeich da en em rein de inclinationnou fall; dalc'het ma daouarn, evit n'a n'em reint bïquen d'ar fallagriez ; ha ma zreit, evit hô miret deus an hent fall; mœs lequeet urs em oll demarcho evit ma vezint conduit en peb tra hervez hô courc'hemenou.

Hô pezet truez ous hô crouadu-rien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

10

Jesus-Christ, c'houi pehini a so eun tan a vuez ; tomet ma ine gand ar flammou deus ar garante divin, pehini oc'heus scuillet dre ar bed oll ; groët ma distrujo fallagriez ma

speret, ma scuillo ar sclerijen em songezonnou, ma netayo ma c'horf deus he souillardur, ha ma lacaio em c'halon ar sclerijen a ra oc'h ana-veout.

Hô pezet truez ous hô crouadu-rien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

11

Jesus furnès an Tad, roet din ar c'hrac en peb heur da songal hep-quen ar mad, da goms deus ar mad, ha da ober ar mad dirazoc'h; ma miret deus an droueq em songezon-nou, em c'homzo hac em evro.

Hô pezet truez ous hô crouadu-rien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

12

Autrou, c'houi pehini a gar peb mad, a gondu bolante peb-unan; na bermetet quet a c'heuilfen fallagriez ma c'halon; mœs groët ma querzin ordinal dre an hent a discoë d'in hô polante santel pehini na glasq nemert ar mad.

Hô pezet truez ous hô crouadu-rien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

13

O c'hui, Roue an Envo, roet din eur plaç en hô rouantelez pehini o c'heus prometet d'hô re-muan-caret; cresquet em c'halon cassoni ar pec'het, bezet c'houi hoc'hunan hep-quen he c'harante, ha groët ma en em gonduo hervez hô polante.

232

Hô pezet truez ous hô crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

14

C'houi pehini a guemer sourcy
deus an oll grouadurien; dre ar syn
deus hô croas adorapl, miret ma
c'horf ha ma speret ous chalmou ar
pec'het, ous attaquou an drouec-spe-
ret, ous fallagriez an dud, hac ous
quement risk a c'hourdrous ma c'horf
ha ma speret.

Hô pezet truez ous hô crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

15

Jesus-Christ, c'houi pehini a di-
woal quement so, ma soutenet dre
hô protection en nos hac en de, em

233

repos, er guær, evel en beaich, en
pad ma c'housq evel pa vîn divun,
gand aoun na deufen da fazya.

Hô pezet truez ous hô crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

16

Doue, pehini a adoran, c'houi pe-
hini en eur digori hô torn, a garg an
oll grouadurien deus a tensoryou hô
misericord; entre hô taouarn a la-
quean ma ine; bezet sourcius da
bourvei da oll ezomou ma c'horf ha
ma speret, en pad ar vuez ver-man,
hac evit an eternite.

Hô pezet truez ous hô crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

15

Pastor ewezyad, pehini a glasq
an denvet dianquet, distroet ac'ha-
non deus ma c'hustumou fall, evit
rein din re welloc'h; scrivet doun
em ine an de spontus deus ar maro;
inspiret dezi aoun rac an tourman-
chou eternel; groët dezi hirvoudi
bepred en treuseg he bro celestiel,
evit na gouitain jamès ar stad a
c'hraç, muntret ma vezin a c'hlac-
char ô welet ma c'hrimou.

Hô pezet truez ous hô crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

Sourcen ar vue hep fin, groet di-
redec deus ma c'halon eur fantan a
daërou pere a broduo ennon frœus

deus eur binigen quen guiörion hac
hini ar Vadelen, evit ma vezoz
rentet ma ine pur ha didaich quent qui-
taet ar bed-man.

Hô pezet truez ous hô crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

C'houi pehini a scuill gand lar-
gentez an tensoryo deus hô miseri-
cord; roet dín ar c'harç da viret ar
guir fe, dam derhel en pratiq an eu-
vro mad, ha da gavet lod er ban-
quet santel deus hô corf hac hô coad;
da c'hortos nigeal davedoc'h ebars
an env.

Hô pezet truez ous hô crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

Autrou, dreist musur madelezus,
roet ar garg a c'hanon d'eun Æl-
mad pehini a viro ma ine en peuc'h,
ha ma delivro deus ar pechou sti-
gned dín peb momet gand an drouc-
sperejou pere a garg dre oll an œr.

Hô pezet truez ous hô crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

Jesus-Christ, guir sclerijen, groët
ma teuyo ma ine dign da gontempli
en creis eur joa vrás, ar sclerder
deus hô cloar, en dewès hô c'heus
laquéet dam guervel davedoc'h ; ha
da c'hortos an de bras deus hô di-
véan donnediguès, groët ma reposo
leun a esperanç en touës ar re-just.

Hô pezet truez ous hô crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

Barner just-meurbet, pa deufet
da varn ar re-veo hac ar re-varo,
pa deufet en creis oll gloar an Tad,
n'antreet quet en cont gand hô ser-
viger, mœs ma delivret deus an tan
eternel, hac, en hô rouantelez, groet
din clewet ar gan melodius deus ar
re-just.

Hô pezet truez ous hô crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

Autrou, dreist musur trugarezus,
impiët hô madelez en quèver que-
ment a gred ennoc'h, en quèver ma

c'herent evel an estren, en quêver ar re a c'hanavean evel ar re na hanavean quet, en quêver ar re-veo evel ar re-varo ; da m'adversourien ha da quement en d'eus droueq ouzin, pardonnet an oll injurio ho deus groet dín ; distroët aneze deus que-ment a gonplodont enep dín ; evit ma teuint da veza dign deus hô mi-sericord.

Hô pezet truez ous hô crouadu-rien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

Autrou brillant a c'hloar, recevet peden humpl hô serviger ; ha au-treeet, em profid, ar gouennou a ran diraz oc'h dre intercession Mamm sanctel Jesus, sant Yan-Badezour, sant Stefan quentan merzer, sant

Gregoar hon stereden vrillant, an Ebestel biniguet, ar Brofetet, an Doctoret, ar Verzerien santel, an Ermitet, ar Gouerc'hezet santel hac an oll sent a so war an douar hac en env.

Ha c'houi, Drindet santel hep dis-party, da veet meulet hac adoret en pad an oll amzer hac en eternite. Evelse bezez groët.

VALACHICE

1

Cu cr dintie m rturis sesc si te
ador diu p  tine P rinte, Fiule, si
Duhule Sancte, ne f cut  si ne muri-
t re Fire, Creatoriul Ing riloru, si
oam niloru si a tuturoru ce santu.

Indur te spre didirile tale.

2

Cu cr dintie m rturis sesc, si te
ador diu p  tine, ne desp rcit  Lu-
min , una Sancta Troitie, si o Dum-
ned ire: F c t riul  lumini, si in-

pràstietóriulu intunècimiloru ; de-
pártâ délà inima méa intunécimea
pâkâtéloru, si a ne stiintiei; si lu-
mineadiemi inima méa in orá acéa-
sta : casete landu pè tine dupa voja-
ta. Casemi dobindescu mântuirea.

Si fii induratu mie fôrte pâkâ-
tosului.

3

Pàrinte Céresc, si Dumnedèu
adèvèratu, carè ai trimisu pè Fiulu
teu unulu nâscút, casè caute oja
cei perdotâ : in Cériu amú pâkâtui-
tu, si inaintea ta : primestéma pè
mine ca pè fiulu célu curvariu, si
mâ in brakâ cu vesmentulú célu
deìn téju ; dè carè mámu desbrâka-
tu prein pâkâte.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fôrte pâkâtosului.

4

Fiulu lui Dumnedèu, Dumnedèu
adèvèratu, carè tei cobòratu dein
sinu Tátâlui ; si tei in vascutu cu
trupu, dein Sancta Vérgura Mâria,
pèntru mantuirea nostrâ ; tei resti-
gintu, ingropatu, si ai invietu dein
morti ; si là Tátêlu tei suitu : in Cé-
riu amú pâkâtuitu, si inaintea ta,
aduci aminté di mine précum dè
Furulu, candu vei vèni intru inpà-
râtiâ ta.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fôrte pâkâtosului.

5

Duhulu lui Dumnedèu, Dumne-
dèu adèvèratu, carè tei cobòratu in
Jordán, si in casá dè Cína, si mai
lumînatu pè mine cu spâlaria San-

244

ctului Botédiu: in Cériu amú pâkâtuitu, si inaintea ta: curciestémâ pè mine jara cu fokulu Dumnederei tale precum pè Apostoli tei cu limbi dè fokú.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fôrte pâkâtosului.

6

Ne Fâcutâ Fire, amú pâkâtuit inqotriva ta, cu inima, sufletû, si cu trupulû: nuci aduce aminte dè pâkâtelè mele cele mai dein nainte, pentru Nûmele teù cêlu Sanctu.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fôrte pâkâtosului.

7

Prevedictoriule atôte, amú pâkâtuit, cie cu cugetulu, cu cuvîntulu, si cu fapta sterge pèata Fârà

245

delegiloru mele, si scrie numele méu in Córtea victi.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fôrte pâkâtosului.

8

Cierkàtoriulu Celòru ascunsè amú pâkâtuitu in potrivâ tá, cu vojé, si fârà dè vojé, cu stiintia, si cu ne stiintia: demi jertare mie pâkâtosului; pentrùkâ déla Sanctulù Botedin, pénà in dìoa dè acum, amú pâkâtuitu inaintea Dumnederei tale in simtirile mele, si in tôte mádulârile trûpului méu.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fôrte pâkâtosului.

9

Atot Ciitoriule Domne pàdie ochiloru méi, puné frika ta, cei san-

ctà, casè nù vadie fârâ dè leglă ;
si uréchiloru mele casè nù audie
cuvèntele cele rele; si guri mele
casè nù vorbiaskâ mintiunà, si ini-
mi mele casè nù cugete cele ne cu-
viose; si mâniloru mele se nù luerè
fârâ dè legè; si pecsoriloru mele,
casè nù umble in câile ne dreptâti;
darâ indreptedie miskaria lorú sa
fie dupâ normâ precepteloru tale.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fôrte pâkâtosului.

10

Dâtâtoriule dè viatie Christose,
Fokulù Iubirci tale carè laì arunkatu
pè pâmentu, atitielu in sufletulù
méo; ca sè curetioskâ uratiunile
duhului méu, si sè sânciaskâ cunos-
tintia peptulù méu, si sè spele dè
pâkâte trupulù méu, si lúmina stiin-

tici tale in inima méa, só o apren-
die.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fôrte pâkâtosului.

11

Incéleptiunea Tâtélui Christose,
dèmi mie incéleptiunea, ca in tot esá-
sulu, bine sè cugetu, vorbescu, si
sè lucredu inaintea ta; dèla cuge-
tile, vorbele, si poftele cele rele pa-
dièstêmâ pè mine.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fôrte pâkâtosului.

12

Iubitoriule dè bine Domne Mis-
kâtóriulu vointiei; numâ lásá pè
mine sè umblú dupâ voja méa; dorâ
asà mâ indreptedie ca tot déuna sè
fakù voja ta, carè iubeste cele búne.

248

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fărte pâkâtosului.

13

Inpârare Ceresc, dâmi mie inpârata ta, cară ai făgăduitu alesiloru tei, si intâreste inima mea ; casă uréaskă pâkâtulu, si singur pè tine sete iubeaskă ; si sè facă vojă ta.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fărte pâkâtosului.

14

Purtatòriule dè grigie a tuturorù didiriloru tale ; pâdieste cu semnu, Crucei tale duhulu meu, si trupulu meu dè reiele pâkâtelorù ; dè ispitele drâcesti, dè oameni cei rei, si dè toate primesdiile, sufletului, si a trupului.

249

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fărte pâkâtosului.

15

Atot peditoríule Christosè, cu mana ta cei dreptă, pâdiestemâ pè mine, dioa, si noptea, in casă in drumu, in somnù si in sculare, si intot lokulù.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fărte pâkâtosului.

16

Dumnedeulu meu, cară deschisi mană cei dreptă, si umpli dè bunatate toata, didiria, cie dău sufletulu meu : acum si tot dea una fii in gressitoriu pentru lipsele sufletului, si trupului meu.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fărte pâkâtosului.

46

Carè indrepti, prè cei râtâciti, intorcemà pè mine dela obicseiurile cele rele, la cele mài búne ; si tipâreste in mintea méa, infrikósatà dioa morti, fokulù genei, si iubiria inparatii Ceriului, ca cu parere dé reú pentru pâkâte, sè fakù dreptate.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fôrte pâkâtosului.

Isvoru ne muririei, fà ca din inima méa, sè curga lâcrami, carè sè lucredie adevaratâ pòkaintie-precum Maria Magdalina, casêmà curretiescu dè ne curâtia sufletului méu, mai inainte dè esiria dein luméa aceastà.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fôrte pâkâtosului.

Dâtâtoriule dè Milâ, dâmi mie ca cu crêdintie, si cu fapte búne, si cu Inpàrtâsiria Sanctului teu Trupu, si Singe, sè mâ mutu la tine.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fôrte pâkâtosului.

De Bine Fâkâtoriule Domne, increditiazemà pè minè unui ingéru búnu, ca impacè semi daù sufletulù méu, si mâ fâ pè mine, ca ne vâtâmatu, sè petrèku prein insélâtiunele intunekâtilor diavoli, carè subt Cériu sè aflâ.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fôrte pâkâtosului.

252

21

Lumina Cei adevâratâ Christose fâmâ vrèdnik sufletulù méu, ca cu bucurie sè vadie lumina. Marirei tale; cand mâ vei chéma prè mine in dioa cei mai depré urma; casè sè odihneaskà cu nadesdea celorú buni, in cêata dreptiloru, penà là dioà marei tale veniri.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fôrte pâkâtosului.

22

Iudekâtoriule drepte, Candu vei veni in marilia Tâtélui, sè iudeci vii, si morti, sè nù intri là iudekâtâ, cu sièrbulù teù; darà mâ mantueste pè minè dè fokulù dè veci, si mâ invreniceste pè mine, sè audu fericitulu acela cuventu, cu carè pè

253

cei drepti ej chemi intru in pârâtiata.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fôrte pâkâtosului.

23

Preà Milostive Domne, fii induratu spre toci, carè crèdu intrutine, pretenloru, si celoru straini, cunoscutiloru, si ne cunoscutiloru, viiloru, si mortilòru, si impotrivniciloru mei jertare pâkâtelorù darajeste, si aj intorce pè ei déla reulú carèlu, vojescù asupra méa; casésè fakà vrednici dè mila ta.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fôrte pâkâtosului.

24

Dè Márire strâlucitule Domne primește rugatuinea serbûlui teu, si

străgarile lui sè intre in urechile tale-intru csinstia prea sanctei Nâscătoarei dè Dumnedèu, si a sanctului Ioann' Botedictoriul, si a sanctului protomartir Stefán, a sanctului Gligorie Luminatoriului nostrú, a sanctilor Apostoli, a Profétilorú, a Invátiatilorú, a Moeenicilorú, a sanctilor Patriarchi, a Chalugârilor, a Pusnicilor, a Vèrgurilorù, si atuturor Sanctilor, carè Santu in Cériu si pè pâment.

Cie marireà, si laudà, nè dèsparcita Sancta Troitie, in vèci, vèclorù. Amin.

RUSSICE

1

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, Отець, Сынъ и Духъ Свѧтый, несозданное и бессмертное Естество, Творець Ангеловъ и человѣка, и всего существующаго.

Помилуй Свое создание!

2

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, нераздѣльный Свѣтъ, единосущная свяшая Троица, въ одномъ Божествѣ, Создатель свѣта и

Прогонитель тьмы! прогони отъ моей души тьму грѣховъ и невѣжества, и и просвѣти мою мысль въ этотъ самый часъ, чтобы молитва моя къ Тебѣ была Тебѣ благоугодна; прими мои прошенія.

И помилуй меня многогрѣшнаго.

3

Небесный Отецъ, испинный Богъ! Ты для возвращенія къ Себѣ заблудившія овцы послалъ Своего возлюбленнаго Сына! согрѣшилъ я на небо и предъ Тобою; прими мои моленія, какъ нѣкогда блуднаго сына; одѣнь меня тою первою одеждой, кото- рую совлекъ съ меня грѣхъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

4

Сынъ Божій, испинный Богъ! Ты изшелъ изъ нѣдръ Опца, и для нашего искупленія принялъ плоть отъ святой Дѣви Маріи, быль распятъ, погребенъ и воскресъ изъ мершыхъ, и спова возшелъ къ Опцу! Согрѣшилъ я на небо и предъ Тобою! помяни меня, какъ нѣкогда разбойника, когда явишся въ Своемъ царствѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

5

Духъ Божій, испинный Богъ! Ты нисшелъ на Іорданъ, и на Горницу, и просвѣшилъ меня купелю свяшаго крещенія! согрѣшилъ я на небо и предъ Тобою! Очисти меня спаси Своимъ Божественнымъ огнемъ, какъ нѣкогда

просвѣтилъ Апостоловъ Твоихъ ограниченными языками.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

6

Несозданное Есществу ! согрѣшилъ я предъ Тобой сердцемъ, душою и тѣломъ, предай забвению мои грѣхи ради Своего свяшаго имени.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

7

Всевидящі! согрѣшилъ я предъ Тобою мыслю, словомъ и дѣломъ ! уничтожь рукописаніе грѣховъ моихъ, и напиши мое имя въ книгѣ жизни.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

8

Тайновѣдецъ ! согрѣшилъ я предъ Тобой по волѣ, и по неволѣ, съ сознаниемъ и безъ сознанія ! проспи меня такого грѣшника, который ошъ купели крещенія и до сего дня грѣшилъ предъ Твоимъ Божествомъ всѣми чувствами и всѣми члѣнами своего тѣла.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

9

Господь Всехранитель ! свящий страхъ Твой поставъ стражею предъ моими глазами, пускь они не смопрятъ съ вожделѣніемъ ; предъ моими ушами, пускь они не слутають съ удовольствиемъ беззаконныхъ рѣчей ; предъ моими устами, пускь они не говорять лжи ; предъ моимъ сердцемъ,

пусть оно незамышляетъ законопреступлений; предъ моими руками, пускъ они не шворянипъ неправды; предъ моими ногами, пускъ они не ходяпъ по беззаконному пупи; на пропивъ направи теченіе ихъ на путь всѣхъ заповѣдей Твоихъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

10

Христе, Огнь животворящій! огнь Твоей любви, пролитый Тобою на землю, воспламени въ моей душѣ, пускъ онъ незребиши болѣзни моего духа, освяшиши моею совѣстъ, очистиши опь грѣховъ мое тѣло, заражепъ въ моемъ сердцѣ свѣтъ познанія о Тебѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

11

Иисусъ премудрость Отца! умудри меня такъ, чтобъ я и мыслиль и говорильт и дѣлалъ предъ Тобою добро во всякоѣ время; сохрани меня опь помышленій словъ и дѣлъ худыхъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

12

Добролюбивый, всеуправляющій Господь! Не попусти мнѣ увлекаться склонностями моей души; напропивъ управляй мною такъ, чтобъ я веегда жилъ по Твоей благой волѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

Царь небесный ! причаспи меня
Своего царства, которое Ты обѣщалъ
Своимъ возлюбленнымъ ; укрѣпи мое
сердце , пустъ оно возненавидитъ
грѣхъ , и возлюбитъ Тебя одного , по-
спупая по Твоей волѣ .

И помилуй Свое твореніе , и меня
многогрѣшнаго .

Промыслитель Своего созданія ! Зна-
меніемъ креста Твоего храни мой
духъ и пѣло отъ прелестей грѣхов-
ныхъ , отъ демонскаго искушенія , отъ
злыхъ людей , и отъ всѣхъ опасностей
душевныхъ и тѣлесныхъ .

И помилуй Свое твореніе , и меня
многогрѣшнаго .

Христе , хранишель всѣхъ ! под-
держивай меня крѣпостю Своей дес-
ницы день и ночь , сижу ли я дома , па-
хожусь ли въ пущи , сплю ли или бод-
рershую , чтобъ мнѣ когданибудь не
насипъ .

И помилуй Свое твореніе , и меня
многогрѣшнаго .

Боже мой ! Ты отверзаешь Свою
руку , и вся шварь довольня Твоимъ
милосердіемъ ! Тебѣ препоручаю мою
душу ! храни ее , не оставляя меня въ
моихъ нуждахъ душевныхъ и тѣлес-
ныхъ отъ сего самаго часа на всегда .

И помилуй Свое твореніе , и меня
многогрѣшнаго .

Исправитель заблуждающихъ! обрати меня отъ нечестивой жизни къ благочестію, и напечатлѣй въ моемъ умѣ спрашній часъ смерти, страхъ къ преисподней и любовь къ небесному Царству, и я раскаюсь во своихъ грѣхахъ, и буду жить по правдѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

Источникъ безсмертія! вызови изъ моего сердца слезы испинно покаянныя, какъ нѣкогда у грешницы, и я омою нечестивоту моей души, прежде чѣмъ выйду изъ этого міра.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

Милосердый Господь! допусти меня переселившись къ Тебѣ въ православной вѣрѣ, съ благими дѣлами и съ пріобщенiemъ свяшаго тѣла и крови Твоей.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

Благодѣтель Господь! препоручи меня вѣрному Ангелу хранителю, пусты онъ съ миромъ сохранишь душу мою, и поможетъ мнѣ перейти козни воздушныхъ демоновъ, оставившись цѣльимъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

Христе, истиинный свѣтилъ! удостой мою душу увидѣть съ радостию свѣтиль Твоей славы, когда Ты въ назначенный день обратишься ко мнѣ съ Своимъ словомъ, и пусть она успокоится въ надеждѣ благочестивыхъ на ложахъ праведныхъ, даже до дня великаго Твоего пришествія.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

Праведный Судія! когда Ты придишь судить живыхъ и мертвыхъ, во славѣ Твоего Оца, не осуди Твоего раба; но избавь меня отъ вѣчнаго огня, и дай мнѣ услышать блаженныи гласъ праведныхъ въ небесномъ Царствѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

Премилосердый Господь! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ Тебя родныхъ моихъ, и чужихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мертвыхъ; прости грѣхи моимъ врагамъ и ненавидящимъ Тебя, и обрати ихъ отъ недоброжелательства, которое они питаютъ противъ меня, пусть они будуть достойны Твоего милосердія.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

Господь свѣщающаяся слава! услыши молитву Твоего раба! и милосердно прими моя прошенія при предстательствѣ святої Твоей Матери, Креста.

стителя Иоанна , святаго Симеона Первомученика, святаго Просвѣтителя нашего Григорія, святыхъ Апостоловъ, Пророковъ, святыхъ Учителей, Мучениковъ, святыхъ Патріарховъ, Пустыножителей, благоугодившихъ Тебѣ Дѣвъ, и всѣхъ святыхъ Твоихъ на небѣ и на землѣ.

А Тебѣ, Святыя нераздѣльная Троица, да будешъ слава и поклоненіе во веки вѣковъ. Аминь.

POLONICE

1

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Ojcie, Synu i Duchu Święty, niestworzona i nieśmiertelna naturę, Stworzycielu Aniołów, ludzi i wszystkich Stworzeń.

Zmiłuj się nad stworzeniami twemi.

2

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Święta i nierozdzielna Trójco, Jedyny Boże, Stworzycielu światła, i płoszycielu ciemności ; rozprosz

270

ciemności duszy mojej grzechami i niewiadomością przyćmionej, a oswieć wnet umysł mój, abym Cię podług Twego upodobania błagał, i abyś proźby i śluby moje łaskawie przyjąć raczył.

A zmiłuj się nademną największym grzesznikiem.

3

Ojce niebieski, prawdziwy Boże, który posłałeś Syna Twego najmilszego, aby szukał zatraconej owieczki; zgrzeszyłem przeciw Tobie i Niebu: utul mię jako marnotrawnego syna, i przyodziej suknię pierwotną z której grzechami moimi odarty zostałem.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

271

4

Synu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś z łona Ojcowskiego, i wziąłeś ciało w żywocie Najsł. Maryi P. dla naszego zbawienia, byłeś ukrzyżowany i pogrzebiony, i zmartwychwstałeś i wniesiostąpiłeś: zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu Twojem; pamiętaj na mnie jakoś pamiętał na pokutującego łotra, gdy przyjdziesz do królestwa Twego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

5

Duchu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś do Jordanu i do Wieczernika, i oświeciłeś mię chrztem

272

świętę wodj ; zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twojem ; oczyść mię znowu boskim twym ogniem ; jako niegdyś oczyściłeś Apostoły ognistemi językami.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

6

Niestworzona naturo ! zgrzeszyłem przeciw Tobie, sercem, umysłem i ciałem ; niepamiętaj na dawne grzechy moje dla świętego imienia twoego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

273

7

Wszystko widzący ! zgrzeszyłem w obliczu twojem myślą, mową, i uczynkiem, wymaż listę grzechów moich, i zapisz mię w xiędze żywota.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

8

Badaczu najtajniejszych skrytości, zgrzeszyłem przeciw Tobie chętnie i niechętnie, w zupełnym poznaniu i przez niewiadomość, odpuść grzesznemu, albowiem od odrodzenia się chrztem świętym aż do tąd obrażałem twoje Bóstwo zmysłami i wszelkimi członkami ciała mego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem twoim.

9

Panie czuwający nad wszystkimi, przydaj straż twojej świętej bojaźni oczom moim, aby odtąd nieoglądały na grzech; uszom, aby nie nadstawały słuchu na głos niegodziwości; ustom, aby niepopełniły kłamstwa; sercu, aby się niepowodowało zdrożnemi skłonnościami; rękom, aby niesłużyły narzędziem ku złemu; nogom, aby niechodziły po sciezkach nieprawych: ale rządź wszelkiem onych poruszeniem aby postępowaly w ślady twoich Świętych przykazań.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

10

Ogniu ożywiający Chryste Panie, zapal duszę moją ogniem twojej miłości którą na ziemię wylałeś, aby brudy mego umysłu zniszczył, sumienie sprostował, ciało z grzechów oczyścił, i w sercu światło nauki Twojej rozniecił.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

11

Mądrości Ojca, Jezu Zbawicielu, udziel mi promyk mądrości twojej, abym każdej godziny w obliczu twojem dobrze myślał, mówił i czynił, a od złych myśli, słów i uczynków zachowaj mnie.

A zmiłuj się nad stworzeniami

276

mi twemi i nademną największym grzesznikiem.

12

Dobrotliwy Panie, woli naszej wszechmocny władaczu, niepozwalać nic duszy mojej działać samowolnie, ale tak kieruj mną, abym powolny na wszelkie twoje skinienie, zawsze ku dobremu dążył.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

13

Królu nieba, przypuść mię do królestwa twego, jakoś przyrzekł ulubionym twoim; i pokrzep serce moje, aby grzech nienawidząc, a Ciebie jedynie kochając, twoją wolę zawsze stale pełniło.

277

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

14

Ty, którego Opatrzność wszelkie ogarnia stworzenie, ochroń krzyżem świętym twoim umysł i ciało moje od ponęt grzechowych, od natarczywości Szatana, od ludzi przewrotnych i od wszelkich przygód dusznych i cielesnych.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

15

Strażniku wszystkich, Chryste Panie, niech mię prawica twoja swoją ubezpieczy obroną we dnie i w nocy, w domu i w podróży, we śnie i

278

na jowie, abym się nigdy niezachwiał.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

16

Boże, który otwierasz rękę i wszelkie stworzenie twojem napełniasz błogosławieństwem, polecam Ci duszę moją, czuwaj nademną i zaradzaj potrzebom duszy i ciała mego teraz i na wieki.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

17

Przewodniku obłakanych, odwróć mię od złych nałogów do lepszych obyczajów, i wraż mi w pamięć dzień

279

straszliwy śmierci, bojazń piekła, i miłość królestwa niebieskiego, abyń bolescią grzechów skruszony jał się do sprawiedliwości.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

18

Zródło nieśmiertelności, wycisnij z gruntu serca mego łzy rzewne do szczerej wiodące pokuty, jakoś niegdyś jawnogresznej uczynił: aby dusza moja wprzód nim z tego zaledwie świata z brudów swoich obmyta została.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

19

Szafarzu szczodroigliwy, daj mi w prawowiernej wierze przez dobre uczynki i uczestnictwo Ciała i Krwi twojej dążyć do wiecznego z tobą mieszkania.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

20

Dobroczyyny Panie, porucz mię dobremu Aniołowi, aby duszę moją strzegł w pokoju i nietkniętego wśród sideł szatańskich przeprowadził.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

21

Swiatłości prawdziwa, uczyn' du-
szę moją godną światło wiekuiste
z radością oglądać, kiedy ją w dniu
przeznaczonym do przybytku spra-
wiedliwych powołasz, na odpocze-
nie w nadziei dóbr zgotowanych aż
po dzień wielki przyjścia twojego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

22

Sędzio sprawiedliwy; gdy przyj-
dziesz w chwale Ojca sądzić ży-
wych i umarłych, nie wchodź w sąd
ze slugą twoim; ale wybaw mię od
ognia wiekuistego, a daj mi słyszeć
błogosławione chóry świętych w nie-
bieskiej krainie.

282

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

23

Panie nieprzebranego miłosierdzia, zmiłuj się nad wszystkimi wiernymi, krewnymi i obcymi, znanymi i nieznajomymi, żywymi i umarłymi, a nieprzyjaciołom i potwarcem moim daruj ich przewinienia, i odprowadź od słośliwych myśli które przeciw mnie knują, aby twego miłosierdzia stali sięgodnymi.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

24

Panie przenajchwalebniejszy, daj się ubłagać słudze twemu, a wysłu-

283

chaj dobrotwie prożby moje przez przyczynę Najświętszej Matki twojej, S. Jana Chrzciciela, S. Szczepana Męczennika, S. Grzegorza oświeciciela naszego, SS. Apostołów, Proroków, Doktorów, Męczenników, SS. Patriarchów, Pustelników i Panien, i wszystkich SS. twoich którzy są w niebie i na ziemi.

A Tobie Trójco nierozielna niech będzie chwała i cześć na wieki wieków. Amen.

SERVIANE

1

Съ вѣрою исповѣдую Тя, и покла-
нияючися, Опче, Сыне, и Душе Свя-
тый, несозданное и бессмертное Ес-
тество, Творче Ангель и человѣкъ и
всѣхъ сущихъ.

Помилуй созданіе Твое.

2

Съ вѣрою исповѣдую Тя, и покла-
нияючися нераздѣльный Свѣтъ, свящая
единосущная Троице, Творче Свѣта,
и тьмы Прогнамелю ! изжени опъ ду-

ши моєя тьму грѣховъ и невѣденія, и просвѣти въ часъ сей умъ мой, яко да помолюся Тебѣ во благоволеніи Твоемъ, и услышиши моленіе мое.

И помилуй мя многогрѣшнаго.

3

Опче небесный, Боже испинный, пославый Сына Твоего возлюбленаго взыскати погибшее овча ! согрѣшихъ на небо и предъ Тобою ; прими мя, якоже блуднаго Сына, и облецы мя въ оную первую одежду, ея же чрезъ грѣхъ азъ лишился.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

4

Сыне Божій, Боже испинный, исшедый изъ пѣдра Опча, и воплощившися отъ пресвятыя Дѣви Маріи

нашего ради спасенія, распятый, погребеный, и воскресшій, и восшедшій на небеса! Согрѣшихъ на небо и предъ Тобою ! помяни мя, якоже древле разбойника, сгда прїидеши во Царствіе Твоемъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

5

Душе Божій, Боже испинный, сошедый на Іорданъ, и на Горницу, и просвѣтивый мя купелю святаго крещенія ! согрѣшихъ на Небо и предъ Тобою ! Очисти мя паки Божественнымъ огнемъ Твоимъ, якоже древле Апостолы Твоя огненными языки.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

Несозданное Естество! согрѣшихъ предъ Тобою сердцемъ, душею и тѣломъ! не помяни содѣянныхъ грѣховъ моихъ имени ради Твоего святаго.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

Всевидящій! согрѣшихъ Ти помышленіемъ, словомъ и дѣломъ! изглади рукописаніе грѣхъ моихъ, и напиши имя мое въ книзѣ живописнѣй.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

Испытуяй сердца и упробы! согрѣшихъ предъ Тобою, волею и неволею, вѣденіемъ и невѣденіемъ! очисти

мя грѣшнаго, яко опь купели крещенія даже до сего дне азъ грѣшихъ предъ Божествомъ Твоимъ всѣми чувствы моими, и всѣми уды пѣла моего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

Всехранителю Господи! Положи храненіе очесемъ моимъ спрахъ Твой святыи, да неузряшъ беззаконій, и ушесемъ моимъ, да не внимаютъ со услажденіемъ словесемъ лукавствія, и успомъ моимъ, да неглагомопъ лжи, и сердцу моему, да неумышляшъ законопреступная, и руцѣмъ моимъ, да не творяшъ не правды, и нозѣмъ моимъ, да неходяшъ по пушь нечестивыхъ; и направи пушь ихъ выну по заповѣдемъ Твоимъ.

290

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

10

Огню животворящій Христе! огнь
любви Твоей, егоже изліяль еси на
землю, воспламени въ душѣ моей, да
потребиши скверны духа моего, и ос-
вятиши совѣсть мою, и очистиши
опь грѣховъ тѣло мое, и возжепи
свѣтъ познанія Твоего въ разумѣ
моемъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

11

Премудрость Отчая Иисуса! дажь
ми мудрость, еже мыслиши, глагола-
ши и твориши угодное предъ очима
Твоими на всякъ часъ; опь злыхъ по-
мысловъ словесъ, и дѣль соблюди мя.

291

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

12

Добролюбивый Господи! не даждь
ми ходити по изволенію души моей,
но направи стопы мои по изволенію
благія воли Твоей.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

13

Царю небесный! дажь ми водво-
рипши въ дому Царства Твоего, еже
обѣщалъ еси возлюбленнымъ Твоимъ, и
сохрани сердце мое, да возненавидишъ
грѣхъ, и Тебѣ единаго возлюбишь, и
повориши волю Твою.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

14

Промыслишю всякаго созданія !
сохрани знаменіемъ креста Твоего
духъ мой и тѣло отъ прелести грѣ-
ховныя, отъ искушенія діавольскаго,
отъ человѣка нечестиваго, и отъ вся-
кія погибели.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

15

Хранишю всѣхъ, Христе ! Десни-
ца Твоя да хранишь мя крѣпостно
свою день и нощь, егда сижу дома,
егда путешесствую, егда сплю, егда
бодрствуя, да некогда преткнуся.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

16

Боже мой, отверзай руку Твою, и
исполняй всяко живописно благоволе-
нія ! Въ руцѣ Твои предаюся ! соблюди
тѣло мое, и подаждь единое на по-
потребу души моей въ сей часъ и во
вѣки.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

17

Возвращай заблудшія ! обрати мя
отъ злыя дѣль моихъ къ добрымъ
начинаніямъ ; и напѣчаплѣй во умѣ
моемъ спрашный часъ смерти, спрахъ
ада, и любовь царства Твоего, яко да
сокрушенъ скорбю о грѣхъ моихъ
сопворю правду Твою.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

Испочниче безсмертия! испочи изъ сердца моего потоки слезъ испиннаго покаянія, якоже древле у грѣшицы, яко да омыюся отъ сквернъ души моей, прежде неже изыду отъ мѣра сего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

Испочниче милосердія! подаждь ми съ православною вѣрою, и добрыми дѣлами, и святаго Тѣла и крови Твоей причаспіемъ преселился къ Тебѣ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

Благодѣтели Господи! Ангелу добру вѣри мя, да въ мирѣ мя отдаши сотворишъ душу мою, и подаждь мнѣ помощь нѣредиму проити сквозь козни князя власпи воздушныя и ангеловъ его.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

Христе, свѣте испинный! достойну сотвори душу мою съ радостію узрѣши свѣтъ святыя славы Твоей, егда воззовешъ мя въ предуставленный ми день, и да почлю въ надеждѣ благополучивыхъ, въ сelenіихъ праведныхъ, до дне випораго пришествія Твоего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

Праведный Судіе! егда пріидеші во
славѣ Оща судили живымъ и мер-
твымъ, не вниди въ судъ съ рабомъ
твоимъ, но избави мя огня вѣчнаго,
и слышанъ сошвори мнѣ блаженныи
и гласъ праведныхъ въ Царствіи не-
беснѣмъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

Многоблагоустроение Господи! по-
милуй всѣхъ вѣрующихъ въ Тя, срод-
ныхъ и чуждихъ, знаемыхъ и незнае-
мыхъ, живыхъ и мертвыхъ; врагомъ
моимъ и ненавидащимъ мя подаждь
прощеніе грѣговъ ихъ, и обрати ихъ
опь беззаконій, ихъ же умыслиша, яко
да сподобяпіся милосердія Твоего.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

Свѣтиша славо Господи! пріин-
ми моленіе раба Твоего, и яко благъ
услыши молитву мою, предстапель-
ствомъ пречистыя Твоя Машере,
святаго Крестителя Іоанна, святаго
Первомученика Стефана, святаго
Просвѣтителя нашего Григорія, свя-
тыхъ Апостолъ, Пророкъ, Учителей
и Мученикъ, святыхъ Патріарховъ,
Опшельникъ, благоугодившихъ Ти
Дѣвъ, и всѣхъ святыхъ Твоихъ сущихъ
на небеси и на земли.

И Тебѣ слава и поклоненіе свяшая
пераздѣльная Троице! вовѣки вѣковъ.
Аминь.

ILLIRICE

1

Vierom tvrdom ispoviedam, i
klanjam se tebi Otče, Sinu i Duše!
Sveti, nestvorenio i neumrlo bitje!
Stvoritelju andjela i čovieka, i svim
stvarim.

Smiluj se svemu stvorenju.

2

Vierom tvrdom ispoviedam, i klan-
jam se tebi o svjetlosti nedokončana!
jedno prisveto Trojstvo i jedno bo-
žanstvo : stvoritelju svjetlosti i uta-

manitelju tminah! protieraj daleko od duše moje tmiene griehah i neu-mietnosti, prosvietli pamet moju sada, da Te molim kako je Tebi u-godno, i da uslišaš uzdisanja moja.

I smiluj se meni griešniku najve-čemu.

3

Otče nebeski, pravi Bože, koji si poslao tvojeg poljubljenog sina, da traži izgubljenu ovčicu: sagriesio sam suprot nebu, i suprot Tebi: evo mene, kao rasapna i izgubljena sina, i zaodi me onom prvašnjom, halji-nom, koju sam po grieihu izgubio.

I smiluj se svemu stvorenju, i op-rosti griehe moje.

4

Sinu Božji, Bože pravi, koji si snišao iz krila Otca tvoga, i primio si telo u blaženoj Dievici Mariji za-radi našeg od kupljenja, koji si pro-pet, i zakopan, i od mrtvih uskrsnuo, i uzašao k'otcu: sagriesio sam nebu i Tebi; spomeni se od mene, kakono razbojnika kad si na križu visio.

I smiluj se svemu stvorenju, i op-rosti griehe moje.

5

Duše sveti, Bože pravi, koji si snišao nad Jordanom i u onu sobu, gdi su Apoštoli priponiezno "Tebe čekali, i koji si prosvietlio mene vo-dom od svetog Krštenja: sagriesio sam nebu i Tebi; čisti me opet bo-žanstvenim ognjem tvojim, kako si

Apoštole tvoje čistio s vatrenima
jezici.

I smiluj se svemu stvorenju, i op-
rosti griehe moje.

6

Nestvoreno bitje, sagriesio sam
Tebi srcem, mislenjem, i tielom, ne
spominjaj se zločah mojih prosa-
stieh, zaradi prisvetog Imena Tvoga.

I smiluj se svemu stvorenju, i op-
rosti griehe moje.

7

Bože! koji svaka motriš, Tebi
sam sagriesio mislenjem, govore-
njem i činjenjem; briši zapis mojih
griehah, i zapiši ime moje u knjigu
života.

I smiluj se svemu stvorenju, i op-
rosti griehe moje.

8

Bože! koji sva otajna vidiš: sagrie-
šio sam Tebi, po volji kadkad mojoj,
a kadkad i suprot volji, znanjem i
neznanjem: prosti meni griešniku;
jer od Krštenja mojega do ovog da-
na sagriesio sam prid božanstvom
tvojim, po suakom mojem oćućenju,
i članku tiela moga.

I smiluj se svemu stvorenju, i op-
rosti griehe moje.

9

Gospodine vladaoče sviju stvarih,
udili, da po svetom strahu tvojemu
čuvam oči moje, da ne vidim grieha:
da začepim uši moje, da ne čujem
rieci nečiste, da zatvorim usta moja
da nikad ne uzlažem: da uzćuvam
srce moje, nek se ne zabavlja u zloči;

304

ruke moje, da zlo nikakvo ne dieluju :
noge moje da ne idu po zlom putu ;
več Ti ravnaj na primer tvojih za-
poviedih.

I smiluj se svemu stvorenju, i op-
rosti griehe moje.

10

Isuse vatro života ljubavi, koju
si sobom na ovaj svjet donio, užgaj
mene ; da potroši sve što bolestnu
čini dušu moju ; i da posveti sviest
moju, tielo moje od grieha očisti, i
upali svjetlost znanja, u šrdeu moje-
mu.

I smiluj se svemu stvorenju, i op-
rosti griehe moje.

11

Isuse mudrosti otca, ubavesti
mene, da sve o dobru mislim, dobro

305

govorim, i dobro činim svaki čas i
svako vrieme : uzćuvaj me od zlih
mislenjah, riečih, dielah.

I smiluj se svemu stvorenju, i op-
rosti griehe moje.

12

Gospodine ljubitelju dobra, upra-
vitelju volje moje, ne dopuštaj da po
mojoj volji ja hodam, već da se po
tvojoj sasvime vladam, koja samo
dobro zahtieva.

I smiluj se svemu stvorenju, i op-
rosti griehe moje.

13

Kralju nebeski, daj mi kraljestvo
tvoje, koje si obećao poljubljenim
tvojim, i objasni srce moje, da
mrzi na griehe, Tebe samoga ljubi,
i dovrši volju tvoju.

306

I smiluj se svemu stvorenju, i op-
rosti griehe moje.

14

Gospodine, koji providjuješ tvo-
renju tvomu, čuvaj ztamenjem sve-
toga Križa tvoga dušu i telo moje
od svake griešne nasladnosti, i od
napasti djavaoske, i od zlih ljudih,
i od svake pogibelje duše i tela.

I smiluj se svemu stvorenju, i op-
rosti griehe moje.

15

Isuse! čuvaru sviju stvarih, čuvaj
i brani mene desnicom tvojom no-
ćom i danom, bio ja kod kuće, bio
na putu, ili spavao, ili bdio, da ni-
kad ne zabludim.

I smiluj se svemu stvorenju, i op-
rosti griehe moje.

307

16

Bože! koji pružaš ruku, i diliš
milosrdje tvoje svemu stvorenju,
priporučujem ti dušu moju: Ti pazi
i nadgledaj sve potrebe duše i tela
moga sada i vieke.

I smiluj se svemu stvorenju, i op-
rosti griehe moje.

17

Bože! koji bludeće na pravu sta-
zu vodiš, privedi mene od zlih obi-
ćajah mojih, na bolje življenje, i
pritisni u pamet moju onaj strašni
čas smrti; strah pakla, i želju za
kraljestvom nebeskim, da "svrhu
griehah mojih skrušen, pravedno
živim,

I smiluj se svemu stvorenju, i op-
rosti griehe moje.

18

Bože! vrutče neumrlosti! daj, da poletu suze pokorne iz očiu mojih, kako su letile iz očiu griesne Mandaline; nek se opere smrad duše moje, prie nego podjem s ovog sveta.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

19

Bože! nadahritelju milosrdnosti; udili mi, da u pravoj vieri, s dobrih dielih, primajući prisveto tielo i krv tvoju k tebi s ovog sveta podjem.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

20

Gospodine, dobroćinitelju moj, priporuci me Andjelu tvomu, da me ljubezno upravlja, i oboruži suprot lukavstini, i privori vragovah.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

21

Isuse svjetlosti prava! učini dojstojnu dušu moju, da s veseljem uživa svjetlosti slave tvoje, i da opocene dokle dodješ s veličanstvom suditi žive i mrtve.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

22

Sudče pravedni kada dodješ u slavi Otca suditi žive i mrtve, nemoj

310

mene slugu tvoga prid pristoljem
suda tvoga stavljati, veće oslobođi
mene od ognja viekoviećnjeg i daj
mi, da čujem onaj sladki glas tvojih
pravednih u kraljestvu nebeskomu.

I smiluj se svemu stvorenju, i op-
rosti griehe moje.

23

Milosrdni Gospodine ! smiluj se
svim pravoviernim mojim, i tugjima,
poznanima, i nepoznanima, živim i
mrtvim ; i svim neprijateljom mojim
udili oproštenje grehah, oslobođi
srcea njihova od zlobe, kojom su
napuhnjeni na mene, da i oni zado-
bin milosrdje tvoje.

I smiluj se svemu stvorenju, i op-
rosti griehe moje.

311

24

Gospodine slavo guruća! primi
molbe sluge tvoga, i uslišaj žolju
moju po prošnji blažene Dievice Ma-
rie, svetog Ivana Krstitelja, i sve-
toga Stjepana prvog mučenika, i sve-
toga Grgura Naučitelja našega, i sve-
tih Apostolah, i Prorokah, i svetih
Mučenikah, i Naučiteljah, i Patriar-
kah i Pustinjakah, i Dievicah, i svim
svetih tvojih, koji su na nebu i na
zemlji.

Tebi slava i dika nerazdeljeno
prisveto Trojstvo u wieke wiekom.
Amen.

HUNGARICE

1

Élő hittel hiszlek, és imádlak téged Atya, Fiú, és Szent Lélek! teremtetlen, és halhatatlan természet, Angyalok', Emberek', és minden teremtményeknek Alkotója.

Légy irgalmas alkotmányidnak.

2

Élő hittel hiszlek, és imádlak téged eloszolhatatlan Világosság, egy állatú Szent Háromság, és egy Istenesség! Teremtöje a' Világosságnak, és elenyésztöje a' sötétsédnek, tisz-

20

titsd meg lelkemet a' bünnek sötétségitől, és tudatlanságitol, és világositsd meg elmémet ezen az órában, hogy tégedet imádhassalak a'te Szent tetszésedben, és könyörgésimet megnyerjem.

És légy irgalmas nekem leg nagyobb bünösnek.

3

Mennybeli Atyám, igaz Istenem! ki a' te szerelmes Szent Fiadat az elveszett juhnak keresésére köldötted: ime vétkezem az ég ellen, és te ellened: végybe engem azért kegyelmedbe mind a' Tékozló fiút, és öltöztes felazon köntösbén, mellytől előbb a'vetek által megfosztattam.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

4

Istennek Szent Fia, igaz Istenem! ki az Atyától leszállottál, és a' Bóldogságos szent szüznek méhében a' töredékeny emberi testet a' mi Váltságunkért magadra venni, megfeszítetni, eltemettetni, feltámadni, és az Atyához felmenni méltoztattál: ime vétkezem az ég ellen, és te ellened; emlékezz meg ròlam a' te országodban, valamint a' jobb latorról.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

5

Szent Létek Isten, igaz Istenem! a' ki a' Jordán vizében és a' vacsáraló házban alá szállotál, és a'szent

Keresztsèg' fürdöiében szemeimröl
a' vakságot levetted: ime vétkez-
tem az èg ellen, és te előttem; tisz-
titsd meg újonnán lelkemet a' te
mennyei tüzednek erejével, mint
hajdan az Apostolokat tüzes nyel-
vekkel.

És légy irgalmas a' te teremtmé-
nyidnek, és nekem legnagyobb bù-
nösnek.

Öröktöl való Természet! vétet-
tem ellened testtel, szivvel, és lè-
lekkel; ne emlékezz meg előbbeni
vétkeimröl a' te szent nevedért.

És légy irgalmas a' te teremtmé-
nyidnek, és nekem legnagyobb bù-
nösnek.

Mindeneknek Látója! vétettem
ellened gondolattal, szóval, és csele-
kedettel: törüld el vétkeimnek adós-
ságít, ird nevemet az èlet könyvébe.

És légy irgalmas a' te teremtmé-
nyidnek, és nekem legnagyobb bù-
nösnek.

Titkoknak vizsgálója! vétettem
ellened szantszandékkal, és szan-
déktaian, tudtommal, és tudatlans-
sagból: engedj kegyelmet nekem
szegény bùnösnek; mivel a' szent
keresztsègtöl fogva mind eddig vét-
keztem Istenséged előtt testemnek
 minden tagjaiban.

És légy irgalmas a' te teremtmé-
nyidnek, és nekem legnagyobb bù-
nösnek.

Mindenek meg tartó Ura! kölcsonözd szemeimnek örizeteül a' te szent félelmedet, hogy bünt ne lássanak; és az én füleimnek, hogy ne hallyanak gonosz szavakat; és az én számnak, hogy ne szóllyon hamisságogat; és az én szivemnek, hogy ne gondoljon pajkosságot; és az én kezeimnek, hogy csalárdáságot ne vigyenek véghez; és az én lábaimnak, hogy az igazságtalan ravasz úton ne járjanak: hanem mérsékeljed azoknak mozdulásit, hogy a' te parancsolatidnak példája legyenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

Éltető Tüz Kristusom! a' te szelmednek tüzét, mellyet e' földre ólly gazdagon hintettél, gerjeszd fel az én lelkemben; hogy gyógyitsa meg leksi šebeimet, szentelje meg lelkiösmeretemet, tisztitsa meg testi bűneimet; és az én szivemet lelke sitse a' te tudományidnak Világosságával.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

Atyának bölcsesége Jézusom! adj nekem bölcseséget, hogy minden órában jót gondolhassak, szólhassak, és mivelhessek előtted, a rosz gondolatoktól, beszédtől, és cselekedektől tarts meg engem.

320

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünnösnek.

12

Minden jóknak szeretője, és akaratnak mozdítója Uram ! ne engedj engem önakaraton járni, hanem vezérelj engem, hogy mindenkor a' te szent akaratodnak kivánása szerint járhassak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünnösnek.

13

Mennyei szent király ! részesíts engem a' te országodban, mellyet a' te szerelmesidnek megigértel, és erősítsd meg szívemnek rejtekjét, hogy a' bűnt megútállja, téged sze-

321

ressen mindenek felett, és csak a' te akaratodat cselekedje.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünnösnek.

14

A'kim minden alkotmányidnak gondját viseled, tartsd meg a'szent keresztnek jelével lelkemet, és testemet a'vetek édesgetésétől, az ördögi kisértetektől, a'gonosz emberek től, és minden testi, 's lelki veszedelmektől.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünnösnek.

15

Mindenek' örözje Kristusom ! védelmezzen engemet a' te jóbb ke-

zed éjjel, és náppal, ültömben, 's jártomban, álmomban 's felkelésemben, hogy meg netántorodjak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

16

Én Istenem! a' ki felnyitod a' te szent kezeidet, és betöltesz minden nemzetset a' te irgalmasságiddal, neked ajanolom az én lelkemet; most, 's mind örökké, légy gondviselőm testi, és lelki szükségeimben.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

17

Tévelygöknek megtérítője! forditsd el engem' a' gonosz szokásoktól jóbb természetre, és verjd által szívemet a' rettentő halálnak emlékezetével, a' gehenna tüzének félelmével, és a' mennyei birtoknak szerelmével, hogy megszánván büneimet igazságot követhesek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

18

Halhatatlanság kutfeje! engedj kiontani szivem rejtekéből az igaz bűnbánatnak árjait, hogy, valamint Mária Magdolna, mosogassam meg lelkemnek rútságat, minek előtte e'világból kikötözzelek.

324

És légy irgalmar a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

19

Irgalmasság' osztogatója! engedj meg nekem: hogy az egy igaz római hitben, jóságos cselekedetekben, és a' te szent tested', 's véred' részesülésében te hozzád juthassak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

20

Jótévő Uram! adj által engem' a' te kegyes angyalodnak, hogy szelidséggel kibocsásam az én lelkemet, és szerencsésen által essem az ördögi incselkedéseken, kik az ég alatt szemtelenül pártoskodnak.

325

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

21

Igaz Világosságom, Kristusom! ted méltóvá lelkemet; hogy óröm-mel láthassa a' te dicsőséged' fényességét, midön megszóllitasz az útolsó napon, hogy nyúgodjon jó reménységgel az igazakkal egész a' te eljöveteledig.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

22

Igaz Biram! midön eljövendesz az Atyád' dicsőségében ítélni eleveneket, és hóltakat, ne jöjj itéletben velem szegény szolgáddal; hanem

örizz meg az örök tüztöl, és engedj nekem hallani azon szavakat, melyekkel az igazakat országodban hivod.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb büñosnek.

Kegyelmes Uram! írgalmazz nekem, és minden egyéb hiveidnek, barátimnak, és mellyeket nem ös merek, és a'kik élnek, vagy már a' komor sirban feküsznek, söt az én ellenségeimnek is bocsásd meg büneit, és téritsd meg öket az ellenem való rosz akaratból, hogy a'te írgalmasságidra méltók lehessenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb büñosnek.

Dicsőséggel fényeskedő Ur Istent! veddbé a' te szolgádnak buzgó könyörgésít, és az ö kiáltásira haitsd le kegyelmessen szent füleidet, a'bóldogságos szent Szűznek, keresztelő szent Jánosnak, szent Istvány első mártyrnak, szent Gergely mi világítónknak, szent Apostoloknak, Mártyroknak, Doktoroknak, Pátriárkáknak, szent Remetéknak, Szűzeknek, és minden egyéb mennyekben lakozó szenteknek esedezése által.

És áldassék, tiszteltessék, 's imádtassék a' tellyes Szent-Háromságú egy élő Istenséged mind örökön örökqué. Amen.

IBERICE

1

სარწმუნოებით აღვიარები, და
თაყუანსა გცემ შენ, მამაო, მეო,
და სულო წმიდაო, უქმნელო,
და უბუდაო ბუნებაო, შემომქ
მედო ანგელოზთა, და კაცთა, და
უოველთა ქმნელთაო.
შეიწყალენ შენი დაბადებუ-
ლნი.

21

სარწმუნოებით „დეისტები“, და
თაუესნა გცემ შენ განუყოფელო
სათელო ერთამსებათ სამებათ და
ერთლუთაებათ, შემომქმედო სათ
ლისათ, და განმდევნელო პნელი
სათ. განსდევნე სულისა ჩემისა-
გან სიბნელე ცოდგათა, და უმეტ-
სებისა, და განახათლე გონება
ჩემი ფამისა ამას ლოცვად შენდა
სათხოდ, და შეწყნარებად შენგან
თხოვნასი ჩემი.

და შეიწყლენ შენი დაბადე-
ბულნი.

მამათ ჟეციერო ღმერთო ჭეშ-
მარიფო, რომელმან მოავლინე მე
უენი საუგარელი სამიებელად წარ
წემედულისა ცხოვარისა: ცუდე
ცად მიმართ, და წინაშე შენისა:
შემიწუნარე მე გითარცა უძღები
მე, და შემმოსე მე სამოსელი
პირველი, რომელი აღიმარცვებ
ცოდგითა.

და შეიწყლენ შენი დაბადე-
ბულნი, და მე მოავლად მცოდ-
ველი.

ბერ ღმრთისათ ღმერთო ჭეპ-
მარიცო : რომელი დამდაბლდი მა-
ჟეულ წიაღისაგან, და მიიღე
კორცი წმიდის ქალწულის მა-
რიაშისაგან ჩუტის კსნისათვის,
ჯვარს ეცვი და დაეფალ, და აღ-
ქსდევ მკუდრეთით, და ამაღლდი
მამისა მიმართ : გჭეცუდე უად
მიმართ, და წინაშე შენსა, მომიხ
სენე მე გითარცა აგაზაპი, რა-
ჟამს მოჭევიდე სუზეგითა შენითა.

და შეიწულენ შენი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

სულო ღთისათ ღმერთო ჭეპ-
მარიცო, რომელი გარდამოხდი
ითრდანესა, და ზემო სახლსა,
და განმანათლე მე სათლისა ღე-
ბითა წმიდისა ემბაზისათა, გჭე-
ცუდე ცად მიმართ, და წინაშე
შენსა, განმწმიდე მე მეორედ სა-
მდოთა ცეცცხლითა შენითა, გო-
თარცა ცეცცხლის ენებით მოცო-
ქულნი.

და შეიწულენ შენი დაბადე-
ბულნი, და მე მრავლად მცოდ-
ველი.

ოქმელთ ბუნებათ გცოდე შენ
ეონებითა ჩემითა, სულითა, და
გორუითა ჩემითა; ნუ მთისენიებ
ცოდგათა ჩემთა პირველთა სახე-
ლისათვის შენისა.

და შეიწულენ შენი დაბადებუ-
ლი, და შემრავლად შცოდველი.

მხილველთ უოგელთათ, გჭკო-
დე შენ ფიქრითა, სიცეუითა, და
საქმითა. ასთუ კელით წერილ-
ი ბრძლთა ჩემთა, და აღწერე

სახელი ჩემი წიგნსა მას უსო-
გრებისასა.

და შეიწულენ შენი დაბადებუ-
ლი, და შემრავლად შცოდველი.

გამგითხველთ დაფარულთათ,
გცოდე შენ ნებითა, და უნებლიერ
შეცნიერებითა, და უშეცრობითა.
შენდობა მომმადლე შე ცოდ-
ვილსა, რამეთუ შობიდვან წმიდი-
სა, ეშაზისა გიდრე დღეგანდელ
დღეგმდე შემუცოდებიეს წინაშე
დუთაებისა შენისა, საგრძნობე-

ლითა ჩემითა, და უოგლითა ასო-
ებითა კორცთათა.

და შეიწყალენ შენი დაბადებუ-
ლის, და მე მრავლად მცოდველი.

9

უოგლად სახიერო უფალო დას
ძმებ დაცვად თვალთა ჩემთა შიში
შენი წმიდად, რათა არა მისედონ
სიბოროცესა. და უურთა ჩემთა,
რათა არა ისმინონ სიცუუდა ბო-
როცი და ბაგეთა ჩემთა, რათა
არა იცულდენ სიცრუესა, და ვულ-
სა ჩემსა, რათა არა განიძრახვი.

დეს ბოროცებათა. და კელთა ჩე-
მთა, რათა არა მოიქმედონ უშა
ულოება, და ფერტა ჩემთა,
რათა არა ვიდოდენ ვზასა უსა
ულოებისა. არამედ წარმართენ
მრგანი მათი ბომანებათა შენთა-
ები უოგელთა.

და შეიწყალენ შენი დაბადებუ-
ლის, და მე მრავლად მცოდველი.

10

ცეცხლო ცხოველო ქრისტეო,
ცეცხლი სიუჟარულისა შენისა,
რომელი დასხი ქუწენასა, აღავ-

ჰენ გულსა შინა ჩემსა, რათა დასწუ-
გას მწიტარო სულისა ჩემისა, და
გასწოდოს სგინდისი კონებისა
ჩემისა. და ვაასუფთაოს ცოდგა ქო-
რცისა ჩემისა. და აღანთე ნათე-
ლი მეცნიერობისა შენისა გულსა
შინა ჩემსა.

და მეიწყალენ შენი დაბადებუ-
ლი, და მე მრავლად მცოდველი.

11

სიბრძეო მამისათ იესო, მო-
ხეც მე სიბრძე პეთოლის საქ-
მედ განზოანგად, თქმად, და ქმნად

წინაშე შენსა უაველსა ქამსა,
ბოროვთა ფიქრთავან, სიცუუ-
თავან, და საჭმეთავან შიხსენ მე.
და მეიწყალენ შენი დაბადებუ-
ლი, და მე მრავლად მცოდველი.

12

მხებელთ პეთოლისათ უფალო,
ნების მყოფელო, ნუ მიშიშებ
მე ნებასა ზედა ქორცთა ჩემთა
სლგად. არამედ მიწინაშმდგრე მე
ქმნად მარადის ნებისა ებრ შენი-
სა პეთოლის მოუქარისა:
და მეიწყალენ შენი დაბადე-

ბულნი, და მე მრავლად მცოდ-
გელი.

13

მეოფეთ ზეციერი მომეც მე
სასუფებელი შენი. რომელი ა-
ღუთქი მოუურეთა შენთა, და
განაძლიერე გული ჩემი შემულე-
ბად ცოდგისა, და შეუურებად
შენ შეოლოსა, და ქმნად ნებისა
შენისა.

და შეიწყალენ შენი დაბადე-
ბულნი, და მე მრავლად მცოდ-
გელი.

14

მფარგელო დაბადებულთათ. და
ცემ ნიშნითა კუარისა შენისათა
სული, და კორცი ჩემი მძლავ-
რებისაგან ცოდგათა, განსაცდელ-
თაგან ეშვაგთა, და ბაცთაგან უშ-
პულთა, და ყოვლისა გნებისა-
გან სულისა, და კორცისა:

და შეიწყალენ შენი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდგელი.

15

მფარგელო ყოველთათ ქრის-
ტეო, მარმუჭხა შენი მფარგელ

342

იუს ჩემსაზედა, დღისით და ლა-
შით, დაქვდომასა სახლსა ჸინა,
და სლგასა გრძესა ჸინა, პილსა
ჸინა, და მდგიმარებასა ჸინა. რა-
თა არა სადა შეგიძრა.

და შეიწყალენ შენი დაბადებუ-
ლის, და მე მრავლად მცოდველი.

16

ღმერთო ჩემთ, რომელი განა-
დებ კელსა ჸენსა, და აღავსებ
უოგელთა დაბადებულთა მოწყა-
ლებითა შენითა, შენ შემოგავედ-
რებ სულსა ჩემსა, შენ იზრუნ-

343

გე, და განაშადე საზრდელი სუ-
ლისა და კორცისა ჩემისა. ამი-
სა შემდგომად გადრე უბუნ-
სამდე.

და შეიწყალენ შენი დაბადებუ-
ლის, და მე მრავლად მცოდველი.

17

მამქუმეგელო შეცომილთაო,
მამაქციე შე ბოროფთა ჩვეულო-
ნათაგან ჩემთა გეთილსა ჩვეუ-
ლობასა, და განმსჭმალე გულსა
ჸინა ჩემსა საშინელი დღე სიბუ-
დილისა, და შიში გემისა, და

344

სიუკარული სასუფეგლისა. რათა
შეგინახო ცოდვათავან, და გიქმო-
დე სიმართლესა.

და ჟერწუალენ შენი დაბადებუ-
ლის, და მე მრავლად მცოდნელი.

18

წყაროგ უბუდაებისაო, აღმოა-
ცენენ გულისა ჩემისაგან ცრე-
მლის სინანულისანი, გითარცა მე-
მაგისანი. რათა განვიძანო ცოდ-
ვანი სულისა ჩემისანი, პირველ
განსვლისაგან სოფლით.

და ჟერწუალენ შენი დაბადე-

345.

ბულნი, და მე მრავლად მცოდ-
ნელი.

19

მომიტებელო მოწუალებისაო,
მომანიჭე მე მართლით სარწმუ-
ნოებით, და ბეთოლ—მოქმედებით,
და წმიდისა ქორცისა, და სისხ-
ლისა შენისა ზიარებით მოსვლად
უნდა მიმართ.

და ჟერწუალენ შენი დაბადე-
ბულნი, და მე მრავლად მცოდ-
ნელი.

22

სახიერო უფალო, ან ველობისა
სახიერსა მიმაბარე მე, რათა სიც-
კბლებით მიიბაროს სული ჩემი,
და უშვილოთგელად განაგლინოს ბო-
ლოურისა მისგან ჭარისა მცველ-
თასა, რომელი არიან ცასა ქუცი უ-

და შეიწყალენ შენი დაბადებუ-
ლი, და მე მრავლად მცოდველი.

ნათელო ჭე შეარიცო ქრისტე,
ღირს ჭავ სული ჩემი მხიარუ-
ლებით ხილგად ნათელისა დიდე

ბისა უნისასა დღესა წოდებისა-
სა, და განსვენებად სასოებით
ბეთოლთა, საგანესა მართალთასა.
გადრე დღედმდე დიდისა მოსგ-
ლისა შენისა.

და შეიწყალენ შენი დაბადებუ-
ლი, და მე მრავლად მცოდველი.

მსაჭულო მართალო, რაფაშს
მოსვიდე დიდებითა მაშისათა, გან-
სვად ცხოველთა, და შპუდართა,
ნუ შეხვალ სასჯელსა მონისა
უგნისასა, არამედ მისენ მე საუ-

348

ბუნთა ცეცხლისაგან, და მა-
ნე შე სანაცრე იგი მოწოდე-
სა მართალთა სასუზიგელსა ჟე-
ცისა.

და შეიწყალენ შენი დაბადებუ-
ლნი, და შე მრავლად მცოდველი.

23

უოგლად მოწყალეო უფალო,
შეიწყალენ უოგელნი მორწმუნე-
ნი შენდამი, ჩემეულნი, და უც-
ნონი, ნაცნობნი და უცნობნი, ცო-
ცხალნი, მბუდარნი, მოჭმალე
მცერთა ჩემთა, და მომულეთა შენ-

349

დობა ბრალთა, რომელთა ჩემდა
მომართ გცოდეს და მოაქციენ იგი
ნი ბოროვისაგან, რომელ აქუსთა
ჩემთვის: რათა მოწყალებისა შე-
ნისა ღირს იქმნენ.

და შეიწყალენ შენი დაბადე-
ბულნი, და შე მრავლად მცოდ-
ველი.

24

დიდებულო უფალო შეიწყნა-
რე გეღრებანი მონისა ამის შენი-
სა, და აღმისრულე პეთილად
თხოვნანი ჩემი, მეოხებითა უოგ-

ექასა, გამასა, პესა, და სულსა
წმიდასა, აწ და მარადის და უბუ-
ნითი უკუნისაძე, ამე.

ლად წმიდისა ღვთის შემბლისა-
თა, და იოგანე ნათლის მცემლი-
სათა, და წმიდისა სცეფანე პირ-
გელ მოწამისათა, და წმიდისა
გრიგოლის განმანათლებელისათა,
და წმიდათა მაციქულთა, და წი-
ნასწარმეტყუშტლთა, და წამებულ-
თა, და წმიდათა მამათ მთაგართა,
და მეუდაბნოელთა, და ქალწუ-
ლთა, და ყოველთა წმიდათა
შენთა, ზეციერთა, და ქუცენიე-
რთა.

და უნ დიდება, და თაუუანის
ცემა, განუყოფელსა წმიდასა სა-

نداسین استماع ایتمکه مظہر ایله
بنے۔
ورحم ایله مخلوقاتکہ و بن
غایتکارہ کناہ کارہ۔

يا جمله يه رحم ايليان ربى رحم
ايله سكا ايمان كتوري لرک جمله سنه اقربا
وغربيا يه بـلـدـك و بلـمـدـكـلـرـهـ اـحـيـا
وامـوـأـهـ وـدـخـيـ دـشـمـنـ وـبـدـ خـواـهـلـمـكـ بـكـا
اـيـتـدـكـلـرـيـ كـمـلـكـلـرـيـنـهـ مـغـفـرـتـ اـيـلـيـوبـ
سـنـكـ مـرـحـمـتـكـهـ مـظـهـرـ اوـلـمـزـيـپـچـونـ
دـروـنـلـرـنـدـهـ بـكـاـ اوـلـانـ بـعـضـلـرـنـدـنـ عـدـولـ
اـيـتـدـرـ انـلـرـيـ *

يا رب مجید بشفاعت حضرت والدة
الله ويوحنا العمدان وحضرت استفانوس
اول الشهدا ومتورمز حضرت غريغور
وحضرت حواريون وبيغمبران ومعلمین
شهدا وحضرت بطارقة وسواحسلم و
عذاری وکوکدہ ویرده اولان سنک
جملہ عزیز قوللرینک شفاعتیله بو قولنک
نیارینی قبول ایدوب مسئولا تمی تکمیل
بالخیر ایله ﴿
ولك المبجد والسبحوه ايها الثالثون
الاقدس الغیر منقسم الى ابد الابديين
امین ﴾

يا مسيح نور حقيقى سنك نور بحدكى
وعدةم كوننده مسروراً كورمك وبحى
عظمتنك كونندهك امكنه صادقلرده
نعمات اميديله آرام ايتيمكه مظهر ايله
جانيَ •
ورحم ايله خلوقاتكه وبن
غايتله کناهكاره •

يا حاكم عادل حكم جزاي احيا
واموات ايتيمك اياچون بالسجداب
كلديك دمده شدّت ايله حكم جزا
ايتمه بوقولكه حتى آتش ابديدن
بني خلام ايدوب صادقينه
اوله جق جنت اعلايه دعوت مسعوده

يا رحمت احسان ايدن طوغرى ايمان
خير عمل وتناول مبارك جسد ودمكله
سقا واصل اولق احسان ايله بكا •
ورحم ايله خلوقاتكه وبن
غايتله کناهكاره •

يا رب كريم بنى ملائكة الصالحة
سپارش ايدوب جانيَ سهولت ايله
تسليم ايتيمك وقت السماواته اولان
ارواح خبيثه ارالرندن بلا اضطراب مسورو
ايتيمك ميسير ايله •
ورحم ايله خلوقاتكه وبن غايتله
کناهكاره •

وپوله روان اولدیغمدە حال اوچىودە
واويانقلقىدە اوزرمه ئىلىل اوlobe حالت
تىزلىدىن دائىما حفظ ايلىيە بنى ◎
ورحم ايلە مخلوقاتكە وبن
غايتلە كناھكارە ◎

يا رېم سىن كە بسطىيد موحىعىتكە
جملە كايناتى رحىتك ايلە پې ايدرسىين
سکامتوڭل اوlobe سىن قايىر بنى روحانى
وجسمانى جاحاتمى فيما بعد والى
الابد ◎

ورحم ايلە مخلوقاتكە وبن غايتلە
كناھكارە ◎

يا اضلال اولانلىرى ارشاد ايليان بنى
فنا خوپىرمىدىن اخلاق حمىدىيە تحويل
و ذكر يوم مهىب موت و فكم خوف جهنم
و محبت جنت ايلە قلبىي مستىم ايدوب
كناھە توبە ايتىمك و صوابكار اولىق
ميسىر ايلە بكا ◎
ورحم ايلە مخلوقاتكە وبن
غايتلە كناھكارە ◎

يا عين الحيات ابدى دنيادىن رحلت
اينتىزدىن ذنوب نفسىي غسل ايتىمك
ايچۈن درونىمىدىن كمثل الخاطئه كرييەء
فداامت انباع ايلە ◎
ورحم ايلە مخلوقاتكە وبن غايتلە
كناھكارە ◎

358

سَوْهَك وَسَنَك رَضَاكَى تَحْصِيل اِيْتِمَك
اِمْرَنْدَه قُوى الفَوَاد اِيْلَه بَنَى *
وَرَحْم اِيْلَه مَخْلُوقاتَكَه وَبَن
غَايَتَلَه كَنَاهَكَارَه *

14

يَا مَدْبُر السَّكَائِنَات اشَارَت صَلَيْبَكَله
حَفْظ اِيْلَه جَان وجَسَدَمِي مَكْمَر كَنَاهَدَن
شِيَطَان اَغْواسِندَن ظَالِم اَنْسَانَدَن
وَرُوحَانِي وجَسَمَانِي جَمِيع مَخَاطِرَه دَن *
وَرَحْم اِيْلَه مَخْلُوقاتَكَه وَبَن
غَايَتَلَه كَنَاهَكَارَه *

15

يَا مَسِيح حَافِظ العَامَه سَنَك يَدِيْمِينَك
كَيْجَه وَكَونَدَر آَودَه اقامَت اِيْتِدِيكَمَدَه

359

وَرَحْم اِيْلَه مَخْلُوقاتَكَه وَبَن
غَايَتَلَه كَنَاهَكَارَه *

12

يَا خَيْر اَسْتِيَان وَبَر مَرَاد اِيدَن رَبِّي
قَوْمَه بَنَى هَوَى نَفْسَمَه اوَبُوب كَتَمَكَه
حَتَّى دَائِمَه سَنَك خَيْرَلو مَرَادَكَه
مَوَافِقَت اِيْتِمَك اِيْچِرَن اِرشَاد اِيْلَه
بَنَى *

وَرَحْم اِيْلَه مَخْلُوقاتَكَه وَبَن
غَايَتَلَه كَنَاهَكَارَه *

13

يَا مَلَك السَّمَاءِي سَنَك مَحْبَلَرَكَه وَعَد
اِيْتِدِيكَك جَنَّتَي اَحْسَان اِيْلَه بَكَا و
كَنَاهَدَن اَسْتِكَراه اِيْتِمَك ويَالَكَز سَنَى

یا مسیح نار حیات القای علی الارض
ایتدیک نار محبتکله یاندر درونمی
شویله که لوث نفسمی حرق ضمیرمی
پاک و ذنوب جسمی محو و نور عرفانکله
قلبمی اشعال ایلیه ◦
ورحم ایله مخلوقاتکه و بن
غایتلہ کناھکارہ ◦

يا يسرع حكمت الاب سنك قد امكده
 دايمماً خير انديش اولمق خير سويلمك
 وخير ايلمك ايچون عقل وفراست
 احسان ايله بكا كم فكر
 كم سوز وكم فعلدن حفظ ايله
 بنى *

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غایپله کناھکاره *

یا جمله‌ای حافظ کیان ربی سنک
مبارک خوفک بکا نکهبان اولوب کوزم بر
دختی شهوت ایله باقمهه قولاغم کم سوز
دکلمکه میل ایتمیه أغزم یالان سویلمیه
قلبم گملک دوشنمیه الیم ظلمکار اولمیه
وایاغم خلاف شرع یوللره کتمیه حتی
بونلرک حرکتی هر حالده سنک امرکه
موافق اولق ایچون سن هدایت
ایله

يا ناظر العامة خطأ ايتكم حضور كده
 خيال وقال واعمال ايله هو ايله صك
 كناهمي وسفر الحياة قيد ايله
 اسمى *
 ورحم ايله مخايل وقاتلها وبين
 غايتها كناها كاره *

يا فاخص الاسرار خطأ ايدم
حضوركدة كرك استيءِرك و كرك
استمزلكله كرك بله رك و كرك بل Mizlakleه
مغفترت ايله بن كنا هكاره كه ميلادن
من ما المعتمودية المقدسه الى الان حواس
و جميع اعضائي وجود ملته اثم اتهم قدام
الوهيتكمه *

اخطات في السماء وقد املك حواريونى
 السنة نارية ايله تطهير ايلديك
 مثللو نار الهيكة مخدداً تطهير ايله
 بنى *
 ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
 غايته كنا هكاره *

یا ذات غیر مخلوق خطأ ایتدم
 حضورکدہ فکر و قلب وجسد ملہ ذکر
 ایتمہ تقصیرات سابقہ می سنک اسم
 شریفک حرمتناہ ◊
 و رحم ایله مخلوقاتکہ و بن غایۃ
 کناہ کارہ ◊ ..

خالق نور ومبيد ظلمت تبعيد ايله
قلبیدن خهل وکناه ظلمتني وسکا
مقبول اولان وجه اوژره عرض مناجات
ایتمك ومسئولا ذمه واصل اولق ایچکون
تنویر ايله ذهنمي بو آنده *
ورحم ايله بن غایتله کناهکاره *

3

يا اب السماوي الاله الحق سن که ابن
الحبيبکي خروف الضال طلبنه ارسال
ايلدك اخطات في السماء وقد امسك قبول
ايله بنى اول ابن الشاطر مثللو وحسب
التصصيرات خلع اينديكم جله الاولى بي
الباس ايله بکا *

ورحم ايله خلوقاتکه وبن غایتله
کناهکاره *

4

يا ابن الله الاله الحق سن که بزى
خلاص ايتمك ايچکون من حصن الاب
نزول ومن القديسه مریم البنتول اخذ
جسد ايتدک خاچه صليب ودفن اولدک
ومن الاموات قيام والى الاب صعود ايلدک
اخطات في السماء وقد امسك ذكر ايله بنى
اول لص مثللو ملگوکله کادیکک
دمذه *

ورحم ايله خلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره *

5

يا روح الله الاله الحق سن که على
نهر اردن وفي الغرفة نزول وبنى ماء
العماد المقدسه ايله تنویر ايلدک

TURCICE

1

اعتقاد ايله ايeman كتوررم وسبحده
قلرم سكا يا اب وابن وروح القدس ذات
غبيو مخلوق ولايموت ملائكه يي وانسانى
وجمله كائناتي ييرادان *
رحم ايله مخلوقاته *

2

اعتقاد ايله ايeman كتوررم وسبحده
قلرم سكا يانور غير منقسم متساوي في
الجوهر ثالوث القدس بلاهوت واحد

368

اجابت طلبات من بالطف بنده
 ترا ای تثلیث القدس وغییر
 منقسم بحمد وسبحود تا باید الابدین
 باد امین ۵

369

برمن کرده اند بیمرز وایشانرا از
 ان اندیشه بد که بر من
 میدارند باز بکردان تا سزاوار رحمت
 تو شوند ۶

و بر افرید کان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما ۷

24

ای خداوند جلیل التماسهای بنده
 خود را قبول بکن وبشفاعت حضرت
 مولیم که مادر خدا میباشد و حضرت
 یحیی و حضرت اصفهان آول شهدا
 و حضرت غریغور منورما و حضرات
 حواریان و پیغمبران و علماء و شهیدان
 و بطاطار یک وزاهدان و دوشیزکان و همکنی
 پاکان که در اسман و بر زمین میباشند

ای قاضی دادکم چون در جلال پسدر
ورود خواهی نمود تا بزند کان و مرد کان
داوری فرمای حاکمیت بنده خود مفرما
بلکه مرا از آتش لایزال نجات بگن و نین
بخش که اندر پادشاهی اسمانی الحان
نیکو کاران توافق شنید *
وبه افرید کان تو و به من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما *

ای خداوند رحیم بی نهایت برهمه
خویشان واشنایان من نامعروفان
وبیکانه کان زند کان و مرد کان که بتلو
ایمان میارند ترحم بگن و بدشمنان
کینه خواه من خطای ایشان که

تسليیم دهنم و بیان فریبهای شیاطین
که در زیر اسمانند سالم کذرم *
وبه افرید کان تو و به من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما *

ای حضرت مسیح تو که نور حقیقی
هستی جان ترا آن قابلیت بخش که
روشنای جلال ترا بشادی نظر کند
چون مرا در هنکام مرکم بنزد تو خواهی
طلبید و امید وار خیرات کردیده در
مقام راستکاران تا بروز ورود بزرگ تو
اسراحت نماید *
وبه افرید کان تو و به من که
کناهکاری بزرگترین هستم رحمت
بفرما *

جهان شستکی نجاست جانم حاصل
کنم *
و بر افرید کان تو و بر من که کناهکاری
بزر کترین هستم رحمت بفرما *

ای رحیمان و رحیم مرا آن غنایت بنما
تا اربن جهان بایمان حقیقی و اعمال
صالحه و تناول تن و خون تو بسوی جلالت
انتقال نمایم *
و بر افرید کان تو و بر من که کناهکاری
بزر کترین هستم رحمت بفرما *

ای خداوند کریم مو با فرشته صالح
بسپار تا بعنایتش من بسلامت جان

ای باز کردانند کمراه شد کان تو
مرا از خوبهای بد باعمال پسندیده
بکردان و روز هایل مرک و ترس جهنم و
دوستی با دشاهی اسمانی را در عقل من
طبع بکن تا از دره کناهان حسوق
کردیده بکارهای نیک مشغول
شوم *

و بر افرید کان تو و بر من که کناهکاری
بزر کترین هستم رحمت بفرما *

ای چشممه زندگی لایزال سیل
اشکهای کشینده پشیمانی بی ریا از دل
من ببریان همچنانکه از دل زن توبه
کارش ریزاندهی تا پیش از انتقالم ازین

بداره و حمایت بد هد تا هیچ کاهی
نجنیم *
وبه افرید کان تو و به من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما *

ای خدای من که کشاده دستت هر
خلوق پر مهربانی میکنی من جان مرا
بنو میسپارم پس تو متوجه کرد یده
جاجات جان وتن من درین وقت و تا
بابد عنایت بنها *

وبه افرید کان تو و به من که
کناهکاری بزرگترین هستم رحمت
بفرما *

وبه افرید کان تو و به من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما *

ای پرورد کار افرید کان بنشان صلیبت
جان وتن مرا از فربیب کنناه واز
از مایشهای شیاطین و از ادمیان بد کار
واز همه بیم جان وتن حفظ بد آر *
وبه افرید کان تو و به من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما *

ای حضرت مسیح ای حافظ جملت
چیزها دست راست تو مرا شب اروز هم
اندر خانه و هم اندر سفر درحالت که
میخوابم و در هنگام که بیدارم نکاه

و مرا پاک دامن گرداند و روشنایی
معرفت خوبیش رادر دل من افروزد *
و بر افرید کان تو و بر من که کناهکاری
بزر کترین هستم رحمت بفرما *

11

ای حضرت عیسی تو که حکمت پدر
هستی مرا فرزان ببخش تا آنچه نیکت
همیشه و همواره در حضور تو اندیشم
و کویم و سازم و مرا از فکرها و سخنها
و کارهای بد حفظ بکن *

و بر افرید کان تو و بر من که
کناهکاری بزر کترین هستم رحمت
بفرما *

24

ای خداوند نیک خواه تو که هر که
ارادت هستی مکذار که من بر
حساب اهوبیت خودم سلوك نمایم
بلکه مرا هدایت بکن تا
مراد همیشه نیک خواهان ترا
جها ارم *

و بر افرید کان تو و بر من که کناهکاری
بزر کترین هستم رحمت بفرما *

ای پادشاه اسمانی ان پادشاهی را که
بدوستادت وعده کردی بر من ارزانی
بدار و تقویت دلم بکن تا از کناه کرده
نماید و ترا تنها دوست دارد و مشیت
خودرا بکمال آرد *

ای فاحص فکرهای پنهان من بر تو
ارادتانه ونی ارادت دایانه و بی دانایی
کناه کرده ام پس این کناهکار را
که ازحال انکه بواسطت اب پاک
معمودیت بزندگی تو فایز شدم
تابامروز در حضور لاهوت خودت از همه
حواس و اعصابی قنم خطأ کرده ام
ببخشای *

و بمر افرید کان تو و بمر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما *

ای حافظ همکی چیزها ای خداوند
بنه ترس پاکت همچو حفاظ پیش
چشمهای من تا شهوتانه نبینند و هم

پیش گوشهای من تا سخنهای پسوج
بسوق نشبوند وهم پیش دهنم تا دروغ
نکوید وهم پیش دلم تا بد اندیش
نشود وهم پیش دستهای من تا بدی
نسازند وهم پیش پایهای من بنه اش
تا براه بیداد نزوند بلکه رفتار ایشانرا
درست بکن تا موافق همه فرمانهای تو
باشد *

و بمر افرید کان تو و بمر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما *

ای مسیح ای آتش حیات بخش ان
آتش دوستی خودرا که بر روی زمین
افروختی بیفروز در جادم تا نجا ستهای
هوش مرا سوزاند و تقدیس ضمیرم سازد

باره تو کناده کردم ولیکن چون در
پادشاهی خود خواهی آمد بهمن یاد کن
چنانچه از آن دزد توبه کار یاد داشتی *
و بر افرید کان تو و بر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما *

5

ای روح الله خدای راست که در رود
اردن و در غرفه فرو آمدی و مرا بفسل اب
پاکترین مععمودیت روشن کردی من
بر اسمان و در باره تو کناده کردم پس
مرا باقش الهی تو باز مطهر بکن
همچنان ذکه حواریان را بزبانهای
آتشین قطهیر کردي *

و بر افرید کان تو و بر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما *

6

ای ذات غیر مخلوق من بر تو از دل
واز جان و از تن کناده کرده ام ولیکن
تو از برای نام پاکت کنادهان کذشتة
مرا یادمدار *

و بر افرید کان تو و بر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما *

7

ای ناظر همه چیز من بر تو از فکر
و سخن و کار کناده کرده ام ولیکن
چک کنادهان مرا حشو بکن و بندویس
نامم در کتاب زندگانی جاودانی *

و بر افرید کان تو و بر من که
کناهکاری بزرگترین هستم رحمت
بفرما *

کوسفند کم شده جست وجوی نماید
 من بر اسمان و در باره تو کناه کردم
 ولیکن مرا مانند ان پسر مسرف قبول
 بکن و با آن جامه خستین که ازش
 بسبب کناهان برهنه شدم باز
 بپوشان ◎
 و بر اغripد کان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما ◎

4

ای پسر خدا خدای راست که از
 سینه پدر صادر شده در شکم حضرت
 مسیم برای خلاص ما تن کرفتی و بع
 صلیب او بخته شدی و اندر قبر مدفنون
 کردیدی و از میان مردکان برخاستی
 و بنزه پدر بالا رفتی من برآسمان و در

2
 ای تسلیت القدس قایم بتوحید
 کوهی الهی ای نور غیر منقسم من
 بایمان قام افرار بتو همیکنم و ترا سلکود
 همینمایم که افرید کار روشنایی
 و رانده ظلمات هستی پس تاریکی
 کناهان و نادانی از جانم بران و در همین
 حال عقل مرا روشن بکن تا بحسب
 ارادت تو نهار بجا ارم و تو اجابت
 خواهشهای من فرمایی ◎
 و بر من که کناهکاری بزرگترین
 هستم رحمت بفرما ◎

3

ای پدر آسمانی ای خدای راست که
 پسر حبیب خود را فرستادی تا از

والسجود ايها الشالوث الاقدس الغير
المنقسم الى ابد الابديين والى داهر
الداهرين امين *

PERSICE

1

ای پدر و پسر و روح القدس ذات غير
خلوق ولا يموت من بايمان قام اقرار بتو
ميکنم و ترا سجود همینمايم که
افريد کار فرشتakan و ادميان وهمکي
کاينات هستي *
وبـر من کـه ڪـناهـڪـاري بـزـرـڪـتـزيـن
هـستـم رـحـمت بـفـرـما *

والأموات لا تدخل في المحاكمة مع
عمرك بل نجني من النار الابدية
وصيرني مستحثقاً ان اسمع ذاك الصوت
الحلو القايل للقديسين هلموا رثوا
المملكت السماوي المعد لكم من قبل
إنشاء العالم .

وارحم بربك وتحنن على أنا عبدك
الخطي الكثير الماثم *

ايهما رب الاله الجليل الرحمة انعم
بغزارة رافتكم وجودة رحمتك على جميع
المؤمنين باسمك القدس اقرباً والغرباً
المعروفين مني وغيرهم المعروفين الاحياناً
والأموات وامتحن اضدادى واعدائى غفران
ذنوبهم الذى اسونى بها ونجهم من شر

هواعم المايل لاذيتى وضررى ليستحقوا
نوال رحمتك .
وارحم بربك وتحنن على أنا عبدك
الخطي الكثير الماثم *

يارب المجد اقبل طبتي أنا عبدك
واستجب برافتك تضرعاتي بشفاعة
والدتك مريم الكلية القدسية وماري
يوحنا المدان وماري اسطفانوس أول
الشهداء وقديسنا ماري غريغوريوس المنور
والرسل الاطهار والأنبياء والمعلميين
والشهداء والمعتريين والسياجين والعذارى
وجميع القديسين الذين في السماء وعلى
والارض .
ومعهم جميعهم اصعد لك المجد

وارحم برأيك وتحنن علىّ أنا عبدك
الخاطي الكثير الماثم •

21

ايهما المسيح النور الحقيقى اجعل نفسي
مستحقةً ان تنظر بفرح نور بحدك
البهى في اخر يوم حياتي الذي تدعونى
بها اليك لاسترجم برجا الصالحين وفي
امكنته الصديقين الى محييك الثاني
العظيم.

وارحم بربك وتخنن على أنا عبدك
الخاطي الكثيم المائم *

22

أيها الدين العادل والحاكم المقتسط
متى تاتي بمسجد ابيك لتدين الاحياء

19

يا من هو سخّي برحمته امكّنني ان
استطيع الوصول اليك من بعد انتقالى
من هذا العالم الى اجل بواسطة الايمان
المستقيم والاعمال الصالحة وتنسّاوى
جسمك المقدّس ودمك الغفور .

وأرحم برائيك وتحنن علىّ أنا عبدك
الخاطي الكثيم المائم *

20

اَيُّهَا الرَّبُّ الْمَحْسِنُ ارْسَلْ لِي مَلَاكًا
صَاحِحًا لِيَقُولُنِي فِي جَمِيعِ اعْمَالِي وَ
اُخْرَنِسْمَتِي وَانْفَصَالِ نَفْسِي مِنْ جَسْدِي
بِالسَّلَامِ وَيُوَلِّهَا السَّمَاوَاتِ مِنْقَدًا اِيَّاهُ
مِنْ اِيْدِي الْاَبَالِسَةِ الْاَشْرَارِ الرَّاَصِدِينَ
الْمَسَالِكَ فِي الْجَوَ.

وأندَم ندَامَةً كامِلَةً عَلَى ذُنُوبِي
وخطايبِي .

وارحم بِرَايَاك وتحنن عَلَى انا عبدك
الخاطئ الكثير الماثم * .

18

يا ينبعُ الحَيَاة والعديم الموت اجعل
قلبي الصلب ان يقطر جداول دموع
الندامة كتلدك الخاطئية لكي
اغسل بها ذنبي واطهر من اوساخ
اثمِي قبل ان اخرج من هذا
المآلِم .

وارحم بِرَايَاك وتحنن عَلَى انا عبدك
الخاطئ الكثير الماثم * .

16

يا الهـي يا من تفـتح يـدك فـتـمـتـلـي
خـلـيقـتـكـ كـلـهـاـ منـ مـرـاحـمـكـ اـنـنـيـ
استـودـعـكـ رـوـحـيـ وـجـوـدـيـ كـلـهـ فـاهـنـمـ بـهـ
وـاعـتـنـىـ باـحـتـيـاجـاتـ نـفـسـىـ وجـسـدـىـ مـنـ
الـاـنـ وـالـاـخـرـ نـسـمـةـ حـيـاـنـىـ .

وارحم بِرَايَاك وتحنن عَلَى انا عبدك
الخاطئ الكثير الماثم * .

17

يا مهدى ومقيد الضالين ودليل
الـتـاـ يـهـيـنـ وـمـقـيـدـهـمـ رـدـنـىـ مـنـ العـوـاـيـدـ
الـرـدـيـةـ إـلـىـ الـخـصـاـيـلـ الصـالـحـةـ الـحـمـيـدـةـ
وـاجـعـلـ انـ يـكـوـنـ مـغـرـوسـاـ بـفـكـرـيـ دـايـمـاـ
ذـكـرـ يـوـمـ الـموـتـ الرـهـيـبـ وـتـصـوـرـ الـجـاكـيـمـ
الـمـهـيـلـ وـخـبـيـةـ الـمـلـكـوـثـ لـاصـنـعـ الـعـدـلـ وـالـبـرـ

بِاٰيُهَا الرَّبِّ الْحَبِّ الْخَيْرِ وَالْمَحِّرُكِ
الْأَرَادَةُ لَا تَتَرَكَنِي أَنْ اسِيرُ بِهِوَيْ نَفْسِي
بَلْ اَرْشَدَنِي بِنَوْعٍ أَنْ اَصْلِ لِأَعْمَلِ دَائِيْمًا
مَشِيْتِكَ الْمَايِلَةُ إِلَى الْخَيْرِ وَالْمَرْتَضِيَّةِ
بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحةِ.

وَارْحَمْ بِرَأْيَاكَ وَتَخْنَنْ عَلَى اَنَا عَبْدُكَ
الْخَاطِئِ الْكَثِيرِ الْمَاشِمِ ◎

بِاٰيُهَا الْمَلِكِ السَّمَاوِيِّ اَمْنَحْنِي ذَاكَ الْمَلِكِ
الْمَوْعِدُ بِهِ لِمَحْبِبِنِكَ وَشَجَعْ قَلْبِي لِيَمْقُنَ
الْخَطِيْبَةِ وَيُسِرِّ بَلْكَ وَيُجِبِّكَ اَنْتَ وَحْدَكَ
وَيُصْنَعِ مَشِيْتِكَ.

وَارْحَمْ بِرَأْيَاكَ وَتَخْنَنْ عَلَى اَنَا عَبْدُكَ
الْخَاطِئِ الْكَثِيرِ الْمَاشِمِ ◎

يَا مَنْ تَهْتَمُ فِي كَافَةِ الْبَرَاءِيَا صِنْ نَفْسِي
وَجَسْدِي بَاشَارَةِ صَلَبِكَ الْمَقْدِسِ مِنْ
خَدَاعِ الْخَطِيْبَةِ وَتَمْلِقاَتِهَا وَمِنْ تَجَارِبِ
الشَّيَاطِيْنِ وَمِنْ الْقَوْمِ الظَّالِمِيْنِ وَمِنْ
جَمِيعِ خَاطِرِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ .
وَارْحَمْ بِرَأْيَاكَ وَتَخْنَنْ عَلَى اَنَا عَبْدُكَ
الْخَاطِئِ الْكَثِيرِ الْمَاشِمِ ◎

بِاٰيُهَا الْمَسِيحِ الْمَعْضِدِ الْكُلِّ فَلْتَحْفَظْنِي
بِمَيْنِكَ لِيَلَّا اَتَرْزَعَ اَبْدًا لِيَلَّا وَلَا
نَهَارًاً اَنْ كَنْتَ فِي الْبَيْتِ او سَابِرًاً وَجَاهِيَّاً
فِي الْعَالَمِ اَنْ رَقَدْتَ وَانْ قَمَتْ .
وَارْحَمْ بِرَأْيَاكَ وَتَخْنَنْ عَلَى اَنَا عَبْدُكَ
الْخَاطِئِ الْكَثِيرِ الْمَاشِمِ ◎

يا ايها المسيح النار المحيبة اضرم في
نفسى ذار تلك المحبة التى القيتها على
الارض لتبديد دنس قلبي وتنقى ضميرى
وتطهر طمائنة خطايا جسدى الشقى
وتضى ذهنى ثم افر عقلى بنور معيرتك.
وارحم براياك وتحنن على انا عبدك
الخاطى الكثير الماثم *

يا يسوع المسيح حكمة الاب هببني
حكمة لاقدر ان افتكر واتكلم واصنع
الخير دائمًا بحضورك ونجني من افكار رديء
والالفاظ سية واعمال طالحة .
وارحم براياك وتحنن على انا عبدك
الخاطى الكثير الماثم *

يا ايها المعنى في جميع الاشياء ضع امام
عينى صفاتك المقدسة لتصونهما ليلاً
ينظران امراً ردياً وسيأً واقم حافظاً على
اذن ليلاً يسمعان اويسيلذا ان بخطابات
سجدة وذميمة وعلى فمي ليلاً ينطق
زوراً وكذباً وعلى قلبي ليلاً يهد شرًا
ويتأمل باغكار باطلة وعلى يدي ليلاً
يصنعن اثماً وعلى رجلي ليلاً يسلكان
في طريق ملتوية ونفايقية ثم قيد اهواى
وارشد حركاتي كافية لتكون منتظمة دائمًا
كحسب اوامر مشيتك الالهية .
وارحم براياك وتحنن على انا عبدك
الخاطى الكثير الماثم *

فطهرنى جديداً بنار حبتك الالهية
كما طهرت الرسل باللسنة النارية .
وارحم براياك وتحنن على انا عبدك
الخاطى الكثير الماثم •

6

ايه الجوهر الغير الخلق اني
اخطات اليك بافكارى وبنفسى وجسدى
فلا تذكر لي خطاياي الماضية بحق
اسمك القدس .
وارحم براياك وتحنن على انا عبدك
الخاطى الكبير الماثم •

7

يا عالم الغيوب وفاحص الكل وناظر
جميع الاشياء اني اخطات ضد مشيتك

بافكارى واقوالى واعمالى غادرت انت يا رب
تلانى صك ماثمى وتجعل اسمى مكتوباً
في سفر الحياة .
وارحم براياك وتحنن على انا عبدك
الخاطى الكثير الماثم •

8

ايه العالم الخفایا والفاحص السرایم
والافکار المكتومه اذنی اخطات ضد
مشيتك بمعشرة وبغير معرفة طوعياً وبغير
طوع فاغفرلي انا الخاطى الذى منذ
ميلادي من ما المعونة الى الان اخطات
امام حضرتك الالهية بحواسى كاذبةً وبجميل
اعضائى .

وارحم براياك وتحنن على انا عبدك
الخاطى الكثير الماثم •

يا ابن الله الاله الحق الذى نزلت
من حضن الاب واخذت جسداً من
القديسة مريم البنتول لاجل خلاصنا ثم
صلبت وُقبرت وُقمت من بين الاموات
وصعدت الى الاب. انى اخطأت في السماء
وقد امك فاذكرني كاللص متى قاتى في
ملكتك.

وارحم براياك وتحنن على انا عبدك
الخاطى الكثير الماثم ٥

ايهما الروح القدس الاله الحق انت
الذى نزلت على نهر الاردن وفي الغرفة
الصهيونية وانت الذى انرتني بماء العماد
القدس انى اخطأت في السماء وقد امك

المتساوی في الجوهر لا هوت واحد الخالق
النور والبيد الظلام فابعد عن نفسى
ظلم الخطية والجهل وانز الا ان ذهنى
لاتضرع اليك كمشيتك وانزال منك
طلباتي.

وارحمني انا الخاطى الكثير الماثم ٦

ايهما الاب السماؤ الاله الحق يا من
ارسلة ابنك الحبيب ليطلب الخاروف
الضال فانا الذي اخطأت في السماء
وقد امك اغبلني كالابن الشاطر. والبسنى
الخلة الاولى التي قد خلعتها عنى
بخطاياي.

وارحم براياك وتحنن على انا عبدك
الخاطى الكثير الماثم ٧

ARABICE

1

انا اؤمن بك ايماناً ثابتاً ايتها الاب
والابن والروح القدس واسجد لك ايها
الجوهر، الغير الخلق والغير المايت
خالق الملائكة والبشر وسائر الكائنات.
فارحم برأياك وتحنن عليها ◎

2

انني اعترف بك بایمانٍ ثابتٍ ایهَا
النور الغیر المنقسم واسجد لك ايها
الشالوث القدس العديم الانفصال

המודים בשםך ובכל היחידים שוכני
המדבר; וכן בעד הבתולות ובכל הקדושים
אשר הם בשמיים ובארץ;
ולך שליחות הקדושה בלתי נבדלת
'יהה הדר והכבוד, סגדה, והשתחויה'
לעולם עולמים אמן:

רעת לב וחרות אשר להם עלי ונגדי,
בעבור כי יהיו זוכים וראוים לرحمך
וחסדך;
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
� עלי חוטא גדול;

אתה יהוה מכובד הקדוש קח וקבל
ברצון את תפילה עבך וענני בטוב
חסך בכל מshallות לכ' בעבור בקשה
הפרקיטה ומליצת המאשרת יולדתך
קדושה וכן בעד בקשה הקדוש יוחנן
הטוב, והקדוש סטפאנוס ראשון אשר
מת בעד קדושת אמונהך והקדוש
גריגוריום המAIR אותו; ובעד השלוחים
והקדושים, הנביאים, והמלמדים מורי,
הצדך; ובבעור כל אותם הנרגים
בעד אהבת אמונהך הקדושה, ובעד

22

אתה השופט צדיק, הנה כאשר תבזא
בכבוד אביך לשופוט החיים והמתים אל
תבזא במשפט עם עבדך אך הושיעני
מאת האש הנצחי, ותן לי ועשני ראי
לשמו קלך המשמח כי תקרה הבחרים
והקרואים למלכות השמים:
ויהיו נא ויהמו רחמייך על בריותיך
ועל חוטא גדול:

23

אנה חנון ורחום יהוה שפך נא שפעת
חסדך ורחמייך על כל אמונה, ועל קרוביכי
ונכרים והגרים: וכן על ידיע ואשר איןם
ידעים לי: ועל החיים והמתים: ותן
לאובי וצרי מחלוקת וסליחת עונותיהם
אשר בהם חיבלוני והציקוני: והסר מהם

ולמסור נפשי בשלום ובלי שום פגע
רצ או מקרה ונזק, יעשה עוד אשר
אוכל לעבור בטח רעת השדים
וישטנים אשר הם תחת השמים (בעלוזי
שם):
ויהיו נא ויהמו רחמייך על בריותיך
ועל חוטא גדול:

21

אתה המשיח אור אמרת עשני ראי
וזכה נפשי לראות בשמה, הנר והאור
של כבודך אדוני בעת מיתתי: ותן לה
להנוח בתקות הטובים במעון הקדושים
עד אותו היום של בואך הגדול:
ויהיו נא ויהמו רחמייך על בריותיך
ועל חוטא גדול:

406

אשה החטאה כדי אשר ארחץ בנקוין
את חטאתי לפני טרם צאתי ופטיות מות
העולם :
ויהיו נא ויהמו רחמייך על בריותיך
ועלוי חוטא גדול :

19

אתה אשר חסידיך לא יתמו לתרת
אوتם בידך הרחבה, חנני כרצונך לחת
לי, שאבואה אליך במצוות אמונה
הכללית והמעשים טובים ובבעור קבלת
מאכל הקדוש ודרכך גופך היקרים :
יהיו נא ויגלונו רחמייך על בריותיך
ועלוי חוטא גדול :

20

אתה יחוּה המטיב תזוֹה אָתֶה למלאך
הטוב אשר הוא עשה לי שאוכל לחת

407

ויהיו נא ויהמו רח דמייל בריותיך
ועלוי חוטא גדול :

17

אתה אשר מטיב לטועים הוציאני
והשיבני מדרבי רעים לדרכי הטובים :
תן ושים וטבע בלבך ובנפשך זכרון יום
הנורא ואיים ורעהה של המות והיראת
דין של גהינט, והאהבת גן העדן :
מן פנוי כי בוכות עשות תשובה מאית
חטאתי עשה צדקך :
ויהיו נא ויהמו רחמייך על בריותיך
ועלוי חוטא גדול :

18

אתה מעין ומקור חיים נצחים בל
מות, עשה כי לבך יהיה מקור דמעת
תשובה השלמה כאשר עשית לאוורה

408

וַיְהִי נָא וַיְהִמוּ רְחִמֵּיךְ עַל בְּרִיתֶיךְ
וְעַל חֻטָּאת גְּדוֹלָה :

15

אתה חָמֵשׁ הַמֶּשֶׁחַ הַשׁוֹמֵר לְכָל יְמִינְךָ נָא
תְּסִמְכָנִי וְתָגַן עַלְיָה תְּמִיד בַּיּוֹם וּבַלְילָה
בֵּין בְּהִיוֹתִי בְּבִירָה וּבֵין בְּאַשְׁר אֲנִי
חוֹלֵךְ בְּדַרְךְ וְאַרְחָה : בְּשׁוֹכְבִי וּבְקֹומִי כְּדֵי
שְׁלָא אִמְעֵד וְאִמְוֹת לְעוֹלָם :
וַיְהִי נָא וַיְגַלְוּ רְחִמֵּיךְ עַל בְּרִיתֶיךְ
וְעַל חֻטָּאת גְּדוֹלָה :

16

אֱלֹהִי אֲשֶׁר תִּפְתַּח יָדֵךְ וְתִשְׁבַּע וְתִמְלָא
כָּל הַבְּרִיתֶךָ מְחִינָךְ וְחִסְדָךְ : בְּיָדֵךְ אַנְיִנְךְ
מִפְקָד וְשֵׁם רֹוחִי וּנְפֵשִׁי , תְּהִינָתְךָ עִנִּיךְ
פְּקָחוֹת עַלְיָה וְתִשְׁגַּח לְכָל צְרוּבִי נְפֵשִׁי
וּגְוֹפִי עַד קַז וּסְופָחִי :

409

וַיְהִי נָא וַיְהִמוּ רְחִמֵּיךְ עַל בְּרִיתֶיךְ
וְעַל חֻטָּאת גְּדוֹלָה :

13

מֶלֶךְ שְׁבָשְׁמִים תָּן לִי הַמֶּלֶכֶת אֲשֶׁר
הַבְּתוּתָה לְאַהֲבֵיךְ וַיְדִידֵיךְ , חֹק וְאַמֵּן
אֶת לְבִי לְשָׁנָא הַחֲטָא וְלְאַהֲבָה לְךָ לְבַדָּךְ
וְלְעָשָׂות רְצָנָךְ חִפְצָתִי :
וַיְהִי נָא וַיְגַלְוּ רְחִמֵּיךְ עַל בְּרִיתֶיךְ
וְעַל חֻטָּאת גְּדוֹלָה :

14

אַתָּה הוּא מַכְלֵל לְכָל חַי וּנְבָרָאים
נִצּוֹר וּשְׁמֹר בְּסִימָן וְאֹתְתָ עַז הַתְּלִיהָ אֶת
נְפֵשִׁי וּגְוֹפִי מַעֲקָבוֹת הַלְּבָב וּמַתְעֹות
הַחֲטָא , מְנִסְיוֹנוֹת וְשָׁטָן הַשְׁדִים וְהַשְׁטָנִים
וּמְאַנְשִׁים רְעִים וּמַכְלֵל אָסּוֹן וּמְמוֹת הַנְּפֵשִׁים
וְהַגּוֹפִים :

26

ויהיו נא ויהמו רחמייך על בריאותך
ועל חוטא גדול:

11

ישוע חכמת האב: תן לי החכמת
בעבור אשר אוכל תמיד לחשב ולדבר
ולעשנות לפניך טוב והישר וחושעני
מכל מחשבות טובות והצילני מדברים
ומעשנים רעים:
ויהיו נא ויגלו רחמייך על בריאותך
ועל חוטא גדול:

12

אתה יהוה הבוחר ואשר רוזה בהטוב
ונוטה וגומר לב ורצון האנשים: אל
תעוזבי להלוך בתאות לבך, אך נחני
בדרכ טובה לעשות תמיד רצונך שמואס
ברע ובוחר בטוב:

וכדוםת להם: ושמור פתחי פי' שאל
ידבר כוב וشكָר: ולביבי שלא יחשֶב
ויתרש בתהפוכות רע: וכן גם ידי שלא
יעשו ויפעלו עון וחמס: וכמו כן אל
ילכו רגליהם בדרך רע ורשע. ותתמוך
ותישר מסעיהם כדי שהיו תמיד כפי
רצונך ומצוותיך:
ויהיו נא ויהמו רחמייך על בריאותך
ועל חוטא גדול:

10

אתה משיח אש חי שפוך נא והדרליך
בנפשי אש של האהבה אשר שפכתה
והשלבתה על הארץ, לכלות ולגרש את
טמאת לבבי, ולטהר ולצרוֹף כבר את
מדעי ומחשבתי ובכן לטהר כל החטאות
גוף, ולהדרליך את שבלי באור והנרא
חכמתך:

וַיְהִי נָא וַיְהִמּוּ רְחִמֵּיךְ עַל בְּרִיתִיךְ
וְעַל חֹטֶא גָּדוֹל :

6

הוּא וַיְשַׁׁוֵּת אֲשֶׁר לֹא נִבְרָאת : חֹטֶא,
בְּעִינֵיכְ וּלְפִנֵיכְ בְּדֻעַת נֶפֶשׁ וּבְגָוףִ : וְאֶל
תוֹכֶר לֵי עֲוֹנָתִי הָרָאשׁוֹנִים בְּעַכְרֹר שָׁמֶךְ
הַקְדּוֹשׁ :

וַיְהִי נָא וַיְהִמּוּ רְחִמֵּיךְ עַל בְּרִיתִיךְ
וְעַל חֹטֶא גָּדוֹל :

7

אַתָּה הַמְבִיט אֶת כָּל יִצְרָר חֹטֶא, לְפִנֵיכְ
בְּמַחְשּׂוֹת אָזְן, וּבְדָבָרִים וּבְמַעֲשִׂים רְעִים:
מַהָה נָא מִסְפָּרָךְ פְּשָׁעִי וְאַתָּה כָּל עֲוֹנָתִי
וּכְתָוב אֶת שְׁמֵי בְּסֶפֶר הַחַיִם :

וַיְהִי נָא וַיְהִמּוּ רְחִמֵּיךְ עַל בְּרִיתִיךְ
וְעַל חֹטֶא גָּדוֹל :

8

אַתָּה הוּא הַחֹקֵר וּרְאוֹה בְּמִسְתָרִי
הַמְחַשְׁבוֹת וּבְוָחֵן הַלְּבָבּוֹת, חֹטֶא, אַנְיִ
בְּעִינֵיכְ בְּרָצֹן וּבְלִי, רָצֹן, בְּדֻעַת וּבְלִי
דַעַת: כְּפָר נָא לֵי הַחֹטֶא בֵּי מַעַת
שְׁנוֹלְדָתִי, מַטְבִּילָה וּעַד עֲתָה חֹטֶא,
לִפְנֵי אֱלֹהָותֶךָ בְּהֶրְגְּשּׁוֹת וּבְחוֹשָׁסִים, וּבְכָל
הַאֲבָרִים :

וַיְהִי נָא וַיְהִמּוּ רְחִמֵּיךְ עַל בְּרִיתִיךְ
וְעַל חֹטֶא גָּדוֹל :

9

אַתָּה הַאֲדוֹן אֲשֶׁר פּוֹקֵד וּמְשַׁגִּיחַ אֶל
כָל מַעֲשִׂים שִׁים נָא לִפְנֵי עַיִן אֶת יְרָאָתֶךָ
שְׁמַרְהָ כְּדִי שְׁלָא יִחוֹזֵוּ וְיִרְאֵו וְיִתְיַרְוּ בְּדָבָר
רָעָ: וְכֹה תָּن בָּאָזְנִי שְׁבָל יִרְצֹו אוֹ יְהִגְנוּ
וְיִאֲהָבוּ לְשָׁמוֹעַ דְּבָרִים רְעִים וּשְׁקָצִים,

בָּן הָאֱלֹהִים אֶל אַמְתָּה אֲשֶׁר יָרַד
מִאֵת חַיק הָאָב וַיִּקְחַת גּוֹף מִמְּרִים בְּתֻולָּה
הַקְדוּשָׁה בְּעַבְורׁ יְשׁוּעָתֵנוּ: נְתָלית עַל
עַזְןָךְ וַיִּקְבַּרְתָּ וַיִּקְמַת וַיִּחַיֶּת מִמְּמוֹת וַיָּלִ�ת
אֶל הָאָב: חַטָּאתִי אַנְיִ בְּשָׁמִים וְלִפְנֵיךְ:
וְכָרְנִי נָא כְּמוֹ שָׂכָרָת הַגָּנָב כַּאֲשֶׁר
תָּבוֹא בְּמַלְכֹותְךָ:
וַיֹּהֵי נָא וַיָּהֵי רְחִמֵּיךְ עַל בְּרִיאָתִיךְ
וְעַלְיָ חֹטָא גָּדוֹלָ:

רוֹחַ הָאֱלֹהִים, אֶל אַמְתָּה אֲשֶׁר יָרַד
עַל נָהָר הַיַּרְדֵּן וְאֶל הַעֲלִיהָ וְהַאֲרַתָּנִי
בְּטַבְילַת עֵין הַקְדוּשָׁה, אַנְיִ חַטָּאתִי בְּשָׁמִים
וְלִפְנֵיךְ: טְהָרַנִּי נָא עוֹד מַחְדֵשׁ בְּאַשְׁר
אֶלְהוֹתְךָ כַּאֲשֶׁר טְהָרָת אֶת הַשְׁלוֹחוֹת
וְצִירִים הַנְּאָמְנִים בְּלִשׁוֹנוֹת הָאָשָׁ:

הַחַשָּׁךְ וְהַאֲפָלָה הַנְּדַף נָא וַהֲרֵחָה מִנְפָשִׁי
אֲפִילָת הַחֶטָּא וְהַפְּתִיוֹת וְהַטְּפִשּׁוֹת:
וְהָאָרֶב בְּעַת הַזָּאת דָּעַתִּי וְשְׁכָלִי כָּרִי
אֲשֶׁר אָוֶן לְהַתְּפִלָּל אֶלְיךָ כְּרִצּוֹנָךְ
וְחַפְצָךְ, וַיָּקְבַּל מִמֶּךְ מִשְׁאָלּוֹת לְבָבֵיכְ:
וַיֹּהֵי נָא וַיָּהֵי רְחִמֵּיךְ עַלְיָ חֹטָא
גָּדוֹלָ:

אָב שְׁבָשִׁים אֶל אַמְתָּה אֲשֶׁר שְׁלָחָתָ
אֶת בְּנֵךְ יְדִידָךְ לְבַקֵּשׁ אֶת שָׁהַתְּהָעָה
וְהָאָבָר, חַטָּאתִי בְּשָׁמִים וְלִפְנֵיךְ קְבָלָנִי
כְּמוֹ שְׁקַבְלָתָת אֶת הַבָּן וַתָּרֶן בְּמַמְנוֹן:
וְהַלְבָשָׁנִי אֶת הַמְּעִיל הַרְאָשׁוֹן אֲשֶׁר
נִפְשְׁתָּי מִמְנוֹן בְּעַד חַטָּאתִי:
וַיֹּהֵי נָא וַיָּהֵי רְחִמֵּיךְ עַל בְּרִיאָתִיךְ
וְעַלְיָ חֹטָא גָּדוֹלָ:

תְּמִסְחָתָם אֲמַפֵּן סְטוֹנוֹ שְׁלִזְגָּן סְגָמָנָה
 גַּרְגָּה תְּשֵׁבֶת אָה בְּקִדְמָה מְסָדָה
 אַרְכִּילָה מְלָא מְעֻמָּדָה חַסְדָּה בְּקִדְמָה
 נְקִדְמָה אַחֲרָה.

HEBRAICE

1

מודה אני באמונה ומשתחו לך האב
 והבן והרוח הקדושה: אתה הוא ישות
 והויה אשר לא נבראת ומорт אין לך
 לעולמי עד: בורא המלאכים והאנשימים
 וכל הנבראים הנמצאים:
 "היו נא ויהמו רחמן על בריותיך:

2

באמונה אני מודה ומשתחו לך
 השילושית הקדושה שאת היא האור
 אשר איןנו נבדל ונחלק כי אחת היא
 אלוהותך והיותיך בורא אור ומנדרף ומפור

فَلَمَّا وَسْطَ الْمَدْيَنَ كَانَ فِي أَنْهَىٰ

أَهْمَنْتُ مَكْنَمْتُ مَكْنَمْتُ مَكْنَمْتُ مَكْنَمْتُ
كَنْكَعْسُ بِخَصْمُ إِنْ مَكْنَمْتُ ؟ أَضْلَعْتُ مَكْنَمْتُ
كَنْ مَكْنَمْتُ صَمْبُ لِمَكْنَمْتُ سَلَطْتُ مَكْنَمْتُ
مَكْنَمْتُ ؟ أَغْرَيْتُ تَلْكَلْتُ مَكْنَمْتُ
كَلْسُلْسُلْتُ فَمَنْ ؟ أَسْتَدْعَى ؟ أَمْكَنْتُ
مَكْنَمْتُ مَكْنَمْتُ مَكْنَمْتُ مَكْنَمْتُ مَكْنَمْتُ
مَكْنَمْتُ مَكْنَمْتُ مَكْنَمْتُ مَكْنَمْتُ مَكْنَمْتُ
مَكْنَمْتُ مَكْنَمْتُ مَكْنَمْتُ مَكْنَمْتُ مَكْنَمْتُ

23

وَسَمْلَنْ بِلَدْ أَمْلَمْ؟ صَنْدَهْ وَسَنْدَهْ
أَمْهَهْ سَمْلَنْ بِلَدْ مَعْنَهْ لَهْ كَاهْ . أَمْهَهْ
سَلْ سَمْلَنْ بِلَدْ أَمْكَهْ؟ صَنْدَهْ كَاهْ
وَسَمْلَنْ بِلَدْ أَمْكَهْ؟ أَمْلَمْهْ
أَمْلَمْهْ كَاهْ كَاهْ كَاهْ كَاهْ
أَمْلَمْهْ كَاهْ كَاهْ كَاهْ كَاهْ كَاهْ
أَمْكَهْ كَاهْ كَاهْ كَاهْ كَاهْ كَاهْ
سَمْلَنْ بِلَدْ كَاهْ كَاهْ كَاهْ كَاهْ كَاهْ
سَمْلَنْ بِلَدْ كَاهْ كَاهْ كَاهْ كَاهْ كَاهْ
أَمْلَمْهْ كَاهْ كَاهْ كَاهْ كَاهْ كَاهْ

حَسْنٌ مُّكَفِّلٌ سَمِعَ مَوْلَانَسَ لَا شَهْرَمَ
 حَسْنٌ حَسْنٌ أَنَّ مُحَمَّدَ كَفَنَ كَفَنَ مُهَمَّدَ
 حَسْنٌ حَسْنٌ مُّكَفِّلٌ سَمِعَ مَوْلَانَسَ لَا شَهْرَمَ

۝ اَوْ جِدْنَا حَانَتْ لَمْ يَحْدُهَا كَمْ مِنْ حَمْدَنَ حَمْدَنَ
۝ اَعْذَبْنَا اَللهُ حَمْدَسَتْ اِنْصَافَهُ كَمْ
۝ سَمَّ مَقْدِنَا اَلْمَعْنَى فَرَاهْنَا اَلْمَعْنَى
۝ هَامِنْبَى اِنْمَعْنَى كَمْ صَنَعْنَى مَلْمَعْنَى
۝ حَمْدَنَهُ وَيَصْنَعْنَى كَمْكَدَنَهُ مَعْنَى.
۝ رَوْسَهُ لَلَّا حَمْدَنَهُ دَكَنَهُ سَلْمَانَهُ حَنَهُ.

أَوْ مِنْ نُحْنُ مَعْلِمُ اسْتَهْدَى ؟ لَيْلٌ أَيْمَهُ كُلُّا فَرِ
مَعْلِمٌ وَسَعْيٌ سَفِيرٌ كُلُّ حَرْبَتَنٍ فَرِ
مَعْلِمٌ كُلُّا بَرْمَدٌ ؟ سَعْيٌ سَفِيرٌ
كُلُّ بَرْمَدٍ ؟ سَعْيٌ سَفِيرٌ كُلُّ حَرْبَتَنٍ فَرِ
مَعْلِمٌ سَفِيرٌ كُلُّ حَرْبَتَنٍ فَرِ
مَعْلِمٌ سَفِيرٌ كُلُّ حَرْبَتَنٍ فَرِ

وَهُمْ لَهُمْ بِهِ أَعْلَمُ وَكُلُّ مُحْسِنٍ يَرَهُ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَصْنَعُ

۱۷۰۰۰ میں اس سلسلہ کا ایک حصہ تھا۔

۷۷ سه لای سه ماده هند و سلیمانیه هست.

اَوْ حَلَّ مُسْعِدٌ شَهْرٌ لِمَصْرَوْ مُعَنْ سَنْتٍ
 تَكْبِرٌ كَبْرٌ صَمْدَهْ مُعَنْهَهْ مُعَنْهَهْ مُعَنْهَهْ
 حَلَّ مُسْعِدٌ شَهْرٌ لِمَصْرَوْ مُعَنْ سَنْتٍ
 اَوْ حَلَّ مُسْعِدٌ شَهْرٌ لِمَصْرَوْ مُعَنْ سَنْتٍ

وَمِنْ مُكْفِرِنَا بُخْتَ أَعْنَبَ كَهْ كِبْرَى
صَنْمَهْ لَمْنَهْ سَكْنَهْ لَيْلَهْ مَقْسَمَهْ
صَنْمَهْ لَمْنَهْ سَكْنَهْ لَيْلَهْ مَقْسَمَهْ
بَسْنَهْ بَسْنَهْ بَسْنَهْ بَسْنَهْ
بَسْنَهْ بَسْنَهْ بَسْنَهْ بَسْنَهْ
بَسْنَهْ بَسْنَهْ بَسْنَهْ بَسْنَهْ
بَسْنَهْ بَسْنَهْ بَسْنَهْ بَسْنَهْ

وَنَسْكٌ لَا يُمْلِئُونَ أَنَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ

أَهْمَسَ عَذَلَتِنِي وَكُفِّرَتِنِي لَمْ يَصِبْ
عَذَلَتِنِي سَكَلَتِنِي صَدَقَتِنِي
أَهْمَسَ مَحْمَدَتِنِي أَهْمَسَ أَهْمَسَ أَهْمَسَ

صَدِّيْقُ اَنْتَ مَوْلَى كَمْ حَمَدْتُكُمْ وَاعْتَدْمَهُ اَنْتُكُمْ
اَنْتُكُمْ وَسَمْعُكُمْ بَصَارٌ مَفْعُولٌ.
سَمْعٌ لَا صَمَدُوكُمْ سَلِيمٌ كُمْ.

13

اَنْتُكُمْ مَحْمَدٌ تَكُمْ بِاَنْتَكُمْ
تَكُمْ بِاَنْتَكُمْ كُمْ سَخِيرٌ سَلِيمٌ كَمْ كَمْ
بِسَلِيمٍ كَمْ كَمْ كَمْ كَمْ كَمْ
مَلْعُونٌ كَمْ كَمْ.

سَمْعٌ لَا صَمَدُوكُمْ اَنْتَ
شَهْرٌ سَلِيمٌ بِاَنْتَ سَلِيمٌ.

سَمْعٌ لَا صَمَدُوكُمْ بِاَنْتَ سَلِيمٌ كُمْ.

11

اَنْتَ سَلِيمٌ بِاَنْتَ كَمْ سَلِيمٌ
اَنْتَ سَلِيمٌ بِاَنْتَ كَمْ سَلِيمٌ.

سَمْعٌ لَا صَمَدُوكُمْ اَنْتَ سَلِيمٌ بِاَنْتَ.

12

اَنْتَ سَلِيمٌ بِاَنْتَ سَلِيمٌ
اَنْتَ سَلِيمٌ بِاَنْتَ سَلِيمٌ

ۖ لَعْنَةٌ لَهُمْ حَمْدًا مَلِكًا لَهُمْ نَحْتَرٌ
 ۗ حَمْدًا مَكْبُوكٌ لَهُمْ نَحْتَرٌ حَمْدًا مَتَّعْدَدًا
 ۖ حَمْدًا حَمْدًا أَنْتَ حَمْدًا حَمْدًا أَنْتَ حَمْدًا
 ۗ حَمْدًا حَمْدًا حَمْدًا

آءَ صَدَّهُ ؛ سَمِعَتْ حَسْنًا سَلَمَةً كُوْ حَصَّدَنْ
 هُلْ حَصَّدَنْ حَبَّدَنْ هُلْ حَبَّدَنْ . أَلْهَوْ كَ
 سَلَمَنْ سَهَّ سَهَّ : حَرَفَهُ ؟ إِيمَانْ حَرَفَهُ
 حَدَّنْ حَدَّهُهُ ؟ مَدَّا مَمَّدَّا عَذَّنْ كَتَمَا سَلَمَةَ
 حَمَّهُ حَمَّهُ حَمَّهُ حَمَّهُ حَمَّهُ حَمَّهُ .
 حَسَّهُ لَلَّا حَمَّهُ حَمَّهُ سَلَمَنْ حَصَّهُ .

اَهْ صَنْعٌ مِّنْهُمْ؟ حَكْمٌ مِّنْهُمْ اَصْنَعٌ وَحْسِنٌ لَّهُمْ؛
 لَّا حَتَّىٰ سَكَدُوا صَنْعَهُمْ؟ لَمْ تَسْتَعِفْ عَصْبَرَاهُ
 لَمْ يَجِدْ فِي كُلِّهِمْ كُلَّهُمْ مُّلْقَاهُ
 مُكْلُصٌ؟ لَمْ نَرَأْ مُكْلَدًا صَنْدَهَا: مُكْعَهُهُمْ

مَحْمَدٌ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنَّمَا: لَمْ يَعْلَمْ كُتْ
 سَلَّمَ مَحْمَدٌ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنَّمَا: لَمْ يَعْلَمْ كُتْ
 سَلَّمَ مَحْمَدٌ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنَّمَا: لَمْ يَعْلَمْ كُتْ

7

5

6

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ سَيَرَهُ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ بِلَطْهٖ

هُوَ سَمْدَلٌ حَمْدَلُوْفْ كَتْ بِشْلَيْمَه
سَلِيمَه كُوْ.

4

أَهْ كُنْ؟ كَنْ أَيْدِي سَمْهَمَه؟ بِسَلِيمَه كَتْ
حَمْدَه؟ اِصْ دَنْعَصَه قَرْهَه كَتْ كَهْمَه؟ صَدَهَه
صَمْهَه. كَلْهَه عَهْمَه أَيْجَعَه دَنْعَصَه
مَعْدَه كَتْ سَهْهَه قَهْهَه دَنْعَصَه كَهْمَه
مَعْدَه كَتْ مَعْدَه اِصْ سَلِيمَه صَمْهَه
صَمْهَه، أَيْ جَهْمَه؟ كَلْهَه حَاهْهَه، أَيْدِي
صَدَهَه.

هُوَ سَمْدَلٌ حَمْدَلُوْفْ كَتْ بِشْلَيْمَه سَلِيمَه كُوْ.

صَمْهَه كَلْهَه عَهْمَه دَنْعَصَه كَهْمَه
صَمْهَه؟ كَلْهَه عَهْمَه دَنْعَصَه كَهْمَه
تَعْبَه كَهْمَه دَنْعَصَه؟ سَلِيمَه دَنْعَصَه
صَهْهَه دَنْعَصَه كَهْمَه حَاهْهَه كَهْمَه
أَيْسَه سَلِيمَه كَلْهَه كَهْهَه دَنْعَصَه.
صَمْهَه سَهْهَه سَهْهَه سَهْهَه سَهْهَه.

3

أَهْ اِصْ مَعْدَه كَلْهَه أَيْدِي سَمْهَمَه؟ دَمْهَه
حَمْدَه سَهْهَه كَهْمَه حَاهْهَه اِصْهَه. سَلِيمَه
صَمْهَه دَمْهَه، دَمْهَه أَيْسَه كُونْ؟ اِصْهَه
هَلْهَه دَمْهَه اِلَهْهَه دَمْهَه؟ دَمْهَه دَمْهَه سَلِيمَه.

SIRIACE

1

كَوْنَاهُ اِنْ كُوْ حُمْ مَعْدُونَهُ مَعْنَى اِنْ
اَحْ صَنْهُ مَوْسَى حَمَدَهُ اِنْ كُوْ اَهْ
حَمْلَهُ لَهُ صَنْهُ مَوْسَى حَمَدَهُ حَمَلَهُ
• حَمَلَهُ مَوْسَى حَمَدَهُ حَمَلَهُ.

2

كَوْنَاهُ اِنْ كُوْ اَهْ لَهُ مُعَدْعَنَهُ
مَعْدُونَهُ مَهْ حَمَلَهُ مَهْ حَمَلَهُ

بَعْدَ مُحَمَّدٍ: مُهَاجِرٌ
يَعْلَمُ أَنَّهُ يَقْرَأُ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
يَقْرَأُ بِجَهَنَّمَ فِي مُهَاجِرَةِ
مُحَمَّدٍ: مُهَاجِرٌ
يَقْرَأُ هَذِهِ
لِتَبَرِّعٍ بِمُهَاجِرَةِ
مُهَاجِرٌ. فِي مُهَاجِرَةِ
عَلَيْهِ. حَتَّى. مُهَاجِرٌ.
هَذِهِ يَقْرَأُ. مُهَاجِرٌ
مُهَاجِرٌ. تَبَرِّعٌ فِي مُهَاجِرَةِ

فَسِنْ فَلَشْجَانْ حَفْدَ:
وَعَفْدَ سِنْ فَلَعْبَهْجَانْ
لَدَ بَلْمَ يَصْلَمْهَمْ
ثُوْهَبِيْكَ لَلَّهْرَفْ: مَلَدَ
لَخْبَدَهْ قَسْبَدَهْ مَلَدَ
بَلْمَ يَنْجَلَمَ لَبَهْلَدَهْ
يَنْجَلَمَ لَبَهْ مَلَدَ بَنْتَهْ
مَنْتَلَهْ لَيْجَفَهْ لَبَلَادَهْلَهْ
لَهْلَهْ تَبَدَهْ سَهْفَهْ
سَهْلَهْتَرَفْهْ مَحْجَبَهْتَهْ
يَسْلَهْتَرَفْهْ دَبَرَهْ

لَهْلَهْتَهْ كَبَهْ كَهْلَهْ
لَهْلَهْجَانْهْ مَبَهْجَانْهْ
لَهْلَهْهَمْ لَهْلَهْهَمْ
لَهْلَهْهَمْ.

لَهْلَهْهَمْ تَسْفَدَهْ لَدَ
لَهْلَهْهَمْ فَلَدَهْ يَنْهَنْهَهْ
لَهْلَهْهَمْ.

لَهْلَهْهَمْ مَلَدَهْ
لَهْلَهْهَمْ فَلَدَهْ يَنْهَنْهَهْ
لَهْلَهْهَمْ يَلَهْلَهْهَمْ لَهْلَهْهَمْ

۵۰۰ میں بسے بلد فہرست
جاتی ہے تاں جو اُن
جنگی تباخوں: حکیم تھا
نہ مٹے تھے جیسے حلب
بخارا تھا۔

وَبِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَهُنَّا كُلُّهُمْ لِيَقْرَأُونَ
لِيَقْرَأُونَ كُلُّهُمْ لِيَقْرَأُونَ
لِيَقْرَأُونَ كُلُّهُمْ لِيَقْرَأُونَ

يَا جَنَاحَتِي مُهَاجِرٌ مُهَاجِرٌ
يَا جَنَاحَتِي مُهَاجِرٌ مُهَاجِرٌ
يَا جَنَاحَتِي مُهَاجِرٌ مُهَاجِرٌ
يَا جَنَاحَتِي مُهَاجِرٌ مُهَاجِرٌ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
جَنَانُ الْأَنْوَافِ بَكَرٌ

﴿لَهُ مِنْ هُنَادِئِ الْجَاهِ لِبَلْهُ
لَمْ يَمْحُلْ تَسْفِيَهُ لِبَلْهُ﴾

لَكُنْهَا يَلْبَسْ سَعْيَهَا
وَيَجْتَهُ.

وَقَدْ جَدَ يَخْلُو مَلْبَسِ
يَفْرَغُ بَمْ يَحْمِي سَلْبَشَ.

21

وَهُوَ مَحْبُبُهُ حَمْطَبَهُ
يَخْبَثُهُ بَعْدَهُ نَسْ
لَبْرَهُ جَلْبَهُ بَرْبَهُ
يَعْجَسُ يَجْتَهُ تَلْبَهُ
مَدْلَهُ بَنْجَاهُهُ خَبَهُ
يَلْجَسُهُ لَمْدَهُ تَلْبَهُ

20

وَهُوَ مَدْلَهُ لَهُ مَدْلَهُ
يَفْلَهُ بَلَهُ لَجَدَ بَلَهُ
عَبْلَهُ لَهُ قَسْبَهُ
يَخْلَهُ لَجَدَهُ بَلَهُ
مَلَهُ لَهُ لَفَلَهُ عَلَهُ
يَمْفَلَهُ لَعَلَهُ شَعْلَهُ
لَهُ لَهُ لَهُ: يَلْعَلَهُ
نَهَدَ شَعْلَهُ بَلَهُ لَهُ
لَهُ لَهُ لَهُ مَلَهُ لَهُ
لَهُ لَهُ لَهُ يَلْهُ لَهُ

٥٢ يَبْلُو جَنِيْلَةَ جَنَّةَ
 يَمْرُدُ بَرَّ سَهْلَةَ الْجَنَدَ
 يَدُ فَلَثَمَلَةَ يَقْدِيلَةَ
 يَدِيلَدَرَةَ لَلَّاجَنَّةَ
 يَخْبَلَلَةَ بَرَّ بَرَّ بَرَّ
 يَمْحَبَدَ تَرَسَ لَلَّيْلَةَ
 يَهَدَ بَمَ سَطْحَ يَكْفَهَ
 بَمَ قَنَّةَ لَلَّافَهَ.
 ٥٣ يَسِيمَ جَدَ يَخْتَلَفَ مَلَبَ
 يَبْلَهَنَّ لَّاهَ قَشَ.

مَلَلَ قَسِيمَةَ هَفَلَبَ
 كَلَشَلَلَةَ بَعْبَدَ سَنَنَ
 فَلَلَبَ يَلَبَنَجَ فَلَفَلَجَنَّا
 يَخْبَلَلَهَ مَلَلَجَهَ خَفَلَلَهَ
 فَلَيْلَيْلَهَ لَلَّاجَهَ لَلَّاجَهَ
 لَلَّاهَ مَلَلَهَ لَلَّاهَ كَلَصَ
 فَلَصَنَهَ يَعْنَاهَ دَلَلَلَهَ
 مَلَلَهَ لَهَلَلَهَ.
 مَقِيمَ جَدَ جَبَلَلَهَ مَلَبَ
 يَبْلَهَنَّ لَّاهَ قَشَ.

وَبِكِيمْ جَدْ يَقْتَلُوْ مَلْبُ
جَنْدُونْ كَوْنَوْ بَكْرُ.

وَأَنْتَ هُنْ لِبَرْجَدْ بِلْفَرْجَدْ
تَجَلِّيْشْ بِنْتَهْلَبْلَهْ
لَيْفَدْ لِلَّهَبَرْجَدْ بِلْ
كَذَنْهَفْ وَبَنْدَلْهَ

هَبِّيْتَ لَدْ يَخْبُلُ
لَدْ يَسْبُلُ تَمْ لَكْشُ.

448

لَمْ يُعْنِتْهُ مَنْ يُدْفَعُ
يُدْفَعُ هُوَ.
وَجِيمَهُ لَدُونَهُ
مُلْكُهُ يَسْتَهِنُهُ بَعْدَ.

16

هُوَ مُلْكُهُ فَلَمْ يَتَهَبْ
يَتَهَبْ إِنَّمَا يُبَخِّرُ
مُدْفَعُهُ إِنَّمَا يُحْمِلُ
يُحْمِلُ يَدُهُ يَنْهَا فِي قَنْدَلَهُ
أَنْهُ لَخَسَ وَمُحَمَّدَهُ
أَنْهُ لَبَخْتَهُ: يَنْهُ حَذَلَهُ

449

مَهْ لَبَخْتَهُ مَنْ لَبَ
يَسْتَهِنُهُ بَعْدَ.

15

هُوَ مُدْعِشُهُ مَنْ لَبَخْتَهُ
يَجَدُ مَدْحُوكَهُ يَصْبِرُهُ
أَفْلَقَهُ مُفَدَّهُ جَاهَلَهُ
أَقْبَلَهُ فَلَبَخَهُ
كَلْبَهُ مَدْهُوكَهُ يَلْلَهُ
كَبَلَهُ يَعْلَجُهُ يَهُ شَجَلَهُ
يَدْجَهُ: مَنْ يَدْمُدُهُ يَطْجَمُهُ

يُبَلِّوْ بَحْرٍ يَكْتُنُو ثِيمَ
أَشْلَاءً.

سَمَّيَ بَدَ يَقْتَلُو مَلَبَ
جَيْشَنَةَ قَدَّهُ بَثَّا.

لَهُ مَلَاهُ حَفَنَةَ فَرَبَّلَبَ
جَيْرَقَمَ مَلَاهُ جَاهَلَوْ خَدَّ
جَيْعَانَهُجَانَهُ لَشَدَفَسَوْ:
مَنْبَدَ يَسَّانَشَ يَجَعَسَهُ
لَهَبَلَاهُ مَلَوْ بَلَسَهُ فَيَ
يَخَنَّمَ فَدَخَلَهُ يَكْتُنُو.

وَقِيمَ بَدَ يَقْتَلُو
مَلَابَدَ يَكْيَيَهُ مَنْتَابَ
وَهَبَبَهُ سَلَقَهُ.

لَهُ فَخَنَّهُ وَمَدِينَهُ
يَحَلَّسَمَ يَقْتَلَاهُ جَاهَلَهُ
وَفَنَّهُ لَنْبَعَهُ مَلَفَبَهُ
كَنَّهُ حَبَّسَهُ فَلَبَثَهُ بَسَّ
حَلَسَهُ يَقْتَيَهُ: وَقَبَهُ
عَبَصَلَاهُ: مَبَدَّهُ بَلَهَلَاهُ:
وَحَبَّلَهَهُ دَلَّجَلَهَهُ.

453

لَمْ يَرْجِعْ لَهُ مَا
لَمْ يُنْهِيْ .

11

لے بعْدَ مِنْهُ لَمْ يَرْجِعْ
لَبْ لَبْ مِنْهُ لَمْ يَرْجِعْ
كَمْ كَمْ مِنْهُ لَمْ يَرْجِعْ
كَمْ كَمْ مِنْهُ لَمْ يَرْجِعْ

لِيَكُنْتُمْ مُّفْلِحِينَ
 سَجَدْتُ لِرَبِّيَّ وَمُقْبِلاً
 حَمَدْتُ لِلَّهِ بِمَا يَعْلَمُ
 وَكَمْ بَدَى لِي شَكٌ

12

لَهُ مَلَكُ الْجَنَّاتِ
بِهِ بَشَّرَ الْمُبْلَغُونَ
بِيَوْمِئِنْدَلْهُ لَا يَعْلَمُونَ
بِيَوْمِئِنْدَلْهُ يَعْلَمُونَ
كَلَمَّا: لَا يَعْلَمُونَ

يَدْتَهِمْ لَهُكَفْلَقِبْ
جَلَهْ حَبْلَجْمَ دَلْقَشْلَ
حَلْكَقَلْلَ: تَبْقَمْ لَهْفَرْ
يَسْمَ تَجْلَوْسَمْ مَلْيَمْ
هَلْكَتْسَمْ بَلْجَبْلَ
كَفْلَجَبْ.

هَقِيمْ لَلَّدْ يَقْنَلْهَمْ لَلَّبْ
هَفْلَكْلَبْلَمْ يَعْلَخْلَبْلَمْ
كَفْلَجَبْ.

لَهْ فَلَلَهْ مَهْبَسْ جَهَهْ
مَنْلَلَهْ لَهْلَهْ لَهْ لَهْ لَهْ
يَسْمَهْلَهْ مَسْجَهْ كَبْ: فَهْ
كَلْلَهْ لَهْلَهْ لَهْ لَهْ لَهْ:
جَلْلَهْ لَهْلَهْ لَهْ لَهْ لَهْ
لَهْ لَهْ لَهْ لَهْ لَهْ لَهْ
لَهْ لَهْ لَهْ لَهْ لَهْ لَهْ
فَلَهْ لَهْ لَهْ لَهْ لَهْ لَهْ لَهْ
عَلَهْ لَهْ لَهْ لَهْ لَهْ لَهْ لَهْ

مل تيرئنلا توبخدا لا طلا
 توبخدا لا بخي نب
 سبهد شهف جنئنلا
 قنلا: شج جم شهف
 جيلانلا جم فكتا
 جفلعه ببلا توبخدا
 فلخه مل لشخ سهه
 سخم بلاسونلا تجلسو
 قيدج و قيدق كيدج.
 تقييم مل دقنلار مل
 جنئنلا قنلا قنلا.

لاه مدهن ينجيفه مل
 حلا مهيم بسبم هعيه
 سخم دكته ديلانلا
 توبخدا صنهاشلا طلا
 يسقتم عجبيخلا مهفه
 لويثه طلا يتقنم لميحد
 قديي لقلا: مل مه
 طلا سفليه يجله و خيرخلا
 فلبلات طلا يخيء مللا
 توبخدا: مل بريخت طلا

وَبِكُلِّ مَا يَرَى وَلَمْ
تَمْهِي تَعْجِزَهُ وَبِكُلِّ ثَجَبٍ
وَكُلِّ مُذَلَّةٍ لِسَبَقَهُ لِمَّا
يُحَدِّثُهُ شَهَادَتُهُ
وَجَاهَاتُهُ لِمَّا لَمْ يَرَهُ
يُعْلَمُ بِهِتَّى بِنَتِي.

لہ شہزادے سے مختیار
حقوق سلب نہ کریں

لَوْ جَدَ مُجْبِرٍ تَجْفَنَّهُ
لَيْلٌ: فَمُجْبِرٍ تَجْفَنَّهُ
ذَرْقَنَّا: سَلَّهُ لَوْ:

لَعْبَتِنِي كَنْجِ لَعْنَتِي
لَعْنَتِي.

مَسْكِي لَدْدِ يَقْنَانِي
وَقِيمَ لَلْبَرْ يَهْبِي وَلَعْنَانِي
مَمْ فَلَحْ يَخْعُبْ شَفَافِي
وَسَلَافِي.

أَوْ بَلْبَلْ لَمْ دَلْبَلْ
سَلَامْ يَجْدِي كَنْجِ
سَعْدَشْ لَثَدْ لَقْدَيْنِي
وَبَرْلَقْبَدْ يَخْعُبْ يَحْبَلْ

أَوْ كَمْ لَنْدَنْ لَنْدَنْ
يَقْلَمْ يَخْصَّ يَبِيلَهْ لَدْ
يَهْجَنْ يَلْسَهْ فَعَجَنَهْ
لَلْلَبَلْ لَيْلَهْ مَهْنَهْ
وَلَمْدَنْ لَلْلَهْ كَنْجِ فَهَنَهْ
يَفْلَهْهَهْ يَبَلْ لَهْ يَجْبَلْهَهْ
سَلَاهْ يَحْفَنَهْ فَهَجَفَهَهْ
يَخْدَهْ يَلْجَهْهَهْ كَنْجِ
حَلْلَهْ يَحْتَهْ لَلْلَهْ مَهْ
يَمْجَهْ يَيْجَهْهَهْ يَهْ

بَلْ لَمْ يَرْجِعْهُمْ إِذْ أَخْرَجْنَا مِن
جَنَّةٍ نَّعْمَلُ لَهُمْ مِّا كَانُوا
يَعْمَلُونَ إِذْ أَخْرَجْنَاهُمْ
مِّن الْأَرْضِ لَا هُمْ بِآثْرٍ
مُّتَبَلِّغُونَ إِذْ أَخْرَجْنَاهُمْ
مِّن بُيُّوْنَاهُمْ لَا يَرْجِعُونَ
إِذْ أَخْرَجْنَاهُمْ مِّن الْأَرْضِ
لَا يَرْجِعُونَ

لَكُنْ يَكِبُّهُ: سَلَمٌ
يَحْفَنْهُ مَكْفَنْهُ
شَبَابَهُ جَمِيعَهُ تَكَوْجَهُ
وَلَيْلَهُ بَدَرَهُ لَيْلَهُ
يَحْفَنْهُ يَحْسَلْهُ تَنْجِ
سَلَمٌ

١٩٥٠ میں بند یقیناً
۱۹۵۰ء میں بے بیک

٤
بَلْ يُكَلِّمُهُمْ بِمَا نَسِيَ اللَّهُ خَلَقُوهُمْ
خَلَقَهُمْ لِيَعْلَمُوا مَا فِي أَنفُسِهِمْ

بِهِمْ لَذَّا
لَمْ يَرْأُوهُ فَيَرْأُونَ
فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ
كُلَّتِينَ فَيُخْلِدُ
يَوْمَهُ فِي يَوْمٍ
يَوْمَهُ فِي يَوْمٍ
وَيَقْنَعُهُمْ بِهِمْ.

3

وَإِذَا حَفَنُوا
يُخْبِطُهُمْ إِذَا^أ
يَحْكُمُونَ فَيُخْبِطُهُمْ

وَيَنْتَهُمْ
فِي أَنْتَهِيَةِ
قِيمَتِهِمْ.
وَيَقْنَعُهُمْ

2

فَهِيَهُمْ
وَهِيَهُمْ
يَلْبَسُونَ
يَجْعَلُونَ
يَحْبِلُونَ
يَحْمِلُونَ
يَسْعِفُونَ.

CHALDAICE

1

تَنْجِيْفِيْهِ لَا تَخْبَرْهَا
مُحَمَّدْهُ إِنَّا لَنَا هُنْدِيْهُ
لَنَا هُنْدِيْهُ بَعْدَهُ هُنْدِيْهُ
يَمْهِدُهُ حَتَّى لَا يَكُونْهُ
مُحَمَّدْهُ تَخْبَرْهُ يَمْهِدُهُ

亞乃孟乃王世乃生聖童聖人聖
位一體之天及三聖
女之轉求及聖
童貞聖人聖

至聖光榮之天主伏聽
我等所需之物及聖母寬
等之祈禱賴主仁慈寬
若翰聖斯德望首先致
知聖額略我及諸聖祖隱修
聖師致命聖宗徒先致諸先命聖久僕

公義者主來日榮光於聖
父之旨審判生死者俾我
脫免于公判赦予于永火
矜憐爾所造者我大罪人
賞我所許之永福

仁或之輩或吾或彼或愚或
至仁至慈之主憐視諸信
惡情卸諸伊罪使我仇敵以
矜憐爾所造者我大罪人
慈生或死並我彼愚儒
惡念仇使彼勿懷你
仁情寬宥伊我仇敵以
矜憐爾所造者我大罪人
或之輩或吾或彼愚儒
至仁至慈之主憐視諸信
或吾或彼愚儒

矜主審魂真
憐之判光榮
爾右聖者
所造日寵者
者能俾救
同得世
我徐享主
諸爾賦
聖榮我
大罪居先靈
人

矜在安仁惠
憐世康俾護
爾所危庇我主
造途邪神托我
者魔于平于我
我于善于你之使
大詭計使我
罪人于我

常流不息之泉者賜我真功痛悔補贖罪垢宜如大
罪之犯前離塵世俾我洗滌平生之罪過
矜憐爾所造者我大罪人

至寬至仁天主以爾諸聖
信之功勳極尊聖體聖血
之寶道懇賜我等俾享爾
之眞樂
矜憐爾所造者我大罪人

我之天主手掌諸物降福
於你護守吾神形之難害
及世之世
矜憐爾所造者我大罪人

導師諸聖之聖者錫我遠
離罪愆踐履正道又賜我
恆臨終之懼畏地獄之驚怕
悔慕天國之永樂上等痛
矜憐亞孟
爾所造者我大罪人

矜引變肇造萬育者依爾若蹟
憐誘我神形之凶險邪魔之
爾所造者我大罪人

矜憐爾所造者我大罪人
之愆或寐或寤總勿臨惑於聖信或佑
我晝夜平安或行或止或基利斯督諸物之變保佑

矜心福天
憐愛聖地
爾所定大君
承行我賜
造者心俾我
者志恨所許
大罪人宿愆
人專天

可愛者天主引動願欲者
勿許隨我私意指我謙遵
爾聖旨時履正道我大罪人
矜憐爾所造者我大罪人

矜正予邪
憐勿所稣
爾許思全
所我所智
造復言者
者陷所賦
我于行我
大惡時智
罪歸慧俾
人于俾

熱愛萬民者基利斯督以
靈之發之愛炙熱我
身之污正我心之邪洗除吾
之罪光照我心我大罪人
之靈所造者我心之邪我大
爾所憐我心之邪我大罪人

查察隱密者我得罪於爾
或故或遇悉望赦宥因我
領洗以後五盲四體時得
罪于爾
矜憐爾所造者我大罪人

保存寓物者主以你聖畏
閉我目塞耳闔口收心繫
手縛足勿亂視不聽熾言
不出異語勿容
使我行事爲恆邇爾誠命
矜憐爾所造者我大罪人

矜 奢 言 超 美 諸 性 者 我 罪 甚 重 想
 懈 嬌 行 為 無 不 得 罪 伏 祈 寬
 爾 所 宿 懲 賴 爾 聖 名
 造 者 我 大 罪 人

矜 書 罪 照 罪 罪
 懈 僕 於 耀 萬 物 者 凡 恩 言 行
 爾 名 爾 望 爾 滅 我 罪 約 及
 所 天 畏 爾 純 我 罪 約 及
 造 者 天 畏 爾 純 我 罪 約 及
 爭 我 大 罪 人

皇皇全知天主聖子自聖
父而降于世結合于人
自童貞胎降生愛難死瘞
復活升天以成救贖之功
矜憐爾所造者我罪人亦如右盜
記憶罪人亦如右盜一謬

5
矜憐爾所造者我大罪人頂
如我等聖神熱火煉我心亦
河晚聖餚使聖洗之恩照
如降臨火形如火舌履我心亦
我河聖神真天主自天覆

同光三位一體造光除暗
之主潔淨我者消滅我罪
啓我愚蒙光照我悟茲時
懇祈賜我恩祐准我所願
矜憐爾所造者我罪人

天主聖父真主者遣爾所
愛之子以覓失羊我得爾
于主收我離本家之敗子罪所
還我因罪先失之聖寵人
矜憐爾所造者我大罪人

SINICE

1

矜萬無父顧
憐物始聖告
爾之無子吾
所主終聖主
造造神欽
者神本崇
人體聖

AETHIOPICE

1

እኔ : እለዋን : በዚ : የይፈጥት : ይኻዕ :

እኩብ : ወወልያ : ወመናድን : ቁጥን : ወጪግድ :

ለዚ : እባክርድ : ከእታዎች : ወዘገሪዎች :

ሂጥረ : መሰናዝት : ወከሚስ : ወነሳለሁ :

እሉ : ሃልዋን :

ተዘጋጀለሁ : ለፈቻቻትን : ወመክርሙ ::

2

እኩው : እኔ በየይፈጥት : ይኻዕት : እተእዋን :

ወጪግድ : ለዚ : እብርሃን : ከእታዎች :

ዘዕደም : በባክርድ : ዘላኝ : ቁጥንት : በፊርማ :

4

አወልድ : እዘዚትና : ስምላን : ዘዴ
 መት : አርከቅ : እጥረቃዕስ : ይሰጣት : ቅጂያት :
 ወገኖች : ወለብርሃ : ከልደዕ : በጥሩ : ስዕት :
 ማረ : እነተካቀዕ : ፍጤዎ : በውጭትና :
 ወእርማው : ስእሉት : እዋነው :
 ወተዘማለኝ : ልተ : ለቋዎና : ሰበር ::

3

እኩብ : ከፌዜ : እዘዚትና : ዘዴያኑ :
 ካድወጣ : ወልማት : ፍቁዕ : ማረ : ወማሬው :
 በጋዕ : ከተረዳድ : እኩ : እስበት : በስፌዜ : ወጪ
 ቅጽወጣኝ : ተወስኝ : ማረ : ወልማት : ፍርማው :
 ወእልባኝ : ወጪዕት : ቅጽዊ : ከተዚቃ :
 እዋኔ : በኩብአቶ :
 ወተዘማለሙ : ለቋዎትና : ወለተኝ : ለቋ
 ወኩ : ሰበር ::

5

እመሳለ : ቁዕስ : እዘዚትና : ስምላን :
 ዘዴያኑ : ከወደግኝ : ለዕሉ : ልሉት : የርዳኝ :
 ወወዝት : የርቀ : የሆኑ : ወእጊወሚኝ : በሆያ :
 ቅወቃት : ቁዕስ : እስዱ : እስበት : በስፌዜ :

ወለማት : እዚ : ተርሱኑ : ወመሰማት : ዘዴ
 መት : አርከቅ : እጥረቃዕስ : ይሰጣት : ቅጂያት :
 ወገኖች : ወለብርሃ : ከልደዕ : በጥሩ : ስዕት :
 ማረ : እነተካቀዕ : ፍጤዎ : በውጭትና :
 ወእርማው : ስእሉት : እዋነው :
 ወተዘማለኝ : ልተ : ለቋዎና : ሰበር ::

ՈՈՔՔՋԿՀ : ՀԿՃԱՀ : ՔՂԹ : ՈՆՄԻ : Կ
ՔԸՒ : ՀՔԼԱՂՋ : ՈՒՇ : ՀԿՃԱԽԻՇ : ՈՒ
ՔԸՐԵՒՇ : ՈՃՐԵՎ : ՀՐՄԻ :
ՓՄԱԽԱՇ : ՀՔՉԵՒՇ : ՓԼԵՒՆ : ԱՀ
ՔՆ : ՈՈւՅ :

6

ՀՊԱՅԵ : ԱԽԵՒ-ՈՀ : ՀՈՒԿԻ : ՈՔՔՋԿՈ :
ՈՒԺԱԲ-Ի : Ա-ԱՐ : ՈՎՔԻՐ : ՓՈԽՎԲ : ՓԱ
ԴԻԽԱ : ՔՄԱԺԵ : ԱՒԽՈՒ : ՈՆՆԻ : ՈՒՎՈՒ :
ՔԲՆ :
ՓՄԱԽԱՇ : ՀՔՉԵՒՇ : ՓԼԵՒՆ : ԱՀ
ՔՆ : ՈՈւՅ :

7

ՀՊԱՅԵ : ԱՄՆԻՒ : ՓՈԽՎԲ : ԲԻՒՆԻ : Փ
ԱԽԵՒ : ԵԶԿ : ՀՈՒԿԻ : ՈՔՔՋԿՈ : ՈՒԺԱԲ-Ի
ՈՎՀԱ : ՓՈՉ-ՈԾ : ՀՔՆՈՒ : ՄՅԱՀԱ : ԱՄՓ

ՆԲ : ՈՋԲԲ : ԱՓԲ : ՓՆԻ : ՄՅԱՀԱ :
ԱՄՓՈՒ :
ՓՄԱԽԱՇ : ՀՔՉԵՒՇ : ՓԼԵՒՆ : ԱՀ
ՔՆ : ՈՈւՅ :

8

ՀՊԱՅԵ : ԱՄՆԻՒ : ՓՈԽՎԲ-Ի : ԱՄԱ
ՉԻ : ԱՆՄ : ԱՀ : ՀՈՒԿԻ : ՈՒՒՒՑԱԼ : ՈՎ
ՈՒԿ : ՈՀԱՖԸ : ՓՈԽՎԲՈԼ : ՀԱՓԸ : ՈԱ
ՓԸ : ՓՈԽՎԲՈԼ : ՀՔԸ : ՈՀԵ : ԱՒ : Ա
ՅՎԱ : ԱՀՈՍԿՈՒ : ՀՔԸՎԲ : ԱԲԴՎԲ : ՈՎՎ
ՓԻ : ԱՆՈՒ : ԵՆԻ : ՀՈՒԿԻ : ՈՔՔՋ
ԴՐԻ : ՀՔԼԱՂՋ : ՈՒՄՔԵՒՐ : ՓՈԿԱԽԱՇ :
ՀՊԱՏ : ՄԵՐ :

ՓՄԱԽԱՇ : ՀՔՉԵՒՇ : ՓԼԵՒՆ : ԱՀ
ՔՆ : ՈՈւՅ :

ՀՕՓԱ : ԿՈՆ : ՀՊԱՃ : ՄԹ : ՍՓԱ : Ը
 ԱՅԵԿԻՐ : ԱՀՄԴԻՌ : ՔԲԱ : ԿՈՎ : Հ.ՔԸ
 ԱՐ : ՉՈՀ : ՀԿՈՒ : ՓԱՈՒ : ՓԼԱԽԻՌ :
 ԿՈՎ : Հ.ՔՈՒ : ՓԱ.ՔՆԴԻՄՈՒ : ՈՀՂԸ :
 ԹՊԴ : ՓՀՂՀ : ԹԳԴ : ՓԼԱՃՐ : ԿՈՎ : Հ.Ք
 Գ.ՀՂԸ : ԽԾԻ : ՓԼԱՈՒՀ : ԿՈՎ : Հ.ՔԽՃ :
 ՀԿՈՒ : ՓՀՂՀ : ԿՈՎ : ՓԼԱԽԻՄՈՒ : ԿՈՎ :
 Հ.ՔԽՈՒ : ՅԱՅ : ՓԼԱԽԾՅ : ԿՈՎ : Հ.ՔԽՃ
 Հ.ՔԽՈՒ : ՈՎԳ : ՓՀՂՀԴԻ : ՔՆԴ : Մ
 ԸԸ : ԿՈՆ : ԽԿՈՒՄ : ԿՈՎ : ԵԿՈՒ : ՈՒ
 ԸԸ : ԿՈՆ : ԽԿՈՒՄ : ԿՈՎ : ԵԿՈՒ : ՈՒ
 ՓԱ.ՔՆԴԻՄՈՒ : ՓԼԱԽԻՄՈՒ : Հ.Հ
 ՊԱ : ՍՈ.Ք : ՈՎԳ : ՓՀՂՀԴԻ : ՔՆԴ : Մ

ՀԱԾՈՒՄ : ՀԵՄ : ՎԱՐՎ : ԱՆՔՅ : Ո.
 ԿՈՒ : ԿԵԿՈՒ : ՀԵՄ : ԵԿՈՒ : ԳՖԸ : ԱՊՈՓԻՌ :
 ՓԼԻ : ՓԲԸ : ԿՈՎ : ԴԱԲԻՆ : ԾՈԽԻ : ԵԱՐ :
 ՓԴՓԲՆ : ԽԱՀ : ԵԱՐ : ՓԴԿՃԻ : ՄԱՅ :
 ԱԹԿԱԾՈՒ : ՓԴ.ԱԾՅ : ԵԱՐ : Ո.ԱԾՅ :
 ԱՆՔԸԵՒ : ԱՆՔԸԵՒ : ԵԱՐ : Ո.ԱԾՅ :

ՀԱՅԻՆ : ԿԱԾՈՒՄ : ՊՈՈ : Հ.Ո : ՄՈՅ :
 ՊՈՈ : ԿՈՎ : ՀԿՍՃ : ՀԿՃ : ՓՆԴՀՂԸ : Փ
 ՀՂՈԸ : ԱԱՃ : ՄՁՅ : ՈՎԲԳՈՒ : ՓԼԲԿՅՅ :
 ԱՓԿՃՅ : ՀԿՈՒ : ՓԱ.ՔՂՀ : ՍՐԳ : ՓԿ
 ՔՊԴՅԻ : ԱԱԿՈՒ :
 ՓԴԱ.ՔՆԴԻՄՈՒ : Հ.ՀՂՀԴԻՄՈՒ : ՓԼԱԽԻՄՈՒ : Հ.Հ

12

አኅዢል : መፋይ : ወፍጥ : ወይናንድ :
 እቅዱ : እተፈጻሚ : ትር : አሁር : በነፃ :
 ፍትወጥ : ንግስት : እለ : ወርሱን : ትርዝ : ትር
 አንቀሳ : ዘል : በተሻውርጥ : እቅዱ : በታደቂር :
 ወፍጥ :
 ወተዘረዘሩዋ : ለፋይናንድ : ወላጥና : ለጀ¹
 ተና : ምበራ ::

13

አንገብ : ክፍያዊ : ሁበኔ : መካማተዎ : ከእ
 ሲፈውኑዋ : ለፋይናንድ : ወልዕናም : ለልብ :
 ትር : ወጪለሰ : ታስፊት : ወያዣቂር : ትርዝ :
 ትክተተዎ : ወያዣር እቅዱ :
 ወተዘረዘሩዋ : ለፋይናንድ : ወላጥና : ለጀ¹
 ተና : ምበራ ::

14

አዘተመጋቢ : ንግስ : ካልጠር : ዕቅብ :
 ንግስ : ወያዣ : በተሻውርጥ : መከቀልብ : እቅ
 ንግስተት : ታስፊት : ወያዣናውሆ : ለሰጠና :
 ወያዣናውሆ : ታስፊት : ወያዣናውሆ : ወያዣናውሆ :
 ንግስ : ወያዣ :

ወተዘረዘሩዋ : ለፋይናንድ : ወላጥና : ለጀ¹
 ተና : ምበራ ::

15

አዕበ : ንግስ : እየከና : ካርከብ : ወያ
 ጽብ : ቴጣናና : ጉዳኤት : ወዕበጥ : በፃ
 ማዳት : ወበለቤት : በግብ : ንግስተዋ : ወስት :
 በት : እው : በግብ : ንግስተዋ : በፋይት : እው :
 በኋዋዋሪ : ወበተኞላቸዋ : ትር : እያዘቂልቁል :
 ለማለው :

ወተዘረዘሩዋ : ለፋይናንድ : ወላጥና : ለጀ¹
 ተና : ምበራ ::

አለምለሆም : ስጥቃትኩ : እኩበ : ወጥመልሬው :
ለማስላመድ : ፍቃረቅ : እያደ : ወከረቅኩበ : ፍዴበ :
እመሰዕኩ : ፍጻነየ : እኩተ : ትዋሁ : ወከራ : መፈ
ቀጥ : ፍጻነየ : ወያዥ : ወኩረኩ : ወአብበ :
ፍእሙ : ስርወቅኩ :
ወጥወሄለመ : ልፈቃረቅኩበ : ወለተኩ : ሌኩ
ጥኩ : በበታዊ :

ለጥጥመመ : ለስተኞች : ሁጻና : እመፈ
ይቶ : እነዚያኩ : ፍበ : ልፈሪ : ወይሱኩ : ወለወ
ይያደ : ወነተ : ስለፈያ : ወለተ : ወተ : መፈኑወ :
ወፈርሂተ : ህያዥ : ወለፈቅርቡ : መፈጻሚተ :
ስፈምት : ስው : እግዢ : እስከ : በእኩተ : ፍጻ
ወአደ : ወለጻዢ : ልፈቅ :

ወጥወሄለመ : ልፈቃረቅኩበ : ወለተኩ : ሌኩ
ጥኩ : በበታዊ :

እቃዎ : ስርወቅኩ : ለእመመውኩ : ባዢ : ስው :
የወሰኑኩ : ፍበበ : ሌኩበ : እስከ : ስው : ወኩተ :
ፍቃሰኑኩ : ስው : እመሰዕኩ : ወተ : ሰነወተ :
ፍጻነየ : እመፈያው : ብልተየ : እመዘንቃ : ማለው :
ወጥወሄለመ : ልፈቃረቅኩበ : ወለተኩ : ሌኩ
ጥኩ : በበታዊ :

እወቅ : ወከረቅኩ : ብቃዎ : ስው : እኩሁል :
ቦስክ : ፍበበ : ለማረ : ፍልሰተየ : እመዘንቃ :
የልው : ሁጻና : በየመፈፋኩ : ሰነወተ : ወበዋ
ይዞኑ : ምድሮኩ : ወበተመዋወ : ሁጻና : ቁይና :
ወይመበ : ወበታዊ :
ወጥወሄለመ : ልፈቃረቅኩበ : ወለተኩ : ሌኩ
ጥኩ : በበታዊ :

አጠቃላይ : ወደምት : እኔ : ሌታ : መልካም :
 ቴረድ : ካው : ይወርኝ : በስለው : በግብ : ተፈ
 ልማት : ለፋይነው : እጥዣያው : የብጀኝ : በፍቻድ:
 ወሰንት : እቅዱት : ወያዣማኝ : እጥናሽ : ስደ
 መጽሐት : እጥናሽ : በዚአከኩነ ፍቻጥ : በስዴር :
 ወተዘጋጀለው : ለፋይነው : ወለጥኝ : ለኋላ
 ቅኑ : በበደ ::

እሳይሁስ : ንርስቶስ : ተርሱኝ : በበለጥኝ :
 ንዑስ : ለፋይነው : ይለተ : ካው : ተርሱዬ : በቀ
 ስኩ : ተርሱኝ : ስብሰቱበት : ተቆል : በግብ : ወተደ:
 እናተ : ባቴ : ተሰዴፈኝ : ተበበ : ካው : ተቆር
 ፍ : በተከራይሙ : ለውድድኝ : ወሰንት : ማዘሪጃ :
 ይደቃቃኝ : እስዴ : ይለተ : በበደ : በግብ : ወ
 ወሰንት :

ወተዘጋጀለው : ለፋይነው : ወለጥኝ : ለኋላ
 ቅኑ : በበደ ::

እጥዣያኝ : ሪፖድ : ስቦ : ተመክና : በስብሰቱ:
 እጥናሽ : ካው : ተጥዣያኝ : ሂያዋኝ : ወመጥኝ : እ
 ተባላ : ወሰንት : ቁዱት : ወሰን : ተብርሃ : እለ:
 ለጥናሽ : እጥናሽ : በለዕለዋ : ወረዳዬ : ወ
 ልወ : ካው : እስጣዬ : ቁለብ : ተወጪ : በዚና
 ለመ : ለገድዋኝ : ንዑስ : ተረጋግጧ : ማኅያዣ :
 እቅዱት : እድልዎ : ለኋላ : እጥቀዹት : ይተ
 ሂጠር : ወለጥ :

ወተዘጋጀለው : ለፋይነው : ወለጥኝ : ለኋላ
 ቅኑ : በበደ ::

እናዝና : ማኅያዣ : ወጪኝ : ተረጋግጧ : ወቀ :
 ወተዘጋጀለው : ለለለ : ይለጥኝ : ተብርሃ : እዘጋጀለው :

506

ወካልኝ : ዘላዕዱር : ወዘገሪያዕር : ለስ
 የዋኑ : ወለጠናኝ : ወደግዕም : ለሰላዕትና :
 ክርጥ : ለበኩምር : እናተ : ባቴ : ለከዘኝና :
 ወደወጪ : ፍብ : ንስክ : እጥልነበር : ዘን
 ትና : ለዕለም : ሂጻ : ይጠና : ይልዋኑ : ለዋ
 መረጃዎች : ለለጥናኝ :

ወጥሃለው : ለፌዴራትና : ወለተና : ለቁ
 ተሳ : ህጻው ::

24

እኔዚሁ : ተፊለ : ስብሰት : ተወካይ : ስኋላ
 ነጥ : ለገብርዎ : ወቦናረትና : ስማዕ : ለመተባብ
 ቅመትና : በስላለያት : ለቅድጋት : ያናግል : ወላ
 ደና : እዝዢአብኬር : ወቦናለሁ : ይስናስ : ማቀቀቅ :
 ወቅድና : እስጠናርቷን : ቅድጋ : ስማዕት : ወቅድና :
 ንርሱርዎ : መብርሃ : ንጂ : ወቦናለጥና :
 ለኩወርጥ : ወጤዎች : ወለጥናኝ : ወሰላዕትና :

507

ወካልኝ : ቁጥሮኝ : እበዕ : ትስታዕያዎኑ : ወደ
 ችል : ወነድሉር : ቁጥሮናዎ : ዘይልዋኑ : በስ
 ሙድ : ወበዕድ :

ወለና : ስብሰት : ወጤዎች : ለቅድጋት : ሆ
 ለኋ : እዚቤትልለም : ለመለም : ህጻው : እች::

دان سگل فنديامى رمبان دان سگل
 فراون دان سگلىين اورغ قدس يع
 دسرگ دان داتس بوم اداپ .
 لاڭيقول بىڭىم يا ذات الاهت
 ترقدس يع تىئىق اقنويم هاپ سوات
 الله اداپ جدى لە سگل كملىئىن دان
 ئاجىئىن ئىد سەلمىماپ امن .

كرجاكن لاونك سقاى مريكىيت جاد
 هارس دداقتىپ رحمىت م .
 كسييەن لە اكن سگل سمسىت دان
 اكن هىب م اين يع امىت بىرىوس .

24

يا توهنك يع كملىئىن بىرچهای اداپ
 مك سېبتلە كراب ۋەرمتان ھىب م
 اين دان سەديلە دەغرىكىن م دەن
 رحيم اكن دعا ھىب اولە ۋەرمتان
 سىتى مَرِيْم بىندام دان نبى يىجىما
 الميدن دان قدىس سطفان ۋەرقام
 شكسىي ايمان دان قدىس ڭۈرىڭىرس
 يع اد ترۇغ ئىد كامى دان سگل رسول
 دان سگل نبى دان سگل فندييت دان
 سگل شكسىي ايمان دان سگل قاتىرىك

دغىردىغانن اورۇغ عادل يېغ بىرسىيلەكىن
ھەمب كىقد كىرجاڭ شىرىڭ .
كىسييھەن لە اكىن سىڭل سەمىست دان
اكىن ھەمب م اين يېغ امەت بىردوس .

23

يا توهىن ك يېغ امەت الـرـحـمـن مك
كىسييھەن لە اكىن سىڭل اورۇغ يېغ فرچاي
اكىن اغىكىو بايىق يېغ در كلىورڭاك بايىق
يېغ كلىوارن بايىق يېغ دىكىنالى ك بايىق
يېغ تىياد دىكىنالى ك بايىق يېغ ھېيدىق
بايىق يېغ مات امقونىيە كىراپ ۋە
ستىرو ستىروك دان ۋە اورۇغ يېغ مەمبىنچ
اكىن داك سىڭل سالاھ يېغ يَا تىلە
بىرسالاھ ۋەداك سىدىيە ئالىغىن دىيا
ايت در ۋە جاھەت يېغ دىكەندىاکى پ

دىتنىتوكىن م اكىن مەشكىل ۋەداك سەقاي
جــواـك اـيـن دــاـقــىت بــرــھــنــتــى اـنــتــار اـورــۇـغ
باـيـقـ ســرــتـ هــارــقـ دــالــىـمـ بــارــغـ بــارــغـ
اورــۇـغـ عــادــلـ ســمـقـىـ هــارــىـ كــدــتــاـغـىـنـ مـ
اـيـتـ .

كىسييھەن لە اكىن سىڭل سەمىست دان
اكىن ھەمب م اين يېغ امەت بىردوس .

22

يا حاكم يېغ عادل اداپ مك ۋە
دي بواس مان اغىكىو اكىن داتىغ دەشــنــ
كــمــلــيــئــ بــقــامــ مــعــكــىــمــكــىــنــ اـورــۇـغـ يــېـغـ
ھــېـيدــىـقـ دــاـنـ يــېـغـ مــاتـ جــاـخــىـنـ لــەـ كــرــاـپـ
ماـسـقـ بــچــارــ دــەـشــنـ ھــەـمبــ مــ اـيــنــ
مــلاـيــنـكــىــنـ ســدــىــلــلــهــ قــلــىــھــرــاـكــىــنــ ھــەـمبــ دــرــ
اـفــىــ كــكــلــ ســرــتــ كــرــنــيــاـكــىــ دــاـقــىــتــ ھــەـمبــ

يا مها توهن يع امت درماون اداب
مك سرهكنله کراپ همب م اين کقد
تاغن سوات ملایکت يع بايق سقای
دشليهراکن پله جواک سمبول
دشلنتسکنپله اکن همب دغن
سلامت دتفه ادغاداغن سگل جن يع
بردودق دادار.

کسيهنه له اکن سگل سمسست دان
اکن همب م اين يع امت بردوس.

يا مها المسيح يع تراغ بنس اداب
مك کرنياکنله کراپ داشت جواک
جاد هارس همندغ چهای کمليئن م
دغن گمرپ ۋە هاري ايىت يع

داشت همب جاد سوج در نجس
جيواك دھول همب كلور در دنيا اين.
کسيهنه له اکن سگل سمسست دان
اکن همب م اين يع امت بردوس.

يا الله يع الرحمن اداب مك
انگراھله کراپ داشت همب م اين
ثرى کكرامت م سرت دغن ايمان يع
بنر دان دغن عمل يع بايق لاڭىزون
كمدين در سده سميت سر القربان
المهاقدس.

کسيهنه له اکن سگل سمسست دان
اکن همب م اين يع امت بردوس.

کراپ همب م ایدن در کملسکون یعن
جاهت پ ایت اکن مغرجاکن
کچیکن سدیله منارهکن دالم هاتی
همب کیغاتن اکن هاری اخیر یعن
ترهیبت ایت سرت تاکت در جهنم
دان هارش اکن کرچان شرک سقای
دافت همب بـرلاری در دوس سرت
مغرجاکن عدللت .

کسی چن لہ اکن سگل سہست دان
اکن ھمب م این یغ امت بردوں۔

یا الورن کھد و چن ککل مغالرکن لہ
کراپ در هتیک ایس مات یعن
مقداکن توبت بنر سام سام دغش
ذوبت افرمقوں یعن بردوس ایت سقای

يا الله يع سمبول دبکاکن م اکن
تاغن م لال برايسیکن سکل سمسست
دغن کمراھنم مک همب م این
دسرھی له ای اکن جیو اپ دالم تاغن م
يا توھنک برجگا له دان مقداکن له
کراپ ٿد همب م بارغ بارغ اق يع
چوکچی اکن سکل ککراغن پ بايق
ٿد جيو بايق ٿد توبه بايق ٿد
کتیک دنیا این بايق ٿد اختر.
کسیھن له اکن سکل سمسست دان
اکن همب م این يع امت بردوس.

يا ڭمبال يېغ بایق يېغ مەقولىڭن
دەب بىرسىت يَا توھنك ئالقىڭن لە

شیطان دان در اورغ فاسیق دان در
سکالیین بهای جیو دان توبه.
کسیهنه لە اکن سکل سمسست دان
اکن همب م این بیغ امت بردوس.

15

يا مها المیسیح بیغ قنیشکو اتس
سکلین خلوق اداب مك لاغن م
جدیله کراپ ۋېرلندۇغۇن اکن همب م
این قد سیبع دان مالم بايق درومە
بايق دجالن بايق كتىيىك همب
برقىيدر بايق كتىيىك همب برجاشى اڭر
جاڭن لە همب مقاتتق.
کسیهنه لە اکن سکل سمسست دان
اکن همب م این بیغ امت بردوس.

13

يا راج شرگان كونیاکنلە کراپ
قد همب م این كرجان م بیغ تلە
دەنجىيىكىن م قد اورغ بیغ كاسە م
مك سدىلە تىڭە كن هاتى همب سقاى
داشت همب بنچ دوس سرت براھى
اکن اغکو دان مېمېقىكىن كەنەداقىن م
حوڭى.

کسیهنه لە اکن سکل سمسست دان
اکن همب م این بیغ امت بردوس.

14

يا مها توهن بیغ مەھىيدىڭىن سکل
خلوق مك اولە تىندى صىلىيەق م
قىلىھەراكن لە کراپ جیو دان توبەك
درىد قەبجۇكىن دوس دان در قىرچبان

يا توهن سديله قليه راكن همب م
اين در سكل كيركراں کاتكتائ
دان كرجكرجان يع جاهت پ.
کسيهنه له اكن سكل سمسست دان
اكن همب م اين يع امت بردوس.

يا مها توهن يع براهي اكن سكل
يع بايق دان يع امقوث کواوس اتس
سكل كهنداقن مك جاغنه له کراپ
يريکن همب دافت فرگ ايك
كهنداقن دريک مللينكن دانترکن
له اوله م ثد همب اكن برقرارت
كهندق م جوئي.
کسيهنه له اكن سكل سمسست دان
اكن همب م اين يع امت بردوس.

سرت مغقدسکن ستاهو هتيك دان
مېچيکن توبهك در کسلان لاڭيقولون
دشاشغ له کراپ اوله افي ايتن دالم
ھاتى همب اكن تراغ حكمت يع
دريم.

کسيهنه له اكن سكل سمسست دان
اكن همب م اين يع امت بردوس.

يا توهن عيس يع كيدىن در باش
اداپ مك انڭراھكىلە کراپ ۋە
ھمب كيدىن يع بنم سفای ۋە
سكل كتىك دتولۇڭنىپلە ۋە همب
اكن مرانغ اتس يع بايق برگات
فركتائ يع ۋە دان مغراجاكن
قىرجان يع ھارس دەن داشن حضرت م

المودت سەمۇقى ھارى اىين ادوھى
ھەمب سەدە بوسالە دەھداشىن ذات
الاھت م دەن فەرسان لە دان دەن
اڭكتاك دان دەن توبەك.
كسييەن لە اكن سېڭل سەمسىت دان
اكن ھەمب م اين يېھ امىت بىردوس.

9

يا مەها توھىن يېھ قەلەھەراكىن سېڭل
سەمسىت مك بىرىكىن لە كراپ تاكت قدس
يېھ درىم دان سەدىلە مەمبوبە دىيا اىت
كەندىخ بەھاتىن كەند تلىيغەتلەغاڭ
اڭرم جاغن لە يما دەغىردىغان بنىچان
كەند مولىتك اڭرم جاغن لە اى بىرتوس
بۈلۈچ كەند هەتىيك اڭرم جاغن لە اى

55

برتۇرت ھوا نىفس كەند تاغن تاغن ك
اڭرم جاغن لە اى مەرجاڭىن ۋەرھائى
يېھ حرام كەند كاكيككىيڭ اڭرم جاغن
لە اى جالىن بىرايىكت سەمقاغن ناكل
ملايىنگىن دانترىكىن لە اولە ۋەرنىتاهىن م
اكن كاكيككىيڭ اىت تورت سېڭل
پېرۋەن م جوڭ.

كسييەن لە اكن سېڭل سەمسىت دان
اكن ھەمب م اين يېھ امىت بىردوس.

10

يا مەها المىسیح يا اشى يېھ مەمبىرى
كەھدۇشىن مك اشى ۋەقسىيەنەم يېھ
قىلە دەتۇرنىكىن م اتسىس بىوم ۋاسىع لە¹
كراپ دىيا اىت دالىم جواڭ سەقاي
دەۋەقسىكىنپىلە اكن سېڭل چورغۇ عقلەك

کاتکتائن دان کرجکرجائن يا توهنه ک
ھەمەسکەن لە کراپ سېييل يېغ داتىسپ
اد ترقولس دوسدساك دان سەدىلە
سورتكن نام ھەمب ددالىم كەھەۋەن
جوڭ.

كسىيەن لە اكن سىڭل سەمسىت دان
اكن ھەمب م اين يېغ امىت بىردوس.

8

يا الله يېغ ھەمرىكس دوس دوس
تربونى مك ھەبيب م اين سەدا برسالە
لاون م دەن اختىيار دان دەن تىياد
اختىيار دەن قىقىھەن دان دەن بىبان
مك امقونىلە کراپ دوسدسان يېغ
دەرىجاكن ھەمب در كەتىيك مان تىلە
دەرىيم ھەمب قىراناقلىن بەھارو دالىم سىز

6

يا ذات يېغ تىياد دەجدىكىن اداب
بەھو ھەمب م اين سەدا برسالە لاون م
دەن ھاتى دان دەن عقل دان دەن
توبە مك سبب حرمەت نىما م يېغ قدس
جاڭن لە کراپ ترکىنچەن اكن دوس
دەسان لام يېغ تىلە دەرىجاكن ھەمب
ايىن.

كسىيەن لە اكن سىڭل سەمسىت دان
اكن ھەمب م اين يېغ امىت بىردوس.

7

يا توھن ک يېغ مات مات تېھم اداب
سەرت لېيھەت پات پات مك ھەمب م اين
سەدا برسالە لاون م دەن كېيىر كرائىن

يا روح القدس الله بنر يع سده
 تورن دهوار بيردين دان لاڭ داڭس
 سگل رسول دان يع تله منراڭكن
 قداڭ دالىم سىر المودت بېھو ھەمبەم
 اين سدە برسالە لاون شرۇڭ دان
 دەھدەقىن حضرت مەك سقىرت تله
 دىساچىيىكىن م اكىن رسول رسول م دەن
 لېيدە لېيدە براھى دەمكىيەن لە مېچىيىكىن لە
 قول كراپ ھەمبەم اين دەن اشى در
 سرۇڭ .

كسىيەن لە اكىن سگل سەمسىت دان
 اكىن ھەمبەم اين يع امىت بىردوس .

يا انق اللە اللە بىنر يع تله بىرتوتن
 در ئىغىكىو بىقا م دان يع مەنىكاڭن
 سەندىرىجىم دەن توبە درىڭ سەنتى
 مەرىم ثراون سەنتىياس اكىن منبىسىكىن
 كامى ييا انق اللە يع دىصلېقكىن دان
 دېقىوركىن دان بېكىت در انتىار اورۇغ
 مات مات دان نايىق كەقد بىقا م بېھو
 ھەمبەم اين سدە برسالە لاون شرۇڭ
 دان دەھدەقىن حضرت مەك سقىرت
 اغىكىو تله تۈركىنغاڭلىكىن لە اكىن اورۇغ
 قىنچىرى يع بىرتوپت ايت دەمكىيەن لە
 تۈركىنغاڭلىكىن لە كراپ اكىن ھەمبەم ماڭكال
 اغىكىو سدە ھابىس ماسق كىرجان م .
 كسىيەن لە اكىن سگل سەمسىت دان
 اكىن ھەمبەم اين يع امىت بىردوس .

ھمب ۋەچاي دغۇن ايمان تىتىق
اكن اڭكۇ سىرت مېمېدە سىجۇد ۋدام يَا
تراغ يۇغ تىياد تربهائىڭ كاسائىن قدس يۇغ
تىيىڭ اقنىوم ھاش سوات اللە اداپ اللە
يۇغ اس دان يۇغ سىدە منجىدىكىن تراغ
سىرت مىتابىسىن كلم مك انچىتكىن لە
كراب درقىد جىياڭ كىڭلاقىن دوس دان
بىبالىن دان سدىلە منراڭكىن عىقلەك
سكارغ اين سقاى دافت ھمب منىت
دعا تورت كەندقىم دان دىغىركىن اولەم
اكن قىمنتىائىك .
كىسييەن لە اكن ھمب م اين يۇغ
امت بىردوس .

باش شەرىڭان يَا اللە بنىر يۇغ تىلە
مېپورھەكىن انقى يۇغ دكاسەم اكن
منچارى دەب بىرسىت بەھو ھمب م
اين سدە بىرسالە لاون شەرىڭ دان
دەھدەفەن حضرت م مك سەفترت انقى
كەھلاڭن تىلە دسمىت بىقاب اىت
دەمكىيەنلە اللەك مېپېبتىلە كىراب ھمب م
اين سدىلە بىرئەكىن قول ھمب دغۇن
قىكىن فەرتام يۇغ تىلە دەھىلەقىن اولە
سالھەسلاھەن پ .
كىسييەن لە اكن سىڭل سەمىست دان
اكن ھمب م اين يۇغ امىت بىردوس .

MALAIICE

1

هېب فرچاي دغۇن ايمان تىتىق
 اكىن اغىڭو يا الله باش دان انىق
 دان روح القدس ذات يېغ تىياد
 دىجدىيەن دان تىياد كۆبسىن مخلق
 ملايىكت دان ماساشى دان سىڭل
 مخلوق .
 كىسيھەن لە اكىن سىڭل سەمىست .

MALAYALIM

1

സൃജ്ഞിക്ഷപ്പടാത്തതും മരണമില്ലാ
 ത്തത്തുമായ സ്വദാവപമു മാലാക്കന്മാര
 ടെയും മാനംഷാരട്ടെയും ഉള്ളിവഭയാക്കയു
 ടെയും സൃജ്ഞാവാക്കന പാപാ പുത്രൻ
 ദഹാദക്കഡലാ മുഴുവിശ്വാസത്താട
 നിന്നന കൈകൈബാണ്ഡറിയിച്ച പാപി
 ക്കുന്നന്
 നിന്നേറ സൃജ്ഞിപ്പുകളോട് കാരണം
 ചെയ്യുന്നമെ കർത്താവൈ*

വെർ തിരിയാത്തവെളിച്ചമായതും
കാത്തലരിയുള്ളതും ശ്രദ്ധമാനത്തിപ്പു
മുമെകപുമായ ദൈവത്വമെ* മുഴു വി
ശ്വാ സരത്താടു നിന്നെ കൈക്കൊണ്ട
റിയിച്ച പദ്മിക്കുന്നു* വെളിച്ചതി
നീറു സുച്ഛിാവും ഇരുട്ടുകളും പുറത്താ
ക്കി കള്ളയുന്നവനെ* ഭദ്രാശങ്കുളിക്കെയും
ഒറ്റിയായ്യും ഉണ്ടുകളും ഏരെ
നീറു അത്തമത്തിൽനിന്നു തള്ളിക്കുളിയ്യു
നന്ത്രിാതെ, നിന്നീരു നന്നമന്നല്ലിന്
പ്രകാരം ഞാൻ നിന്നോടു പ്രാത്മിക്കു
നന്തിനം നീ ഏന്നീരു അപേക്ഷയും യെ
ടു അനംസരിക്കുന്നതിനം റംക്ഷണം
തന്നെ ഏന്തും വെളിപ്പുട്ടുന്നെ
മെ*

വല്ലു ഭദ്രാശത്താളുന്നായിരിക്കുന്ന ഏ

നോട്ടം ക്ഷേട മന്ത്രം ചെയ്യും
മെ കർത്താവെ*

പരലോകത്തിലുള്ള പിതാവെ* പട്ട
ാദ്യാധ തന്മുരാനെ* കാണ്ണാതെ പെ
റായാട്ടിനെയെവജിക്കുന്നതിനായിട്ടു
നിന്നീരു ല്ലൈഫ്ലൂപ്പ് ചുത്രുനെ നീ അ
യച്ചുവണ്ണു* ആകാശത്തിനു നെരെ
യും നിന്നീരു മുന്പാകെയും പാപം ചെ
യിതന്നു ഡാരാളുമുള്ള മകനെ പോലെ ഏ
നോ നീ കൈക്കൊണ്ട പാപങ്ങളാണ്
ഉണ്ടി ക്കുളേതെ മുന്പിലെതെ പണ്ണും
കൊണ്ട ഏന്നു ഉട്ടുക്കണ്ണുമെ*

നിന്നീരു സുച്ഛിപ്പുകളോടും വല്ലുരെ
ദാഷ്ടത്താളുന്നായിരിക്കുന്ന ഏന്നോട്ടം
ക്ഷേട മന്ത്രം ചെയ്യുന്നുമെ കർത്താ
വെ*

തന്മുരാൻറ പുത്രനം പട്ടാങ്ങയുള്ളിൽ
സബ്ദപ്പരാ* നീ തൈദ്വതീദ രക്ഷിജ്ഞ
വെണ്ടി പിതാവിൻറ മാർപ്പിടമ്പിൽ
നിന്നം ഇറങ്കി, ശ്രൂദ്യമാക്കപ്പെട്ട കൂപ്പ്
ഞ്ചി മരിയത്തിൽനിന്ന് തിരുമ്പെന്നി
യരിച്ച കുറിശിനേരം തരക്കപ്പെട്ട അട
ക്കകയും, മരിച്ചുവരുടെ ഇടത്തിൽനി
ന്നം ഉയിർത്ത പിതാവിൻറ അടക്കാളം
നീ എഴുന്നിററ കരെറിയശ്ശോ* അതകാശേ
ത്തിന നേരെയും നിന്നെന്ന മുന്പാകെയും
പാപം ചെയിത്തു, നിന്നെന്ന രാജ്ഞി
ത്തിൽ നീപ്രവേശിക്കുന്നൊപ്പാം കൂട്ടി
നെ ഒത്തുതു പൊലെ ഏന്നെ ഒക്കെ
നൊമെ*

നിന്നെന്ന സ്വഭ്വിപ്പുകളുടും വല്ലരു
ദാഷ്ടത്താളുന്നായിരിക്കുന്ന ഏന്നുടും

ക്ഷേട മന്ത്രം ചെയ്യുന്നെമ കത്ത
ംവെ *

തന്മുരാൻറ ദഹായും പട്ടാങ്ങയായ
സബ്ദപ്പരാ* നീ യോദ്ധാനില്ലും തിന്റെ
മുറിയില്ലമിറങ്കി, ശ്രൂദ്യമാന സ്ഥാനത്തെ
നിന്നെന്ന മാഖുമാ ഭീസ കൊണ്ടെ ഏന്നെ
തെളിച്ചുപ്പോ* അതകാശത്തിനെ നേരെ
യും നിന്നെന്ന മുന്പാകെയും പാപംചെ
യിത്തു* തീ നാക്കുകളെ കൊണ്ടെ നീ
ശ്രേഷ്ഠാന്മാരെ വെണ്ണപ്പെട്ടത്തിയതു ചെ
ാലെ നിന്നെന്ന ഭേദപാശനിയാളും ഏരെ
നെ വെട്ടിപ്പാക്കുന്നെമ*

നിന്നെന്ന സ്വഭ്വിപ്പുകളുടും വല്ലരു
ദാഷ്ടത്താളുന്നായിരിക്കുന്ന ഏന്നുടും
ക്ഷേട മന്ത്രം ചെയ്യുന്നെമ കത്ത
ംവെ *

സൃജ്ഞിക്ഷേപകാത്ത സ്വദാവമെ* മുഹ
യത്രാട്ടം അത്രമത്രാട്ടം ശരീരത്രാ
ട്ടം നിന്നൊട്ട മധ്യത പാപം ചെയി
തൻ* നിന്തിതനാമത്ര കുറിച്ച പണ്ട്
ഈ ഏൻ ഭദ്രാഷ്ട്രഭേദ നീ ഒക്കെല്ലു*

നിന്നു സൃജ്ഞിപ്പുകളോട്ടം വല്ലുര
ദാഷ്ടത്രാളനായിരിക്കുന്ന ഏന്നൊട്ടം
ക്ഷേരു മന്ത്രാണം ചെയ്യുന്നമെ കൗത
ംവൈ*

എല്ലാവരെയും കണ്ണഡശാഖയനും ഒ
ചയ്യുന്നവനു* നിത്രപന ധാരെയും
ചചനത്രാലെയും പ്രസ്തിയാലെയും
നിനക്കു വിരോധമായിട്ട് പാപം ചെ
യിതനു* ഏന്നു ഭദ്രാഷ്ട്രഭേദ കൈ

ചീട്ട് മൊചനം ചെയിത്തിന്നു ശേ
ഷം ഏന്നു പെൻ അയില്ലുന്നു
ചുന്നകത്തിൽ ഏഴുതന്നുമെ*

നിന്നു സൃജ്ഞിപ്പുകളോട്ടം വല്ലുര
ദാഷ്ടത്രാളനായിരിക്കുന്ന ഏന്നൊട്ടം
ക്ഷേരു മന്ത്രാണം ചെയ്യുന്നമെ കൗത
ംവൈ *

മറ്റെതിരിക്കുന്നവയെ ശോഖനം
ചെയ്യുന്നവനു മനസ്സാലെയും മന
സ്ഥാപ്താതെയും അറിതെതക്കാണ്ടും അ
റിയാതെയും നിനക്കു വിരോധമായിട്ട്
പാപം ചെയിതനു* ഏൻ പണ്ണേപ്പറ്റ
ഒരുണ്ടില്ലും ശരീരത്തിന്നു താവയു
വങ്ങളില്ലും കൈയും മാമൊടിസായുടെ
ചുതിയജനനം തുടങ്ങി നംനാസ്ത വരു
യും തോൻ നിന്നു ദൈവത്പര ത്തിനു

വിരോധമായി പിച്ചുതുഹത്തവാൽ
പാപിയായിരിക്കുന്ന ഇനിക്ക് മാപ്പ്
തരണമെ*

നിന്നു സ്വജ്ഞിപ്പുകളുടും വല്ലരെ
ദാഷ്ടത്താളുന്നായിരിക്കുന്ന ഏനൊടും
ക്കൂടെ മനുള്ളം ചെയ്യുന്നമെ കൗത്ത
ബൈ*

9

എല്ലാവരെയും പരിപാലിക്കുന്ന
വനു* പൊല്ലാപ്പിനെ കാണുതെയ്യും
ആശയെയാട്ട തിനയുടെ പചനങ്ങളെ ചെ
ക്കാക്കാതെയും സ്വാജം പറയാതെയും ദി
ജ്ഞാതയെ ഭാവിക്കാതെയും പാപത്തെ
ചെയ്യാതെയും അന്ത്യായത്തിന്നു വഴി
കളിൽ നടക്കാതെയും എൻ കണ്ണകളി ടും
ചെവികളിലും ചായിലും, ശ്രദ്ധയ്ക്കി
ലും, കൈകളിലും കാർക്കളിലും, നിന്നു

തിരുദയം കാവൽക്കായിട്ടുപാച്ച നിന്റു
നന്ത്യാരതെ, നിന്നു പ്രമാണങ്ങളും
ക്കൈയെയാട്ട ക്കുന്നതി നബേണ്ടി, അവ
റിക്കീടെ ക്രിയപ്രസ്തികളെ നടക്ക
ണമെ*

നിന്നു സ്വജ്ഞിപ്പുകളുടും വല്ലരെ
ദാഷ്ടത്താളുന്നായിരിക്കുന്ന ഏനൊടും
ക്കൂടെ മനുള്ളം ചെയ്യുന്നമെ കൗത്ത
ബൈ*

10

ജീവനെ പക്കുന്ന താനിയായ മി
ശിഖായെ എന്നു ആത്മാശ്രയങ്ങളെ
ദഹിച്ച നബിപ്പിക്കുന്നതിനും, എന
ശ്രദ്ധയത്തിന്നു മനസ്സാക്ഷിയെ ശ്ര
ദ്ധമാക്കുന്നതിനും പാപങ്ങളിന്നനിനു
എത്തന്നു ശരിരം ബെടിപ്പാക്കുന്നതിനും
നിന്നു താരിഖിനു ബെളിവിനെ എന

54

ശ്രദ്ധയത്തിൽ കത്തി പ്രകാശിപ്പി കൈ
നന്തിനമായിട്ട്, ഭ്രമിയിലിരക്കി പക
ന് നിന്റെ ല്ലോഡാന്നിയെ ഏരെന്റെ
അത്തമ്മതിലെരിവാൻ ചെയ്യുന്നുമെ*

നിന്റെ സ്വർഘിപ്പിക്കളാട്ടം വല്ലുരെ
ദാഷ്ടത്താളുന്നായിരിക്കുന്ന ഏന്നോടും
ക്കൂടെ മന്ത്രം ചെയ്യുന്നുമെ കർത്ത
ാവേ *

11

പിതാവിന്റെ ബോധാജിതാനമായി
രിക്കുന്ന റംബലായെ, നിന്റെ തിരുമ
സ്ഥിര സദാ നേരവും നന്ദയെയ്യുനി
പ്പാനും ചോദ്യവാനും പ്രസ്ത്രിപ്പാനും
മായിട്ടിള്ളിക്കു ബോധാജിതാനം തന്ന
അതകാത്ത നിഞ്ഞപനങ്ങളിൽനിന്നും വ
ചനങ്ങളിൽനിന്നും, പ്രസ്ത്രികളിൽന
ിന്നും ഏന്ന കാര്ത്തക്കൊള്ളിനു മെ*

നിന്റെ സ്വർഘിപ്പിക്കളാട്ടം വല്ലുരെ
ദാഷ്ടത്താളുന്നായിരിക്കുന്ന ഏന്നോടും
ക്കൂടെ മന്ത്രം ചെയ്യുന്നുമെ കർത്ത
ാവേ *

12

നന്ദയെ ല്ലോഡിച്ചും മന്ത്രിനെ
തിരി ക്കുന്നവനമായ കർത്താവേ * എന്ന
തമാവിന്റെ ഇച്ചയിൻ പ്രകാരം നടപ്പ്
ാണും ഏന്ന സമതിക്കുപ്പും ഏന്നാൻ ന
ന്ദയെ പ്രിയപ്പെട്ടതുനു നിന്തിയുമനു
സ്ഥാപാലെ ഏപ്പെട്ടും താൻ നടക്കു
നന്തിനു ഏന്ന ക്കൂട്ടി ക്കൊണ്ടു പോകി
നുമെ*

നിന്റെ സ്വർഘിപ്പിക്കളാട്ടം വല്ലുരെ
ദാഷ്ടത്താളുന്നായിരിക്കുന്ന ഏന്നോടും
ക്കൂടെ മന്ത്രം ചെയ്യുന്നുമെ കർത്ത
ാവേ *

സപ്തംശമനായ രാജാവെ*, നിനക്കു
പ്രിയപ്പുട്ടവക്കു നി പറഞ്ഞൊത്തു നി
നീരു രാജും ഇനിക്കു തന്നതുമെല്ലു
പാപത്തു ദേഹിപ്പാനും നിന്നു മാ
ത്രം ചെറുഡിപ്പാനും നിന്തിക്കുമന്ത്രാലി
നു നിറവെറ്റുവാനും വേണ്ടി, ഏനു
ശ്രദ്ധയെത്തു ശക്തിപ്പുട്ടത്തനുമെ*

നിനീരു സ്വഭാവിപ്പുകളോടും വല്ലുരു
ദാഷ്ടത്താളുന്നായിരിക്കുന്ന ഏന്നും
ക്ഷുദ്ര മന്ത്രാണം ചെയ്യുനുമെ കൗത്ത
വെപ്പ*.

നിനീരു സ്വഭാവിപ്പുകളെ പരിപാലി
നും ചെയ്യുന്നവനു ദാഷ്ടങ്ങളിൽ ദ്രാഡ്
ശക്തിക്കുന്നിനും ചെപ്പത്താമാരുടെ പ

രക്ഷാക്കലിംഗനിനും ദ്രാഡ്‌രിംഗനിനും
അത്തമാശരീര ഏല്ലായൊലുങ്കളിൽനി
നും നിനീരു ക്കരിശിനീരു അടയാള
നൂതന ഏനീരു അത്തമാവും ശരീരവും
കാത്തുകൊള്ളുന്നുമെ*

നിനീരു സ്വഭാവിപ്പുകളോടും വല്ലുരു
ദാഷ്ടത്താളുന്നായിരിക്കുന്ന ഏന്നും
ക്ഷുദ്ര മന്ത്രാണം ചെയ്യുനുമെ കൗത്ത
വെപ്പ*.

ഏല്ലാവരെറുയും കാത്തു സ്വക്ഷിക്കു
നു മിബിഡായെ*, വീട്ടിലിരിക്കുന്നതു
കാൻ പഴിയിൽ നടക്കുന്നതുകാൻ ഉറ
ങ്ങുന്നതുകാൻ ഉണ്ണൻനിരിക്കുന്നതുകാൻ
കാൻ തെററി പൊകാതിരിപ്പാനായിട്ട്,
രാവും പകർച്ചും നിന്തിക്കുപലത്തു കൈകു
ഡാൽ ഏന്ന തുണ്ണിലുണ്ടുമെ*

നിന്നും സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വല്ലുര
ദാഷ്ടത്താളിനായിരിക്കുന്ന ശ്രദ്ധനാടും
ക്ഷുദ്ര മന്ത്രങ്ങം ചെയ്യണമെ കത്ത
ാവൈ*

16

എന്ത് സബ്രഹ്മണ്യാം നീ കൈ തുറ
ക്കുംപൊപ്പാം നിന്നും മന്ത്രങ്ങം കൊണ്ടു
സൃഷ്ടിപ്പുകളേപ്പോം നീ സന്തുഷ്ടിപ്പേച്ച
ത്തുന്നവല്ലോ* തൊന്ത്രനും അതമാവി
നെ നിന്നും കൈയാളിക്കുന്നാം* നീ
അതിനുകാര്യത്തു സുക്ഷിച്ച ഇപ്പോഴും
മെല്ലോപ്പോഴും എന്നും അതമാർന്ന ദി
ഷ്ടകികളെ ചിചാബിക്കുന്നുമെ*

നിന്നും സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വല്ലുര
ദാഷ്ടത്താളിനായിരിക്കുന്ന ശ്രദ്ധനാടും
ക്ഷുദ്ര മന്ത്രങ്ങം ചെയ്യണമെ കത്ത
ാവൈ*

17

തെററിപൊയയവരെ തിരിപ്പിക്കുന്നവ
നെ എന്നും ചീതു നടപ്പുകളിൽനിന്നു
നുകൾ മഞ്ഞാർഡിക്കും ശ്രദ്ധിച്ച,
ഞാൻ ദാഷ്ടത്തിനുകൾ തെരി, നീതി
രെ പ്രവൃത്തിക്കുന്നതിനായിട്ടും, മരണ
ത്തിനും ഭയങ്കരമുള്ള ദിവസ്സും നര
ക്കത്തിനും പെടിയും, അതകാശരാജി
ത്തിനും പ്രിയയും ശ്രദ്ധിച്ചില്ലെങ്കിലും
ക്ഷമിക്കുന്നുമെ*

നിന്നും സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വല്ലുര
ദാഷ്ടത്താളിനായിരിക്കുന്ന ശ്രദ്ധനാടും
ക്ഷുദ്ര മന്ത്രങ്ങം ചെയ്യണമെ കത്ത
ാവൈ*

ஸദா ஜிவிதத்தினீர் இரவை* டோ
ந்.ஏ.ஞ்சுலூக்கரை பிழையியுள்ளி
எழுபை, ஏனீர் அத்தமாச்சுறையைதூ
கட்டுக்குறிஞரை வெள்ளி, பாபமுத்துண்டு
யிர்க்கிற அதயதின்பூண் ஏன் ஆ
பயத்திற்கிற முசுகெரரங் புருத்தி
கணக்கூண் கிழக்கூடு பூர்வாபிக்கை
எமெ*

നിന്നും സ്വഭാവിച്ചുകളിട്ടും പല്ല
ദാഷ്ടത്താളിനായിരിക്കുന്ന ഏന്നും കൂടി
കൂടിടെ മന്ത്രം ചെയ്യുന്നമെ കഴി
ാവേ *

കൂപാദാനം ചെയ്യുന്നവന് * പട്ട
ബണ്ടല്ലായ വിവരാസത്താട്ടം നല്കിയു

പുത്തികളാട്ടം നിന്റെ തിര ശ്രീര
രക്തത്തിന്റെ കൈക്കണ്ണിൽ തെല്ലാട്ടം
കൂടെ നിന്റെ പക്ഷം വരവാൻ യെ
ന്നാട്ട മന്ത്രം ചെയ്യണമെ*

നിന്നും സ്വഭാവിച്ചുകളിട്ടും പല്ലേ
ദാഷ്ടാന്തരായിരിക്കുന്ന ഏരന്നാട്ടു
ക്കൂടെ മന്ത്രാണം ചെയ്യണമെ കൽ
രെയ്*

നമ കൊച്ചക്കുന്നവനെ ആകാശങ്ങൾ
 തിന് കീഴെ കവച്ചപ്പെയ്യുന്ന പിലാ
 ശ്രൂക്കളുടെ തന്ത്രങ്ങളിൽ നൃഥേ ഉപറ
 റം ക്ഷേട്ടരതെ എന്നു നടത്തുവാൻം ,
 സാവധാനത്തിൽ എന്നർ ആത്മാവി
 നെ എല്ലിപ്പാൻം നല്ലുമാലുക്കയോട്
 എന്നു കൈയ്യാതിക്കണാമെ*

നിന്നും സ്വീകരിക്കപ്പെടാം. പല്ല

ഭാഷാത്താളുന്നായിരിക്കുന്ന ഏന്നോടും
ക്ഷൈട്ട് മന്ത്രം ചെയ്യുന്നമെ കത്ത്
ാവൈ*

21

പട്ടാങ്ങയായ പെളിപ്പായിരിക്കുന്ന
മിശ്രിയായെ* ഇന്നിക്കുനിശ്ചയിക്കുപ്പുക്
ദിവസ്സുത്തിൽ ഏന്ന വിളിക്കുന്നെപ്പും,
എന്നാത്മാവ നിന്നുറു മഹത്പത്തി
പും, എന്നാത്മാവ നിന്നുറു മഹത്പത്തി
നും പെട്ടു കാന്നുന്നതിനും, നിന്നുറു
മഹവരദൊഴിം നിതിന്മാനുടെ ഇരിപ്പുക്
ഉം നമക്കളുടെ ശരണാത്മാചും ക്ഷൈട്ട്
സാവധാനത്തിലിരിക്കുന്നതിനും നീ
യതിനെ യോളുമാക്കുന്നമെ*

നിന്നുറു സൗഖ്യപ്പുകളും പല്ലുരെ
ഭാഷാത്താളുന്നായിരിക്കുന്ന യെന്നോടും
ക്ഷൈട്ട് മന്ത്രം ചെയ്യുന്നമെ കത്ത്
ാവൈ*

22

നീതിയുള്ള വിധിക്കുന്നവനു* ടി
താവിന്നുറു മഹത്പത്താചു ഉയിരവെ
രയും മരിച്ചുവരെയും വിധിപ്പാൻ നീ
വരുന്നുപോൾ, നിന്നും ഭാസുന്നുറു യോളു
തയിന്നു പ്രകാരം വിധിക്കണ്ണു* അനു
ം ഏന്നാനുകുമ്ഭുള്ള യീയിൽനിന്നു
എന്ന വിചുവിച്ചു, ഒരുക്കാശരാജുത്തി
നു വിളിക്കുന്ന നീതിന്മാനുടെ ഭാലുടു
ള്ള പിളി ഏന്ന വിളിക്കുന്നമെ*

നിന്നുറു സൗഖ്യപ്പുകളും പല്ലുരെ
ഭാഷാത്താളുന്നായിരിക്കുന്ന ഏന്നോടും
ക്ഷൈട്ട് മന്ത്രം ചെയ്യുന്നമെ കത്ത്
ാവൈ*

23

എത്രയും മനോല്ലാമുള്ള കർത്താവെ*
 നിന്നീര മെങ്ക് വിശ്വലിക്കുന്നവ
 സ്ഥാപക്കും നാട്ടകാരക്കും പരദൈശിക
 പ്രക്കാശം ബേസ്യക്കമ്പക്കും അന്ത്രങ്കക്കും
 ഭ്രാഹ്മിനവക്കും മരിച്ചുവക്കും നീ തൃപാവെ
 യുന്നതെന്നു, ശരൂക്കൾ പക്കയാളി
 കളിം ഇനിക്കു വിരോധമായിട്ട് ചെയ്തി
 ത കറിന ദൊഷങ്ങളുടെ ചോദനി അവ
 ക്കു കൊടുത്ത നിന്നീര തൃപജ്ഞ ദേഹം
 രാക്കവാൻ വെണ്ടി അവൻ ഇനിക്കുവി
 രോധമായി ഭാവിക്കുന്ന തിന്മയിൽനി
 ന അവരെ തിരിച്ചിക്കുന്നുമെ*

നിന്നീര സ്വജ്ഞിപ്പുകളുടും വല്ലു
 ഭാഷാത്താളിനായിരിക്കുന്ന ദേഹനാടും
 ക്കുടെ മന്ത്രാണം ചെയ്യുന്നുമെ കർത്ത
 വെ*

24

പ്രകാശിക്കുന്ന മഹത്പമായ കർത്താ
 വെ* അടിയന്നീര പ്രാത്മനയെ നീ
 കൈകൈക്കാണ്ട്, തന്മുരാൻീര പ്രഞ്ജന
 നിയുടെയും ല്ലാപക ദേഹനീര
 ശ്രൂദമാന എന്നുപ്പാനുണ്ട്, മുന്പില
 തെത്തുപാടാ, നമു പ്രകാശിപ്പിക്കു
 ന ശ്രൂദമാക്കപ്പുട്ട് ഗ്രീഗോറിയുണ്ട്
 ശ്രൂദമാന ദ്വീപമെൻ, ദീംഖൾക്കൾ,
 വെദവിഭ്രാപാരഗൻ, വെദസാക്ഷി
 കൾ, മുപ്പാടിതാക്കലെൻ, തപോധന
 മൻ, കസ്ത്രാന്തി കൾ, അക്കാശത്തിലും
 ഭ്രമിയിലും ഇരിക്കുന്ന നിന്നീര ശ്രൂദമ
 റക്കപ്പുട്ടവരെസ്ഥാപിച്ചെടു. അപേക്ഷ
 യാലെ, ഏന്നീര പ്രാത്മനകൾക്കു മന
 ഗ്രന്ഥമായി ചെവിക്കൊടുക്കുന്നുമെ*

550

ପେଣତିରିଯାତନ ପ୍ରୁଦ୍ୟମାନ ଶ୍ରୀତ୍ପ
ଏବଂ ସଭାବେଗରହ୍ୟଂ ତିନକଷା ମହତପର୍ଯୁଂ
ପଦଗନ୍ୟମୁଖଙ୍କାଯିରିକାନ୍ତ ଭାବମନୀର
ରୋ*

SANSKRITICE

1

भक्तिपूर्वकमहं पापमङ्गोकृत्य लामुपासे।
हे पितः। हे पुत्र। हे धर्मात्मन्। लमनादिः
लममरसारः लं देवदूतमनुष्यबोवादोनां
स्थान। लदोयबोवान् प्रति सद्यो भव ॥ १ ॥

2

भक्तिपूर्वकमहं पापमङ्गोकृत्य लामुपासे।
हे श्रवणउडयोतिः। हे एककालपवित्र-

552

श्रिन्ते। हे ग्रहितीयेश्वर। हे द्योतिष्कर।
 हे धातविनाशक। मम मानसात् पापाज्ञा-
 नान्धकारं दूरमयनय। इदानीमेव मदीयं
 स्वान्तमुदीयय येनाहुं तवाभिग्रायानुसा-
 रेण लज्जनं कर्तुमीशो भवेयं लत्सकाशाद्
 मम प्रायितं च प्राप्नुयां। एनमुत्कटपायिनं
 प्रति सद्यो भव॥६॥

3

हे स्वगीर्यपितः। हे सत्यदेव। लं विभ्रष्ट-
 मेयप्रत्यानयनार्थं स्वप्रियुत्रं प्रेषितवान्।
 तव स्वर्गस्य च समीर्णहं पापमकार्णं।
 अपव्ययियुत्रमिव मां गृह्णाण। परिधायय च
 तदेव वस्त्रं यत्पापहेतोः प्रच्युतं मतः।

553

लदोयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपायिनं च प्रति
 सद्यो भव॥७॥

4

हे देवपुत्र। हे सत्यदेव। लं पितृहृदया-
 दवतीर्यस्मत्परित्राणाय पवित्रायाः मेरी-
 कुमार्या गर्भाद्वततर्थं लं कूशविङ्गेभवः
 लं समाधिस्थेऽभवः तस्मादुत्थाय पितृः
 समीर्णगमः। तव स्वर्गस्य च समीर्णहं
 पापमकार्णं यदा लं स्वराज्यमागमिष्यसि
 तदानुतापितस्करमिव मामनुस्मर। लदो-
 यजीवान् प्रत्येनमुत्कटपायिनं च प्रति सद्यो
 भव॥८॥

55

हे देवात्मन्। हे सत्यदेव। लं यदी-
वद्यामूर्द्धतलगृहे चावतीणोऽभः। पवित्र-
कुण्डलामिषेकेन मद्यं ज्ञानालोकं दत्त-
वानसि। तव स्वर्गस्य च समीपेहं पापम-
कार्यं। यथाग्निजित्येश्वराज्ञावहान् शुद्धान्
कृतवानसि तथा लदीयेश्वराग्निना मां
यरिशोधय। लदीयज्ञोवान् प्रत्येनमुत्कट-
पायिनं च प्रति सद्यो भव ॥५॥

6

हे ग्रसृष्टसार। मनसात्मना देहेन चाहं
तवानिष्ठकरं पापमकार्यं। निःपवित्रना-
ममहिमप्रभावेण तत्सर्वं विस्मरणीयं।

लदीयज्ञोवान् प्रत्येनमुत्कटपायिनं च प्रति
सद्यो भव ॥६॥

7

हे सर्वदग् मनोवाक्षर्मभिरहं तवानि-
ष्ठकरं पापमकार्यं। ममायराधलिपिं स-
मार्जय। मम नाम च सार्थकज्ञीविनां ना-
मावलीपुस्तके संलिख। लदीयज्ञोवान्
प्रत्येनमुत्कटपायिनं च प्रति सद्यो भव ॥७॥

8

हे गुप्तानुसन्धानकृदहं ज्ञानतोऽज्ञानत
इच्छ्यानिच्छ्या च तवानिष्ठकरं पापम-
कार्यं। मामपराधिनं क्षमस्व यतोऽहमा-
कुण्डलामिषेके सर्वाङ्गसर्वेन्द्रियैस्तवेश्व-

रस्य समोये पायमाचचार। वदीयजीवान्
प्रत्येनमुत्कटयायिनं च प्रति सद्यो भव॥८॥

9

हे प्रभो। हे जगत्पते तव यवित्रताया
भयं मदीयचक्षुर्यगलसम्मुखे द्वारयालस्व-
वृयं स्थापय येन मम चक्षुसो लोभदृष्ट्या
कमयि पदार्थं मा पश्यतां। युनस्तदेव भयं
मदीयश्चोत्रदयसम्मुखे द्वारयालस्ववृयं स्था-
पय येन तद्वयं पापकुद्धाणीश्रवणाय मा
मामनुमोदयतु। युनस्तदेव भयं मम मुखस-
मीये द्वारयालस्ववृयं स्थापय यज्ञयाद् मम
मुखं मिथ्या मा वदतु। तदेव भयं मम
मनस्समीये द्वारयालस्ववृयं स्थापय यज्ञ-

यात् कुत्सितभावनांतन्मा करोतु। युनस्त-
देव भयं मम हस्तयोः समीये द्वारयालस्व-
वृयं स्थापय यज्ञयात् तौ उज्जियां मा कुरु-
तां। युनस्तदेव भयं मम पादयोः समीये
द्वारयालस्ववृयं स्थापय यज्ञयात् तव सन्मा-
गिं मा गच्छतां। एतानीन्द्रियाण्येतादशरी-
त्या परिचालय येन तानि लदाज्ञावशव-
तीनि भवेयुः। वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कट-
यायिनं च प्रति सद्यो भव॥९॥

10

हे ख्रीष्ण। वं सुतीक्षणाग्निरसि। त्वया
जगति विकीर्णी यः प्रेमाग्निस्तेनैवाग्निना
ममात्मानं प्रवृत्तिं कुरु येन ममात्मम-

लानि प्रदग्धानि भवेयः । ममान्तःकरणं
निर्मलं कुरु । पापादेहं विशोधय । मम
मनसि तव ज्ञानरश्मिं प्रदीपय । लदीयजी-
वान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सद्यो
भव ॥१०॥

11

हे पितृज्ञानस्ववृपेशो । मह्यं ज्ञानं देहिं
येन सदा लामनुध्यायेयं लद्विषयिणीं वातीं
च सदा ब्रूयां तस्मिन् कर्मणि रतोऽहं
भूयां यत्तव नयनप्रियं । कुभावनाकुकथाकु-
कर्मण्यो मां परित्राहि । लदीयजीवान्
प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सद्यो भव
॥११॥

12

हे प्रभो । तं मङ्गलानुरागवानसि मनसो
नेतासि । न मां मनोवाञ्छानुवर्तिनं भवितुं
देहि । परत्वेतादशरीत्या मां परिचालय
येनाहं तव सदिच्छानुगामी भवेयं । ल-
दीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति
सद्यो भव ॥१२॥

13

हे स्वगीर्यराज । मह्यं तव तद्वाज्यं दोह
यहं स्वप्रियेभ्यो दातुमङ्गीकृतवानसि । म-
दीयातःकरणं पापं घृणायितुं लामेव प्री-
णयितुं लदीयेच्छानुवर्ति च भवितुं सक्तम-

दुरु। वदोयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपायिनं च
प्रति सद्यो भव ॥१३॥

14

हे जीवावष्टम्भक। तव कूशचिङ्गे पा-
पस्य माहनीशक्त्याः शयतापस्य प्रलोभ-
नात् खलमनुष्याद् आधिमौतिकाधिदैवि-
कापदश्च ममात्मनं देहं च परिरक्ष। वदोय-
जीवान् प्रत्येनमुत्कटपायिनं च प्रति सद्यो
भव ॥१४॥

15

हे खोष। लं सर्वेषां रक्षाकर्ता यदाहं
गृहे तिष्ठामि यदा पथि पर्यठामि यदा शये
यदोत्तिष्ठामि तत्समत्ये मम व्याघातो मा

भूदित्येतदर्थमहर्निशं मां परिरक्षितुं सद्य-
माश्रयं च दातुं तव दक्षिणकरं नियोजय।
वदोयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपायिनं च प्रति
सद्यो भव ॥१५॥

16

हे अस्माकमीश्वर। लं हस्तं विमुक्तं
कृत्वा सर्वान् जीवान् निन्दानेन परिपूर्ण-
मनोरथान् करोषि। तुम्यं मम देहं समर्प-
यामि ममात्मभारं गृहीत्वाव्यावध्यनत-
कालपर्यंतं ममात्मनो देहस्य च सर्वप्र-
कारप्रयोजनं सम्पापय। वदोयजीवान् प्रत्ये-
नमुत्कटपायिनं च प्रति सद्यो भव ॥१६॥

यतस्त्वं सन्मार्गिभ्रष्टान् प्रत्यानयस्यतो
मामपि कुप्रवृत्तेर्निवर्त्य सत्स्वभावे नियो-
ज्ञय। ममहृदये मृत्योर्दिनं नरकस्य भयं
तव राज्यस्य स्पृहां च दृढं स्थापय येनाहं
पापादनुतापानि धर्मं च साधयानि। लदीय-
ज्ञीवान् प्रत्येनमुत्कट्यापिनं च प्रति सद्यो
भव ॥१७॥

हे अमृतित्स ! मेरीमेग्देलिन्या इव मम
हृदयादनुतापाश्चुं निपातय येनाहमिह
लोकतः प्रस्थानात्पूर्वं पापप्रक्षालने समर्थों

भवेयं । लदीयज्ञीवान् प्रत्येनमुत्कट्या-
पिनं च प्रति सद्यो भव ॥१८॥

हे दयाप्रदर्शकानुजानीहि मां येनाहं
यथाशास्त्रभक्तग्ना सत्कर्मणा तव पवित्रदेह-
शोणितोपयोगस्य च साहाय्येन तव समीपे
गच्छेयं। लदीयज्ञीवान् प्रत्येनमुत्कट्यापि-
नं च प्रति सद्यो भव ॥१९॥

हे वदान्यप्रभो । श्रेष्ठस्वर्गीयदूतहस्ते
मां समर्पय यो ममात्मानं कुशलेन तवस-
मीपे नयेयश्च प्रेतानां हिंसायाः परिरक्ष्य
निर्विघ्नेन स्वर्गीयस्थानेषु नयेत्। लदीयज्ञी-

५६४

न प्रत्येनमुत्कठयापिनं च प्रति सद्यो
भव ॥१०॥

21

हे ज्ञीष्ट । तं सत्यडयोतिरसि । यस्मिन्
दिवसेत्वां मां समाक्षयिष्यसि तस्मिन् दिन
ग्रानन्देन तव महिमडयोतिरवलोकयेण ।
तथा यद्वधि तदिनं नागच्छति तद्वधि
साधूनां वासनया साक्षिकानां भवने ति-
ष्येयमेतस्मिन्नेव विषये तादृशं ममात्मानं
नियोजय । वदीयज्ञीवान् प्रत्येनमुत्कठया-
पिनं च प्रति सद्यो भव ॥१॥

५६५

22

हे न्यायपरग्राउविवाक । यदा तव पितु-
र्महूवेन सह लं ज्ञीवितानां मृतानां च
विचारं कर्तुमायास्यसि तदास्य किङ्कर-
स्य विचारे प्रवृत्तो माभवेः । अपितु चिर-
स्थायिनोऽनेमां परित्राहि । यदा तव
स्वगीयराज्ये साक्षिकानामागमनाय यन्म-
ङ्गलनिमन्त्रणं भविष्यति तदहमयि शृ-
णुयां । वदीयज्ञीवान् प्रत्येनमुत्कठयापिनं
च प्रति सद्यो भव ॥१॥

23

हे सर्वकरुणग्रभो । ये लयि विश्वसन्ति
ये च ममातरङ्गाः यांश्चाहं ज्ञानामियांश्च न

ज्ञानामि ये च ज्ञीविता ये च मृता एतान्
 सर्वान् प्रति दृयां विस्तारय। ये मम शत्र-
 वो ये च मम हेषारः तेषां च यन्मां प्रति-
 विगृहाचरणं तत्त्वमस्व। मयि च या तेषां
 प्रतिद्विंसा तां तेषां मनसो निर्वर्तय। येन
 ते तव दृयाभाजना भवेयुः। वदीयज्ञीवान्
 प्रत्येन मुक्तयापिनं च प्रति सद्यो भव

॥२३॥

२४

हे तेऽभो। तव ज्ञिमयकङ्करस्यैतां
 प्रार्थनां गृह्णाण। तथेश्वरस्य माता परि-
 स्त्रातयोहनः धर्मार्थं प्रथमतः प्राणत्यागी
 सिद्धः षष्ठफन् अङ्गमाकं ज्ञानालोकदाता

सिद्धो ग्रिगरो ईश्वराज्ञावह्नः पवित्रजना
 भविष्यद्वकारः पण्डिता धर्मार्थप्राणत्या-
 गिनः वंशपतयः तपस्त्वनः कुमार्यः स्व-
 गमत्यस्थास्तव सिद्धाः। एतेषां वचनानुरो-
 धेन मम मङ्गलार्थं मम प्रार्थनां परिपूर्णां
 कुरु। हे श्रावणउपवित्रत्रिमूर्ते सदा सर्व-
 दा तव महत्वस्य पूजायाश्च वृद्धिर्भवतु।
 स्वस्ति ॥२४॥

CANTABRICE

1

Sinhesterekin aithortzen zutut,
eta gur deizut Aita, Semea eta Spiritu
saintua, izate ezdentua eta ezinhila,
Ainguruen, gizonen eta diren ororen
Dentzalea.

2

Sinhesterekin aithortzen zutut, eta
gur deizut, Argi ezinberhezia egope-
bereko Hirurtarzun saintua, eta Jin-
kotarzun bakhitzta, argiaren Denza-
lea eta ilhunpen ohilzalea, irach et-
zatzu ene arimatic bekhatuen eta

56

jakingabearen ilhunpeak, eta argi ezazuene gogoa orai berian, othoi zitzadan zure nahikara, eta ene gu-diziak unhex ditzatzun.

Eta duzun urriki nitzaz bekhatore handienaz.

3

Aita Zelukoa, Jinko egiazkoa, zure Seme maitea igorri duzuna, ardi galdiaren bilha: zeluari eta zure aitzinean bekhatu egin ^{II} dizut: besarka nezazu haur barreyata bezala, eta jaunx ezadazu leheneko sayoa, zointzaz bekhatuak bilaizi benai.

Eta duzun urriki zuk dentu dutuzunez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

4

Jinkoaren Semea, egiazko Jinkoa, aitaren bulharretic jaixi zirena, eta khorpitz bat Maria Virgina chahaganik hartu duzuna gure arrerosteagatik, kruzifikatu zirena eta ehortzi; eta phiztu hiletaric eta igañ Aitagana: zeluari bekhatu egin dizut eta zure Aitzinean; orbit zite nitzaz ohoinaz bezala, zure erresumalat heltu ziratekienian.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

5

Jinkoaren Haxa edo Spiritua, Jinko egiazkoa, Jordaneko uhaitziala jaixi zirena, eta Azken apairuko gelala; eta argitu naizuna batheyuko ukhuztegi sakratuan; zeluari bekhatu

egin dizut eta zure aitzinean : chaha
nezazu berriz zuresu ginkozkoaz ,
zure Apostoluak suzko mihiez bezala.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez,
eta nitzaz bekhatore handienaz.

6

Jzate ezdentua, zuri bekhatu egin
dizut bihotzez, gogoz, khorpitzez ; ez
zituala orhit ene bekhatu igaranez,
zure izen saintuagatic.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez,
eta nitzaz bekhatore handienaz.

7

Guzien begistazalea, zuri bekhatu
egin dizut, gogokuntez, hitzez, eta
egitatez, ezesta ezazu ene bekhatuen
herroka ; eta ene izena izkiriba ezazu
bizizko liburuan.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez,
eta nitzaz bekhatore handienaz.

8

Gorden jkherzalea, zuri bekhatu
egin dizut, nahiz eta nahigabe, jakinez
eta jakingabe : emadazu ene bekhatuen
pharkamentua ; zeren Batheyuko arrasortzelik egunartio bekhatu
eginbeitut zure jinkotarzunari
ene sensuez eta khorpitze alderdi
guziez.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez,
eta nitzaz bekhatore handienaz.

9

Guzien begirazalea, yauna, ene
begier emazu begirari zure beldur
saintua, gaizkia ikhus eztezen ; eta
beharrier, gaistokeriazeo hitzer beha
ez ditian ; ene ahoari, gezurra erran
ez dezan ; ene gogoari, gaistokeriarik
asma ez dezan ; eta ene eskuer gaiz-

kirik egin ez dezen; ene zankhoer, ebil ez ditian chuchen ez diren bide- tan; bena hen urhaxak dereza etzatzu, izan ditian zure manuen arauera.

Eta duzun urriki zuk dentu gu- ziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

10

Su, biziaren emailea, Jesu-Krist^o, zure amorioaren suia, lurrialat ichu- ri duzuna phitz ezazu ene ariman, ene gogo theyarzunac erre ditzan, eta ene bulharreco kontzentzia cha- ha dezan; eta garbi dezan ene khor- pitza bekhatietaric; eta erakaspenen Argia phiz dezan ene bihotzian.

Eta duzun urriki zuk dentu gu- ziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

11

Aitaren zuhurtrea, o Jesus, inda- zu zuhurtarzuna, onxaren gogoatze- co, erraiteco eta egiteco zure aitzi- nean ordu oroz; gogozcatze, elhe eta egitate gairtoetarie begira nezazu.

Eta duzun urriki zuk dentu gu- ziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

12

Onxaren maithazalea, Jauna, na- hikuntearen zotukazalea, enezazula utz ene nahiaren arau ebiltera; bena zuk lagunt nezazu ebilten zure na- hiaren arabera ouxa baizik ezpeituza zuc macte.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

13

Zeluko Erreguea, indazu zure erresuma, zure maiter hitzeman duzuna; eta Azkart ezazuene bihotza, hastio ukhen dezan bekhatua, eta zu zihaur maitha zitzan, eta zure nahia egin dezan.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

14

Dentu guziez acholatzen zirena, begira ezazu zure khurutzearen sigradeaz ene gogoa eta khorpitza bekhatuen siraxetaric, debru en gilliketaric, eta arimaren eta khorpitza ren galpidetaric.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

15

Guzien begiraria, Jesu Khrist, zure escuinak zain nezala gaiaz eta egunaz, ala nizan etchen jarririk, ala bidian ebilten, ala lo ala iratzarri, enadin behinere khordoka.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

16

Ene Jinkoa, zoinek zure eskua zabatt, eta bethatzen beituzu dentu guzia zure urrikal tarzunaz, zuri gomendatzen deizutene arima: zuk go goemazu eta artha har ene arimaren eta khorptzaren beharrunez, oraiko menian eta bethikoz.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

17

Herratuen bilzalea, utzul nezazu ohidura gaistoetaric hantzura hobetarrat, eta sar eraz ezazuene gogoan heriotzeko egun lazgarria, ifernuaren loxa eta zeluko erresumaren amorioa; bekhatuen doluaz chehekaturic ounxa egin dezadan.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

18

Ezinhiltziaren uthurria, jauz eraz etzatzuene bihotzetik egiazko penitentziaren nigarrak, Bekhatorosaren biholzetik bezala; chaha nadinene arimaren theyarzunetarik, mundu huntarik elkhiben lehen.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

19

Urrikiareu emailea, emadazu fede garbiarekin, eta egitate hanekin, eta khorpitz eta ódol saintiarekin zureganat igaran nadin.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

20

Honkiguile Jauna, Ainguru honari gomenda nezazu, bakean begira dezanene arima, sendo igaran eraz nezan zelupiak bethatzen dutien debruen sarén artelik.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

21

Argui egiazkoa, gei egizuene arima, boztariorekin ikhus dezan zurema,

gloriaren Argia, deithuko naizunian
eni chedatu orenian, phausa dadin
honen esperantzan, justoen jargietan,
zure jiteko egun handialano.

Eta duzun urriki zuk dentu gu-
ziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

22

Juje justoa, jiten ziratekianian
zure Aitaren glorian, bizien eta hi-
len jujatzena, etzituala sar erasitan
zure zerbutzariarekin, bena begira
nezazu bethico sutik, eta erantzun
izadazu justoen dei dohaxia zelueta-
ko erresumetarat.

Eta duzun urriki zuk dentu gu-
ziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

23

Jaun hanitz urrikalsua, duzun ur-
riki zutan sinheste dien guziez, enez
eta besterenez, ezagunez eta ez-agu-
tiez, biziez eta hilez; ene exaier eta
isterbegier pharka itzezu eni dutien
ogenak; eta ene kontre asmatzen
dien gaizkitik gibelt etzatzu, zure
urrikia merechi dezen.

Eta duzun urriki zuk dentu gu-
ziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

24

Argi gloriazkoa, Jauna, entzun
etzatzu zure zerbutzariaren othoiak,
eta ene gathoer gogo-honez behazi-
te, arartecari dutudalarik Jincdaren
Ama sainta, jaundone Johane Ba-

tista, jaundone Eztebe lehen martira; sen Gregori gure argizalea, Apostolu Saintuak, Profetak, Dotorrak, Martyrak, Patriarkak, Ermithainak eta Birjinak, baieta zeluan eta lurrian diren Saintu guziak.

Zuri goraltchatza eta gurra Hirurtarzun Saintu ezinberhezia, mennen mentetan. Halabiz.

ALBANO - GHEGHICE

1

Une bessojj, èdhé rheféij, e adhuroij Tyi, o Atte, èdhé Biir, e Shpirti Shéinjte, njä te kjénet paa-bámune, èdhé paadékune, Kriois i éngjejèt, èdhé njéresvèt, èdhé te gjithe kafshavèt saa jane.

Perdeléj krietyrat' e tua.

2

Bessojj, èdhé rheféij, e adhuroij Tyi, drita e paadamunè, Shéinjtè Triinne, nji i véteme Hyi, kji bânè dri-

tene, èdhé debovè èrresinene. Shendritè te mjérine shpirtin téme, èdhé shperdaj t' érret te paadijèse, e te fajevèt: èdhé tashtí 'nde kéte ore tue shtiime brênda 'nd' èrresine te shpirtite time njä rhéze te drittese satè dènjó me, kinesè te ljuttème Tyi uratake pelkjyèshima. Prashtú 'mbe-ljith e perite, o misheriershime, te ljutunat' e sherbetorite site.

Èdhé perdeléj mue kji tépèr te kame fejyème.

3

Ati i kjièlhshime, Hyi i gjithpushtétçime, kji dergovè te dashunin birin tênte, kinesè te mirhtè délène e bjérre 'mbi krahate, une po fejéva kundre kjièlhin, èdhé perpara Téjè, emblithe mè, o Atte, posí birin plank-prishèsin, e doredhanèsin; dènjó me

te paren e vèshune, e stoliene, kujèt u-svésha per fajat' èmia.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

4

O Biri, e fiala e Hyite, Hyi i verité, kji u-sdripé 'nkjièlhshi peréi gjíute se Atite per shelbimin têne; kji u-mishnovè peréi Shpirtite Shéijnte, èdhé Meriese Virgjinè, èdhé u-njerezovè, èdhé paskè kjène krykjezuome, èdhé pèssovè, èdhé paskè kjène vorruome, èdhé u-ngjalhè peréi se dékunish te trétene dite, èdhé u-ngjypè 'mbi kjièlhte; une fejéva kundre kjièlhit, èdhé perpara Téjè: kuitó me si viédheshin, kure te vétç enté 'mbrètenia jotè.

386

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua,
èdhé mue kji te kame fejyème akje
shume.

5

Shpirti Shêinjte, Hyi vertéte, kji
u-sdripè 'mbe Jordanit, èdhè 'mbe
odèt, kji me shendritè mé te láamit
e pagezimite, fejéva kundre kjièlhite
èdhé perpara Téjè, kjeró me, e delire
perserii mé hyinushmine zjarhmin
tête, posi mé gljuhate zjarhshima
delirkè njichére Apostujit' e tuu.

Èdhè perdeléj krietyrat' e tua,
èdhé mue kji te kame fejyème akje
shume.

6

Une fejyèkame perpara Téjè, o
te kjénet paabâmune, mé vépra, mé
fiala, èdhé mé ménđene: mos kujetó,

387

Zote, per shéinjtit émenit tate te
shkuoma fajat' èmia.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua,
èdhé mue kji te kame fejyème akje
shume.

7

O Zote, kji jée gjithkunde, e ke-
kjyre te gjitha, une fejéva mé fjale,
mé vépre, èdhé mé ménđene perpara
Téjè, rèsite po te shkruomin e meka-
tevèt èmii, èdhé shkruej émenit té-
me 'nté karta e gjélhese (jétese).

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua,
èdhé mue kji te kame fejyème akje
shume.

8

Pergjoisi zéembravèt, èdhé véshnje-
vèt, o Zote, fejéva kundre Téjè mé
vulnésse e paa vulnésse, tue diime, e

mé te paa diime, épe mi te shkrérite 'ndejéssene e mekatevèt, per sé tce-kure mora te láamit e te mètalée-mèse, e te shperblyèmite nérri tashti, gjithe kekjiat' i bâna, gjithe fajat' i vèperova, tue felhikjune, e 'ndyitune gjithe vèshterimèt', e gjymtyrat(e stative).

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

9

Véteme i delire, e i paangandi Zote, vêne rúiza syivèt èmii droene têndè te shéinjtène per mé vduome tsillindó te paahièshimè dokène, èdhé te páamit pergjuoshim, e te paakore: véshevèt èmii per mé mos gjégjune fjale te kékjè, e te felhikjmè: gojese sémè, èdhé gljuchese per mé mos

rhêtune: zémeres sémè per mé mos mèndue te kékjet: duorvèt èmia per mé mos bâmune padrèjteniene: èdhé kâmbavèt èmia per mé mos votune 'mbi udhe te shtrémune: pòr 'ndrékji hapat' èmia, kinesè te böinje urdhenimate totè (e tua).

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

10

Zote, Jésu Krishte, zjarhm' i gjalhe, 'ndéze èdhé mue 'nde zémerèt témè zjarhmin e dashuniese satè te hyinushmèse, per mé delirune shpirtin téme te 'ndyète, kinesè te rèsitij fajat e korpite sime, kinesè te 'ndézij 'ndé zéméra émè drittene e te shkelzyèmite site.

590

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua,
èdhé mue kji te kame fejyème akje
shume.

11

Zote, Jesu Krishte, dièja e Atite,
épe mi dijène per mé mènduome, mé
folune, èdhé mé vèperuome te mirate
perpara Téjè gjithmone, ruoj mè pe-
réi fajash vépravè, fjalè, èdhé méndiè.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua,
èdhé mue kji te kame fejyème akje
shume.

12

O mireduesi Zote , kji 'ndertón
vulnéssen e gjithvè, mos me leshó
kji te étsinje pas lakemiene témè,
pôr endrékjè atén pas vulnéssene tén-
dè te shéinjtène.

591

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua,
èdhé mue kji te kame fejyème akje
shume.

13

O 'mberéte i kjièlhshime dènjó me
régniese satè te tsilene prèmtoyè te
sgljédhunvèt, épe fortse zemerese sé-
mè per mé passe ne zmire e menie
mekatète, èdhé mé dashune Tyi vé-
teme, e mé bâmune vulnéssene têndè.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua,
èdhé mue kji te kame fejyème akje
shume.

14

Ruoj , Zote, shpirtin téme, èdhé
korpin ith shénjite te gjèlhedháne-
sèse (jètedhán.) krykjèse satè, peréi
genjéssese te mekatevèt, e te kekjivèt
tendimè, peréi njériu se kékji, e se

392

paaudhi , èdhé tsilitedó rezikute shpirtite èdhé korpite.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua , èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

15

È djathta jotè lé mé bâmune hiè natt' e dite mi mue, ne te 'ndênjune 'mbe shtepie, ne te shtèketuome, ne te fijétune, èdhé ne te kjène i sgjute e i tçouome, per te mos mé u-likundune.

Èdhè perdeléj krietyrat' e tua , èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

16

Zote, èdhé Hyí éme, kji tue hæ pune dorene têndè 'mbushè te gjitha drèiteniè, èdhé perdelimi, ne duorte totè une peshtése e porosise shpirtin

393

téme. Tine, Zote, bône gati, e 'nderé- kji atij gjithe te mirate tashtí èdhé ne jéte kji kaa per te árdhune.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua , èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

17

O Zote, kji kethèn te planépsunite, e te dalunite jasht' udhese te dréitè, kethéj èdhé mue peréi véssèsh se ke- kiï 'mbe te mirete, èdhé shtiéj 'nde zémerèt émè te frikuoshmène dite te vdékiese, e droène e férrite (pissese), èdhé máalin, e dashunien e 'mbrète- niese satè, kinesè i pènnuome, e i dhimtune te véperoij 'ndo te mire.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua , èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

O krue i paadèkniese dsjérre peréi zémerese sémè, posí nji chére peréi kurvese, lotte pennimite, e te dhimtunite kji te láaije mekatète èmii pare se te dalje peréi jétese e ketii dhéu.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

O perdeléisi, e malengjéisi Zote, bône mè te dénje per mé u-kjás-sune Tyi 'nde kungjimit te hyinush-mèt, èdhé te lumnuoshimèt, e te paa-gandèt, èdhé gjèlhedhanèsvèt misté-rièt, e pshèfesinavèt e tua, te shéinj-tite corpe, e te paatçimuomite gja-kute site (tite).

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

O vétéme i mire Zote, bône mè te dénje Éngjelhite mire, kinesè ay te marre, e perkjaffinje shpirtine téme mé fakjè te gezuomè 'nde ore kji ka-me mé u-nissune peréi jétese dhéute, èdhé ay te vdonje mé virgilésse anemikjte kji kerkoine per mé e zânné.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

Krishte kji jée drita e vertétemè dènjó shpirtine téme, kinesé 'nde dit-en e gershéssese te shikjonje dritene e lumeniese satè te paakjassunè e

Zot' i malenjièshime, kji perdelén njérzèt, perdeléj gjithe saa bëssoine 'mbe Tyi, atá kji me kane menie, èdhé atá kje me duene, te gjèniese sémè, èdhé te húoite, te gjàlhete èdhé te vdékunite; dhuró anemikjvèt èmii, e perzânèsvèt endejéssene fajevèt atyné, èdhé ketüéj atá péréi gjithe se kekjiash, kji kane mëndumune 'mbi mue, kinesè èdhé atá te dënjochène perdelimité site.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

Po mirre, e periti, Zote, urata 'e sherbetorite site, èdhé mirre vesh mue lјutèsite 'mbe Tyi, per pajeto-

paamberrimunè, èdhé pushóe atê 'nde shatoret te dréjtevèt mè shperéssene te mirevèt nérri 'nde diten e frikuoshmè t' ardhunite site.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

O Krishte gjukatèsi, kure te vîsh mè lumeniene e Atite per mè gjykue te gjalhet' èdhé te vdékunite, mos te hîsh embe' gjykime mè robin tênte, pôr shpetó me ka zjarhmit' ameshumi; e lé te gjégjème gershéssen e lûmshimè te dréjtevèt 'mbe règjenien e kjièjvèt.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

riene Zonjese sone te paangandèse, to Hyiléesèse (*Deiparae*), èdhé gjithmo-ne virginèse shén-Meriè; te perendér-shimite, e lumenoushmitè profétite udhepriisit, èdhé pagezuesite Joanni; te parite martyre e djakonite Stefani; shéitite atite sine Gregorite Patriarchute Arméniese madhè, kji na'ndritesoi névè, te shéjtevet, e levduoshi-mèt Apostujèt, Profétèt, Mjéshtret, Diktorèt, Martyrèt, Patriarhjèt, Shtèketarèt, Anachorétèt, Virgjinèt, èdhé gjithe Shéjtnevèt te 'mbi kjièlh e 'mbi dhée. — Persé Tyi perkét gjithe lumenia, endeeria, èdhé te per-vítunit, e adhurimi, mé te pañlhú-mine Atine tênte, èdhé Shéinjtine Shpirtine tênte, tashtí èdhé gjithmo-ne, èdhé per jétete e jétevèt. Ashtú kljofte.

INDEX

<i>Aehtiopice</i>	.	.	.	.	493
<i>Albano-Gheghice</i>	.	.	.	.	583
<i>Anglice</i>	.	.	.	.	195
<i>Arabice</i>	.	.	.	.	400
<i>Armenice</i>	.	.	.	.	1
<i>Cantabrice</i>	.	.	.	.	569
<i>Celtice</i>	.	.	.	.	223
<i>Chaldaice</i>	.	.	.	.	466
<i>Danice</i>	.	.	.	.	151
<i>Gallice</i>	.	.	.	.	61
<i>Germanice</i>	.	.	.	.	105
<i>Graece</i>	.	.	.	.	17
<i>Groenlandice</i>	.	.	.	.	179
<i>Hebraice</i>	.	.	.	.	416
<i>Hibernice</i>	.	.	.	.	209

<i>Hispanice</i>	.	.	.	.	.	75
<i>Hollandice</i>	.	.	.	.	.	121
<i>Hungarice</i>	.	.	.	.	.	313
<i>Iberice</i>	.	.	.	.	.	329
<i>Illirice</i>	.	.	.	.	.	299
<i>Islandice</i>	.	.	.	.	.	165
<i>Italice</i>	.	.	.	.	.	47
<i>Latine</i>	.	.	.	.	.	33
<i>Lusitanice</i>	.	.	.	.	.	89
<i>Malaice</i>	.	.	.	.	.	528
<i>Malayalim</i>	.	.	.	.	.	529
<i>Persice</i>	.	.	.	.	.	384
<i>Polonice</i>	.	.	.	.	.	269
<i>Russice</i>	.	.	.	.	.	255
<i>Sanskritice</i>	.	.	.	.	.	551
<i>Serviane</i>	.	.	.	.	.	285
<i>Sinice</i>	.	.	.	.	.	492
<i>Siriace</i>	.	.	.	.	.	434
<i>Suetice</i>	.	.	.	.	.	137
<i>Turcice</i>	.	.	.	.	.	366
<i>Valachice</i>	.	.	.	.	.	241



ՀՀ Ազգային գրադարան

NL0773117

